



TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS:
VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN
INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

ÁNGELA LILIANA ARIZA RUALES

MÓNICA MOPÁN RODRÍGUEZ

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2023

TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS:
VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN
INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

Autoras

ÁNGELA LILIANA ARIZA RUALES
MÓNICA MOPÁN RODRÍGUEZ

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e Interpretación

Tutor

MG. ÓSCAR ANDRÉS CALVACHE DULCE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2023

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos, en primera instancia, a Dios que nos bendijo con el honor de poder iniciar y culminar satisfactoriamente este proyecto. Por darnos la oportunidad de ingresar a esta maestría y compartir con personas excepcionales que nutrieron nuestros conocimientos y nos aportaron ideas para la realización de este trabajo.

Damos gracias a nuestros padres por alentarnos en el transcurso de este aprendizaje y por enseñarnos el valor de la perseverancia y la disciplina. Gracias por depositar su confianza en nosotras y por inculcar principios y valores desde nuestra infancia.

A nuestros hermanos por orientarnos desde sus conocimientos y su apoyo incondicional.

Agradecemos a la Universidad Autónoma de Manizales, a su cuerpo docente de la Maestría en Traducción e Interpretación, colegas y colaboradores, pero especialmente a nuestro tutor Óscar Calvache Dulce por guiarnos y motivarnos en la culminación de este proyecto.

Finalmente, agradecemos a las personas que se toman el tiempo necesario para leer cada uno de los capítulos que hemos escrito, esperamos que cada una de las palabras aquí consignadas sean de utilidad para su vida académica.

RESUMEN

La interpretación se concibe como una de las actividades más complejas a nivel cognitivo. Dado a este carácter, la preparación previa se considera una etapa primordial que le permite al intérprete considerar aspectos de índole lingüístico, kinésico y paralingüístico (Poyatos, 2013). La forma en cómo emitimos las palabras (paralenguaje) se ha convertido en una fuente de interés investigativo que no ha tenido tanta relevancia en el campo de la interpretación, específicamente en la didáctica de la interpretación. En esta investigación se diseñó una intervención didáctica que permitió describir las transformaciones en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas, implementada en cinco intérpretes en formación de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales para prepararse en el manejo adecuado de dichos elementos paralingüísticos, con el fin de producir un discurso meta aceptable, coherente y agradable a los receptores. Este estudio de enfoque cuantitativo (estudio de casos múltiples) tuvo un diseño metodológico consistió en un encargo pre-intervención, intervención didáctica y un encargo pos-intervención. Posteriormente se contrastó el estado inicial y final de los participantes para evaluar la pertinencia de la intervención didáctica. La herramienta principal para el análisis de datos fue el programa de software libre *Audacity* versión 2.0.3 y el software de análisis estadístico SPSS. Los resultados arrojaron que la velocidad es el elemento paralingüístico que mostró cambios positivos en todos los participantes. Sin embargo, el manejo de las pausas prolongadas fue un aspecto que generó dificultad entre los participantes y no mostró una transformación significativa. Se sugiere la aplicación de la intervención didáctica en una muestra más robusta que permita evidenciar con más precisión el comportamiento de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas al ser intervenidos didácticamente.

Palabras clave: Didáctica de la Interpretación, Interpretación Simultánea, Intervención Didáctica, Paralenguaje, Velocidad, Pausas.

ABSTRACT

Interpreting has been conceived as one of the most cognitively complex activities. Hence, one of the most important stages is the previous preparation that enables the interpreter to consider linguistic, kinesic and paralinguistic aspects (Poyatos, 2013). In recent years, the way words are uttered (paralanguage) has generated a research interest, but it has not been very relevant in the field of interpreting, specifically in the didactics of interpreting. In this research, a didactic intervention was designed which allowed 5 interpreters in training of the master's degree in Translation and Interpretation of the Universidad Autonoma de Manizales to acquire knowledge of the appropriate use of the aspects of paralanguage: speed and pauses, in order to produce an acceptable, coherent and pleasant target discourse for the receivers. The study was conducted under a quantitative approach (multiple case study) where the methodological design consists of a pre didactic intervention activity, a didactic intervention, and a post didactic intervention activity. Subsequently, the initial and final performance of the participants was contrasted to evaluate the relevance of the didactic intervention. The main data analysis tool was the free software program *Audacity* version 2.0.3 and the Statistical Analysis Software SPSS. The results revealed that speed is the paralinguistic element that showed positive changes in all participants. However, the management of long pauses was an aspect that generated difficulty among the participants and did not show a significant transformation. It is recommended that the didactic intervention be applied to a larger sample which allows to precisely demonstrate the behavior of the paralinguistic elements: speed and pauses when didactically intervened.

Key words: Didactics of Interpretation, Simultaneous Interpretation, Didactic Intervention, Paralanguage, Speed, Pauses.

TABLA DE CONTENIDO

| | | |
|-------|--|----|
| 1 | PRESENTACIÓN | 14 |
| 2 | ANTECEDENTES | 17 |
| 2.1 | DIDÁCTICA EN INTERPRETACIÓN | 17 |
| 2.2 | LA PLANIFICACIÓN COMO ESTRATEGIA METACOGNITIVA DE REGULACIÓN | 19 |
| 2.3 | COMUNICACIÓN NO-VERBAL EN INTERPRETACIÓN | 20 |
| 2.4 | PARALENGUAJE EN INTERPRETACIÓN..... | 22 |
| 2.5 | VELOCIDAD Y PAUSAS | 24 |
| 2.6 | CONCLUSIÓN DE LOS ANTECEDENTES..... | 26 |
| 3 | ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN | 29 |
| 3.1 | PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN..... | 31 |
| 4 | JUSTIFICACIÓN..... | 32 |
| 5 | REFERENTE TEÓRICO | 35 |
| 5.1 | DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN..... | 35 |
| 5.2 | PLANIFICACIÓN..... | 37 |
| 5.2.1 | Preparación Previa en Interpretación Simultánea..... | 38 |
| 5.3 | PARALENGUAJE | 40 |
| 5.4 | VELOCIDAD Y PAUSAS | 42 |
| 6 | HIPÓTESIS | 44 |
| 6.1 | HIPÓTESIS NULA | 44 |
| 8 | OBJETIVOS..... | 45 |
| 8.1 | OBJETIVO GENERAL..... | 45 |

| | | |
|--------|--|----|
| 8.2 | OBJETIVOS ESPECÍFICOS | 45 |
| 9 | METODOLOGÍA..... | 46 |
| 9.1 | TIPO DE INVESTIGACIÓN | 48 |
| 9.2 | CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LA MUESTRA..... | 48 |
| 9.2.1 | Criterios de Exclusión de la Muestra..... | 49 |
| 9.3 | TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS | 49 |
| 9.3.1 | Ejercicio Inicial..... | 51 |
| 9.3.2 | Cuestionario de Caracterización: | 52 |
| 9.3.3 | Intervención Didáctica..... | 52 |
| 9.3.4 | Ejercicio Final | 55 |
| 9.3.5 | Triangulación de Datos..... | 57 |
| 9.4 | TAREA | 58 |
| 9.5 | INSTRUMENTOS DE GESTIÓN DE DATOS | 60 |
| 9.5.1 | Audacity | 61 |
| 10 | ANÁLISIS Y RESULTADOS | 63 |
| 10.1 | PARTICIPANTE 1: | 63 |
| 10.1.1 | Actividad inicial pre-intervención | 64 |
| 10.1.2 | Actividad Final Post-Intervención..... | 65 |
| 10.1.3 | Triangulación de datos..... | 65 |
| 10.2 | PARTICIPANTE 2: | 66 |
| 10.2.1 | Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención: | 66 |
| 10.2.2 | Actividad Final Post Intervención | 68 |
| 10.2.3 | Triangulación de Datos..... | 68 |
| 10.3 | PARTICIPANTE 3: | 70 |

| | | |
|--------|---|-----|
| 10.3.1 | Actividad Inicial Pre-Intervención: | 70 |
| 10.3.2 | Análisis Actividad Final Post Intervención: | 81 |
| 10.3.3 | Triangulación de datos..... | 81 |
| 10.4 | PARTICIPANTE 4: | 82 |
| 10.4.1 | Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención | 82 |
| 10.4.2 | Análisis Actividad Final Post Intervención | 85 |
| 10.4.3 | Triangulación de Datos..... | 87 |
| 10.5 | PARTICIPANTE 5: | 88 |
| 10.5.1 | Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención | 89 |
| 10.5.2 | Análisis Prueba Final Post Intervención..... | 91 |
| 10.5.3 | Triangulación de Datos..... | 93 |
| 10.6 | ANÁLISIS GENERAL | 94 |
| 11 | LIMITACIONES..... | 98 |
| 12 | CONCLUSIONES..... | 99 |
| 13 | RECOMENDACIONES | 102 |
| 14 | 13. REFERENCIAS | 103 |
| 15 | ANEXOS | 109 |

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1. Temáticas del desarrollo de la Intervención Didáctica..... | 56 |
| Tabla 2. Base de datos Participante 1 | 65 |
| Tabla 3. Base de datos participante 2 | 68 |
| Tabla 4. Base de datos participante 3 | 81 |
| Tabla 5. Base de datos participante 4 | 87 |
| Tabla 6. Base de datos participante 5 | 93 |
| Tabla 7. Prueba de normalidad Shapiro-Wilk | 94 |
| Tabla 8. T de Student para muestras relacionadas..... | 95 |
| Tabla 9. Base de datos pre y post intervención | 97 |
| Tabla 10. Estadística de pruebas emparejadas..... | 97 |

ÍNDICE DE IMÁGENES

| | |
|---|----|
| Imagen 1. Cuestionario Paralenguaje (Plataforma Quizziz) | 53 |
| Imagen 2. Paralenguaje: Velocidad y Pausas (Material) | 54 |
| Imagen 3. Práctica en plataforma Classroom | 55 |
| Imagen 4. Actividad Final en plataforma Classroom | 56 |
| Imagen 5. Programa Audacity versión 2.0.3 | 57 |
| Imagen 6. Software Estadístico SPSS | 58 |
| Imagen 7. Segmentación del discurso (análisis de velocidad) | 61 |
| Imagen 8. Búsqueda de silencios (análisis de pausas) | 62 |
| Imagen 9. Captura de pantalla pausa prolongada identificada | 64 |
| Imagen 10. Discurso Pre-intervención interpretado participante 2 | 67 |
| Imagen 11. (Pre-intervención) No se encuentran pausas prolongadas en el discurso | 67 |
| Imagen 12. Discurso Post intervención interpretado participante 2 | 68 |
| Imagen 13. (Post intervención) No se encuentran pausas prolongadas en el discurso | 69 |
| Imagen 14. Discurso Pre-intervención interpretado participante 3 | 70 |
| Imagen 15. Pausa 1: (00:00:28 - 00:00:34) 6.000ms | 71 |
| Imagen 16. Pausa 2: (00:00:37 - 00:00:45) 8.000ms | 71 |
| Imagen 17. Pausa 3: (00:00:55 - 00:00:58) 3.000ms | 72 |
| Imagen 18. Pausa 4 (00:01:10 - 00:01:14): 5.000 ms | 72 |
| Imagen 19. Pausa 5 (00:01:17 - 00:01:24) 8.000 ms | 73 |
| Imagen 20. Pausa 6 (00:01:31 - 00:01:34) 3.000ms | 73 |
| Imagen 21. Pausa 7 (00:01:40 - 00:01:44) 4.000 ms | 74 |
| Imagen 22. Pausa 8 (00:01:54 - 00:02:00) 6.000ms | 74 |

| | |
|---|----|
| Imagen 23. Discurso Post intervención interpretado participante 3 | 75 |
| Imagen 24. Pausa 1 (00:00:06 - 00:00:13) 7.000 milisegundos | 75 |
| Imagen 25. Pausa 2 (00:20 - 00:25) 5.000 milisegundos | 76 |
| Imagen 26. Pausa 3 (00:00:27- 00:00:32) 5.000 milisegundos | 76 |
| Imagen 27. Pausa 4 (00:00:36 - 00:00:40) 5.000 milisegundos | 77 |
| Imagen 28. Pausa 5 (00:00:45 - 00:00:54) 10.000 milisegundos | 77 |
| Imagen 29. Pausa 6 (00:01:01 - 00:01:05) 4.000ms..... | 78 |
| Imagen 30. Pausa 7 (00:01:06 - 00:01:11) 5.000 ms..... | 78 |
| Imagen 31. Pausa 8 (00:01:14 - 00:01:18) 5.000ms..... | 79 |
| Imagen 32. Pausa 9 (00:01:24 - 00:01:28) 4.000ms..... | 79 |
| Imagen 33. Pausa 10 (00:01:43 - 00:01:46) 4.000ms..... | 80 |
| Imagen 34. Pausa 11 (00:01:52 - 00:01:55) 4.000 ms..... | 80 |
| Imagen 35. Discurso interpretado pre-intervención participante 4 | 82 |
| Imagen 36. Pausa 1 (00:00:06 - 00:00:09) 3.000 ms..... | 83 |
| Imagen 37. Pausa 2: (00:00:10 - 00:00:13) 3.000 ms..... | 83 |
| Imagen 38. Pausa 3: (00:00:15 - 00:00:18) 3.000 ms..... | 84 |
| Imagen 39. Pausa 4: (00:00:26 - 00:00:19) 3.000 ms..... | 84 |
| Imagen 40. Pausa 5: (00:01:54 - 00:01:57) 3.000 ms..... | 85 |
| Imagen 41. Discurso interpretado post intervención participante 4 | 85 |
| Imagen 42. Pausa 1: (00:00:30 - 00:00:34) 3.000 ms..... | 86 |
| Imagen 43. Pausa 2: (00:01:00 - 00:01:04) 4.000 ms..... | 86 |
| Imagen 44. Pausa 3: (00:01:17 - 00:01:20) 3.000 ms..... | 87 |
| Imagen 45. Discurso interpretado pre-intervención participante 5 | 89 |

| | |
|---|----|
| Imagen 46. Pausa 1: (00:00:24 - 00:00:27) 3.000 ms..... | 89 |
| Imagen 47. Pausa 2: (00:00:51 - 00:00:54) 3.000 ms..... | 90 |
| Imagen 48. Pausa 3: (00:01:27 - 00:01:30) 3.000 ms..... | 90 |
| Imagen 49. Discurso interpretado post intervención participante 5 | 91 |
| Imagen 50. Pausa 1: (00:00:29 - 00:00:33) 4.000 ms..... | 91 |
| Imagen 51. Pausa 2: (00:01:04 - 00:01:08) 4.000 ms..... | 92 |
| Imagen 52. Pausa 3: (00:01:54- 00:01:58) 4.000 ms..... | 92 |

TABLA DE ANEXOS

| | |
|--|-----|
| Anexo 1. Consentimientos informados. | 109 |
| Anexo 2. Intervención didáctica en Classroom | 114 |
| Anexo 3. Encuesta de Caracterización. | 115 |
| Anexo 4. Instrucciones para el desarrollo para la interpretación del discurso pre y post intervención | 120 |
| Anexo 5 Transcripción del discurso original (Pre-intervención) | 121 |
| Anexo 6. Cuestionario ejercicio práctico Intervención Didáctica en Classroom | 122 |
| Anexo 7. Transcripción del discurso original (Post intervención) | 123 |
| Anexo 8. Debates políticos interpretados (pre-intervención) | 124 |
| Anexo 9. Presentaciones de contenido (Formato PDF) Presentación de Paralenguaje | 134 |
| Anexo 10. Presentación elementos del paralenguaje: velocidad y pausas | 138 |

1 PRESENTACIÓN

Esta investigación se fundamenta desde la línea de investigación didáctica de la traducción e interpretación, específicamente en la etapa de preparación previa que se refiere al alistamiento del intérprete antes de realizar un encargo de interpretación. Valdivia (1995), Gile (2002), Pérez-Luzardo (2005), Díaz (2012), Arumí (2020) afirman la importancia de la formación de intérpretes simultáneos con conocimientos y habilidades que les permitan desempeñarse adecuadamente como intérpretes simultáneos teniendo en cuenta diferentes aspectos que van más allá de lo lingüístico Collados (2001). Tal y como afirma Arumí (2020) es importante que el conocimiento sea construido a partir de conocimientos tanto declarativos como procedimentales.

Al concebir la interpretación simultánea como un acto comunicativo se reconoce una triple estructura básica de la comunicación que incluye el aspecto lingüístico, kinésico y paralingüístico (Poyatos, 1994). En cuanto a los elementos paralingüísticos Guerrero (2015) Rodero (2016) y Perea (2017) enfocaron sus estudios en el análisis de la velocidad y las pausas y su influencia en la transmisión y comprensión del discurso. Un discurso con una velocidad acelerada podría dificultar el entendimiento del mensaje por parte del receptor. Igualmente, un discurso con una velocidad lenta y con pausas prolongadas genera desconexión con el discurso y pérdida de información.

En el proceso de análisis de estudios previos, se evidenció cómo la didáctica de la interpretación cobró gran importancia a partir de los años 50 cuando se reconoció la complejidad de la actividad interpretativa a nivel cognitivo. Esto llevó a varios autores como Valdivia (1995), Gile (2002), Pérez-Luzardo (2005), Díaz (2012), Arumí (2020) a centrarse en el proceso de formación de intérpretes procurando incluir conocimiento teórico y actividades prácticas. Así mismo, Collados (2001) y Díaz (2012) se enfocaron en estudiar elementos paralingüísticos en la formación de intérpretes, específicamente, en cómo las características de la voz del orador del discurso origen afectan el entendimiento del mensaje por parte del intérprete y consecuentemente el discurso que interpreta. Elementos como el tono, el timbre, el acento y silencios fueron algunos de los aspectos que afectaron el

proceso comunicativo en interpretación simultánea (Collados, 2001). Respecto a los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas, Guerrero (2015) Rodero (2016) y Perea (2017) como resultado de sus estudios propusieron lo que podría considerarse una velocidad y pausas estándar de un discurso. Sin embargo, estos autores centraron sus estudios en discursos políticos y periodísticos, pero no en discursos interpretativos. Como resultado, se encontró que, hasta ese momento, y en nuestro contexto académico, aún no se habían estudiado elementos del paralenguaje desde el uso que el intérprete le da a estos, sino desde la perspectiva del orador del discurso origen. Adicionalmente, los elementos de velocidad y pausas han sido estudiados en discursos ajenos a la interpretación simultánea y es así como surge el vacío de investigación del presente estudio.

Desde la perspectiva teórica, Valdivia (1995), Gile (2002), Luzardo (2005), Díaz (2012), Arumí (2020) proponen realizar procesos formativos de intérpretes que comprendan actividades teóricas y prácticas, por lo cual, se diseñó una intervención didáctica que considerara ambos aspectos. Se escogieron 5 participantes, intérpretes en formación de la Universidad Autónoma de Manizales de la Maestría en Traducción e Interpretación. La intervención didáctica constó de tres fases, la primera fase fue el ejercicio inicial pre-intervención en la que los participantes aún no recibían ningún tipo de capacitación en el manejo de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas. En esta actividad, los participantes realizaron la interpretación simultánea de un discurso político de 2 minutos que luego debían entregar a las investigadoras.

La segunda fase fue la de estudio-práctica en la que los participantes pusieron en práctica los aspectos teóricos de la velocidad y su importancia en la comprensión de un mensaje y una cifra estándar: 170-190 ppm (palabras por minuto) (Rodero, 2016). También, se estudiaron aspectos importantes respecto a las pausas como la focalización prosódica y la duración adecuada de una pausa dentro de un discurso que es 2.000 ms (milisegundos) según Perea (2017). Si una pausa excede este tiempo se considera una pausa prolongada que podría tener efectos negativos en el acto comunicativo. Posterior al estudio teórico, se realizaron actividades de práctica, una en la que los estudiantes debían analizar un discurso interpretado e identificar las repercusiones de la velocidad y las pausas. Otra

actividad de práctica fue la realización de un encargo de interpretación y el análisis de velocidad y pausas del mismo por parte de los participantes.

La tercera fase fue la actividad final post intervención que consideraba los mismos criterios de la actividad inicial pre-intervención, interpretar simultáneamente un discurso político, grabar la voz y entregar el discurso interpretado a las investigadoras. Finalmente, se realizó un análisis del desempeño de cada uno de los participantes triangulando la información obtenida en el pre y post intervención, llegando a identificar generalidades respecto a las transformaciones en los participantes respecto al manejo de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas y la pertinencia de la intervención didáctica.

2 ANTECEDENTES

Este capítulo aborda la revisión de literatura de nuestro proyecto de investigación bajo la línea de la didáctica en traducción e interpretación, con el propósito de presentar estudios relevantes y relacionados con el paralenguaje, específicamente la velocidad y las pausas y la preparación previa en interpretación simultánea. Para ello, se seleccionaron estudios desde diferentes perspectivas como la didáctica en el campo de la traducción e interpretación, la preparación previa, la comunicación no verbal, el paralenguaje y, finalmente, elementos paralingüísticos de velocidad y pausas. El análisis de los aportes de estos conceptos nos permitirá tener una base de conocimiento para resolver nuestro problema de investigación y posteriormente abarcar y dirigir el estudio al cumplimiento de los objetivos.

2.1 DIDÁCTICA EN INTERPRETACIÓN

Partiendo de la didáctica como eje principal en la que se cimienta esta investigación y, entendiendo que cumple un papel considerable en la interpretación como en cualquier otra disciplina, la didáctica en la interpretación tal y como enuncia Arumí (2008) puede ser un aspecto clave en la formación de futuros intérpretes a partir de procesos reflexivos y estrategias metacognitivas de regulación. La capacitación constante a los intérpretes por medio de ejercicios de interpretación con su retroalimentación respectiva bajo altos estándares de preparación les facilitará comprender las distintas situaciones problemáticas que puede atravesar en la interpretación de situaciones no simuladas. Tener conciencia de las dificultades y trabajar en ellas, dará pie a la comprensión del problema y aprendizaje sobre el mismo. Cabe señalar que estas prácticas en interpretación deben estar mediadas por el acompañamiento del docente y que a su vez estimulen y motiven a los aprendices a consolidar sus conocimientos e igualmente ser conscientes de las conductas y/o comportamientos concernientes a las etapas que se desarrollan desde el momento en que se les asigna una tarea de interpretación; es decir, tener en cuenta que al interpretar es pertinente establecer un orden en donde este planifique, regule y finalmente evalúe su desempeño. Para Renau (2010) el estudiante es quien justifica la enseñanza y quien, como

pedra angular, debe tomar protagonismo, esto a su vez supone un reto para quien interpreta, ya que la calidad de sus interpretaciones estará ligada al esfuerzo que realice para prepararse en los aspectos lingüísticos y paralingüísticos. Para Renau (2010), el éxito o fracaso de una interpretación depende de la asociación entre lenguaje verbal y no verbal, esto significa que el intérprete debe recibir formación en estos dos aspectos pues le brindará herramientas para enfrentarse a situaciones problemáticas en su ejercicio como intérprete.

En este respecto, Vanhecke (2008) desarrolla una intervención metodológica de enseñanza para potenciar las habilidades interpretativas de 13 estudiantes en la asignatura de Interpretación Simultánea de la Universidad Española. En una primera etapa, se diagnosticó el desempeño de los estudiantes con sus errores más recurrentes y, a partir de ello, se diseñó la intervención cuyo propósito era fortalecer esas debilidades. Posterior a la intervención metodológica, se evaluó el proceso con el fin de observar progreso o cambios en el desempeño de los participantes. La intervención consistió en la realización de una serie de ejercicios de interpretación simultánea y posterior explicación de cómo abordar las dificultades presentadas. Como resultado de esta investigación, se concluyó que el grupo presentó mejoría en un 72%.

Así mismo, Pérez-Luzardo (2005) más que una intervención, diseñaron una serie de ejercicios prácticos que ayudan al intérprete simultáneo en formación a fortalecer sus capacidades interpretativas. Estos ejercicios son diseñados posterior a un proceso de estudio teórico y conceptual de las habilidades que debe poseer un intérprete simultáneo antes y durante la interpretación. En esta investigación, los participantes fueron 13 estudiantes de la Licenciatura en Traducción e Interpretación quienes en un primer momento se les evaluó nivel de lengua origen y lengua meta (español y alemán respectivamente), conocimiento cultural y enciclopédico perteneciente a las dos lenguas. En un segundo momento, se realizaron ejercicios de *shadowing* con el propósito de que adoptaran mecanismos de escucha y habla al mismo tiempo.

También se llevaron a cabo diferentes traducciones a la vista en cabina y, finalmente, ejercicios de traducción simultánea con y sin texto. En un último momento, se

llevaron a cabo ejercicios de deducciones lógicas y anticipaciones, memoria y síntesis y finalmente una interpretación simultánea para evaluar la eficacia de dichos ejercicios. Se encontró que el conocimiento cultural no representó una gran influencia, por el contrario, las habilidades de memoria, síntesis y anticipación lingüística marcaron en gran medida la eficacia de la interpretación simultánea. Los participantes que desarrollaron más ejercicios de *shadowing*, traducción a la vista e interpretación simultánea en cabina tuvieron puntaje superior. Se concluye que el proceso de formación de intérpretes debe comprender una gran variedad de focos, en este caso: nivel de lengua y cultura, práctica y habilidades cognitivas.

Las investigaciones presentadas representaron un punto de partida hacia nuestra investigación desde una perspectiva metodológica. Por un lado, Vanhcke (2008) diseña una intervención didáctica con el fin de fortalecer unas habilidades específicas a partir de un diagnóstico y evalúa dicho proceso. Por otro lado, Pérez-Luzardo (2005) exponen de manera explícita el tipo de ejercicios que influyen positivamente en el proceso de formación de intérpretes simultáneos.

2.2 LA PLANIFICACIÓN COMO ESTRATEGIA METACOGNITIVA DE REGULACIÓN

La estrategia de planificación específicamente en la interpretación simultánea no ha sido estudiada de manera concluyente como lo expresa Díaz (2012) en su estudio. En este artículo, la autora realiza un recorrido teórico en el que identifica autores que describen la planificación como un proceso de documentación terminológica y algunos estudios cuyos “resultados no muestran claramente la influencia de la preparación previa como planificación ante una tarea de interpretación” Díaz (2012, p.127). Por su parte, Godínez (2009) hace uso de un protocolo previo de traducción (PPT) como estrategia para la adquisición de destrezas traductivas. Esta investigación cobra gran significado debido a que ofrece un acercamiento a un ejercicio de preparación previa en traducción, aunque nuestro enfoque sea la interpretación. También reconoce la estrategia de planificación (EP) como

una etapa que puede influenciar positivamente el rendimiento del traductor y le permite prever posibles problemas de orden lingüístico y terminológico.

Gile (2002) propone cuatro tipos de documentación como trabajo previo a la interpretación simultánea, estos son: documentación interna, documentación de referencia, documentación complementaria y fuentes humanas. Al implementar esta propuesta en un estudio de caso se muestra que el intérprete no recibió documentación interna y tampoco consultó documentación de referencia significativa que lo preparara para interpretar. Este estudio mostró en que el intérprete presentó varios casos de omisión y evidenció la falta de conocimiento, dando a entender que es necesario incluir todos los tipos de documentación para una interpretación satisfactoria.

En otros estudios realizados por Diriker (2004), Lamberger y Felber (2003) y Bacigalupe (1999) el documento interno dado a los intérpretes únicamente comprendió la transcripción de ponencias previas del conferencista con el fin de que el intérprete se familiarice con aspectos discursivos del mismo.

Díaz (2012) determina que en ninguno de los estudios nombrados anteriormente se logró evidenciar una influencia de esta preparación previa ya que los materiales de información seleccionados con anterioridad fueron poco representativos. En el estudio propuesto por Gile (2002) se omite la documentación interna, la cual según este mismo autor representa una influencia en el desarrollo de la interpretación simultánea. En los estudios de Diriker (2004), Lamberger y Felber (2003) y Bacigalupe (1999), los autores concluyen que las transcripciones no simbolizan una fuente de documentación valiosa ya que las temáticas y terminología varían entre una conferencia y otra.

2.3 COMUNICACIÓN NO-VERBAL EN INTERPRETACIÓN

La comunicación no verbal en la interpretación simultánea reconoce que la interpretación es un acto comunicativo, teniendo como parte fundamental no sólo lo lingüístico sino la comunicación no verbal; es decir, la interpretación también tiene aspectos significativos como movimientos, gestos y cualidades de la voz por parte orador

del texto origen y el intérprete como orador del texto meta, que tienen una influencia en la emisión y comprensión de un mensaje. Respecto a este asunto encontramos los siguientes estudios:

Ramos (2015) realizó un estudio empírico de la transmisión del lenguaje no verbal en donde se observa el desempeño real de un intérprete de conferencias. Lo anterior, teniendo en cuenta tres fases en las cuales trabaja el intérprete consecutivo; comprensión, análisis y reproducción del mensaje. En esta investigación, se llevó a cabo el análisis del desempeño de 7 estudiantes del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid. A estos participantes se les solicitó realizar la interpretación consecutiva de un discurso corto en inglés con toma de notas al español, frente a una situación interpretativa con alta carga no verbal para determinar la relevancia de los elementos paralingüísticos en la reproducción del discurso.

Como se expresó anteriormente, el estudio se llevó a cabo bajo la modalidad de interpretación consecutiva, y los parámetros de trabajo establecidos fueron basados en la perspectiva de Poyatos (1997) quien afirma que el discurso comprende una triple realidad; el lenguaje verbal, el paralenguaje y la kinestesia. Ramos (2016, p. 02), afirma que: “El lenguaje no verbal representa más del 70% de la comunicación. Por lo tanto, no resulta posible limitar la interpretación a una mera transmisión de un discurso verbal en lengua origen a lengua meta, palabra por palabra”. Esto manifiesta que la forma en cómo se expresa el mensaje repercute en la aceptación de este. Lo anterior, da pie a pensar que el intérprete va a estar preparado en la parte lingüística al igual que en los códigos no verbales de la cultura meta, lo cual puede minimizar los riesgos de cometer impertinencias durante una interpretación. “La menor capacidad de anticipación de elementos no verbales cruciales en dichas situaciones supone que el intérprete estará más expuesto a la sobrecarga cognitiva” (Ramos, 2015 p.37).

Por otra parte, Alonso (2017) intentó comprobar la incidencia de los parámetros paralingüísticos en la recepción del discurso interpretado a través del análisis teórico de la comunicación no verbal, profundización de aspectos no verbales que influyen en el

ejercicio de la interpretación y finalmente una experiencia práctica para corroborar su hipótesis. El estudio se realizó a tres grupos de encuestados con diferentes características. El primer grupo, personas ajenas al área de la interpretación, el segundo se realizó a estudiantes de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid y finalmente un tercer grupo compuesto por intérpretes profesionales de nacionalidad española. Los grupos debían ver la interpretación simultánea de dos discursos y con ayuda de un cuestionario de evaluación de calidad de interpretación valorar factores como agradabilidad, tono, entonación, volumen, entre otros elementos de quienes interpretaban; en este caso dos intérpretes.

Como resultado del recorrido teórico de la comunicación no verbal y la experiencia práctica, la autora afirma que el nivel de experticia de los participantes determina la exigencia con la cual se evaluó el desempeño de los intérpretes. Además, destaca que los gestos, la postura, la voz, entre otros elementos paralingüísticos y kinésicos tienen gran relevancia al momento de comunicar un mensaje y estos pueden definir el éxito, el fracaso, y en resumen el impacto de la interpretación del discurso.

2.4 PARALENGUAJE EN INTERPRETACIÓN

El paralenguaje dentro del campo de la interpretación ha sido abordado como un elemento del lenguaje no verbal; sin embargo, algunos autores como Perea (2017) y Guerrero (2019), han centrado especial atención en la influencia de la entonación, volumen y pausas en la comprensión y traducción del mensaje en diferentes ejercicios de interpretación simultánea y consecutiva. Collados (2008) hizo una caracterización de los elementos del paralenguaje evidenciando que este es un elemento que influye en la calidad de los productos interpretados. También creó un material de evidencia de cómo el paralenguaje afecta la interpretación simultánea. Esto, a partir de la observación de interpretaciones de conferencias. Esta autora se convirtió en la inspiración y coinvestigadora de posteriores estudios realizados, la mayoría en la Universidad de Granada, los cuales serán mostrados a continuación.

Ramos (2015) y Verdejo (2016) estudiaron el paralenguaje como aspecto general; es decir, sin hacer especial énfasis en un elemento específico. Por un lado, Ramos (2015) usó 7 intérpretes consecutivos en formación en un ejercicio en el cual se hace observación del manejo de 7 elementos del paralenguaje de cada intérprete. En este estudio, se evidencian diferencias en la forma en la que cada participante maneja el paralenguaje en cuanto a omisiones de elementos del paralenguaje, falsos sentidos y contrasentidos, y cómo estas afectan la adecuada producción del mensaje en términos de entendimiento para la cultura meta. En algunos casos se omitía o se cambiaba el tono, velocidad y pausas lo cual suprime énfasis en algunos enunciados y generó pérdidas de contenido comunicativo en el ejercicio. Por otro lado, Verdejo (2016) realizó un análisis de las estrategias usadas por los 4 intérpretes de la ceremonia de los premios Oscar de 2016 para abarcar el paralenguaje. Dentro de las estrategias usadas están la omisión, la paráfrasis y la reproducción exacta, considerando la última como la más adecuada. Se concluye que los 4 intérpretes, durante la mayoría de la ceremonia intentan hacer una reproducción exacta, sin embargo, en los momentos donde no se hace uso de esta estrategia, si se logra apreciar un cambio en el propósito comunicativo del discurso origen.

Por otro lado, algunos autores se encargaron de estudiar elementos del paralenguaje individualmente. Primero, Barranco (2015) estudió el impacto del ritmo (incluyendo pausas) y entonación, para esto, recopiló una serie de audio grabaciones (diferentes intérpretes) a las cuales se hicieron tres ejercicios de escucha, en un primer momento se escucha el discurso origen, posteriormente el discurso origen e interpretado y finalmente el discurso meta. En este estudio, se concluye que factores como la distancia, la saturación de audio, sobrecalentamiento y amortiguación de sonidos en algunas ocasiones cambian el sentido de la información interpretada. Collados (2001) enfocó su estudio en el efecto de una entonación monótona sobre la recuperación de información en intérpretes. Los sujetos estudiados fueron 15 intérpretes quienes observaron 3 videos en los cuales los emisores del discurso origen tenían diferentes entonaciones. Posteriormente, los intérpretes debían intentar recuperar la mayor cantidad de información posible de los discursos. Se encontró que en el discurso en el cual había más variedad de entonación en la voz del orador, era

más fácil recordar la información. La autora hizo una reflexión exponiendo que, los intérpretes también deben cuidar de su entonación, si se torna monótona, podría influenciar el entendimiento del mensaje en la cultura meta.

Barbato (2014) también estudió la entonación en cuanto afecta la credibilidad del discurso en ambientes judiciales. Adicionalmente, se estudiaron otros aspectos del paralenguaje como el volumen y la velocidad. El material de análisis de este estudio fue el video del juicio 11M en el cual se declara a Rabei Osman El Sayad, alias “El Egipcio”, como culpable después de su declaración. Se tomaron 10 personas (no intérpretes sin conocimiento de la rama judicial) quienes resolvieron un cuestionario acerca de su comprensión sobre del discurso 11M y de los aspectos de la voz que causaron poca credibilidad en la declaración de “El Egipcio”. En este estudio se encontró que la monotonía en la entonación es el aspecto que más afecta la credibilidad y que la velocidad y volumen de voz deben ser fieles al discurso origen a fin de expresar sorpresa, énfasis, entre otros.

2.5 VELOCIDAD Y PAUSAS

La velocidad y las pausas son elementos del paralenguaje que han sido analizados en los discursos políticos en los cuales se expresa su relevancia en el proceso comunicativo, especialmente en la fase de recepción, ya que, del adecuado manejo de estos por parte del emisor, depende el entendimiento del mensaje por parte del receptor. En interpretación, la velocidad y las pausas han sido identificadas como aspectos claves. Sin embargo, los estudios registrados no se enfocan en el manejo de estos elementos por parte del intérprete, sino por parte del orador del discurso origen. Autores como Díaz (2016) y Collados (2018, 1998) estudiaron la influencia de la velocidad y las pausas del discurso origen en la comprensión por parte del intérprete y cómo el producto final se ve afectado.

Perea (2017) realizó el análisis del manejo de la velocidad y pausas en los discursos de 4 políticos españoles que participaron en un debate electoral conocido como 7D, transmitido el 7 de diciembre de 2015 en La Sexta. Para este análisis se usaron dos

programas informáticos: *Audacity* (version 2.0.5) y *Praat* (versión 5.2.01), ambos de software libre. Este proceso de estudio estuvo dividido en dos fases; la primera fue el conteo de palabras por minuto (ppm) de cada orador, y la segunda fue el cálculo del número de sílabas entre la duración total del enunciado en segundos, lo que se ha denominado tasa de habla. Esta segunda fase permite evaluar cómo el manejo de la velocidad y las pausas afecta el discurso en términos de efectos de realce (entonación y acento). En este estudio, el autor concluyó desde tres perspectivas, primero, que los oradores cuya velocidad era menor y hacían muchas pausas sonaban inseguros y poco convincentes al público. Segundo, los oradores con una excesiva velocidad evidenciaban nerviosismo e incomodidad en el debate. Tercero, los oradores con una velocidad estándar (170-190 ppm) mostraban seguridad y propiedad ya que esta velocidad les permitía dar relevancia a unidades de información. Adicionalmente, Perea (2017) expresó que la variación en la velocidad dentro de la marcación estándar y las pausas en momentos estratégicos, también son un signo de habilidades prosódicas que permiten un discurso entretenido y agradable a los oyentes.

Por otra parte, Collados (2007) en un estudio teórico en el que evaluó los criterios para determinar la calidad de una interpretación, incluye la agradabilidad de la voz por parte del intérprete como uno de estos criterios. Según esta autora, para que la voz del intérprete sea agradable deberá tener una duración adecuada, es decir, una gestión de velocidad y pausas que le permitan cumplir un propósito comunicativo y sonar “agradable”, además del uso de otros aspectos como tono y timbre.

Esta misma autora, Collados (1998), estudió el impacto de la gestión de las pausas del orador sobre la transmisión de sentido; para esto, usó intérpretes profesionales y con experiencia. Estos intérpretes escucharon diferentes grabaciones las cuales debieron interpretar simultáneamente, algunas grabaciones eran originales y otras fueron editadas (las pausas fueron expandidas), posteriormente se les realizó un cuestionario y entrevista en los cuales debían identificar aspectos que les causaron dificultad y otros que fueron útiles para la realización de la interpretación incluyendo la velocidad y pausas del discurso origen.

De este estudio, la autora concluyó que un discurso con pocas pausas y con una velocidad alta (más de 170 ppm) genera dificultad en el proceso de reformulación, sin embargo, es uno de los aspectos a los cuales el intérprete debe habituarse. En cambio, un discurso con mayores pausas disminuye el estrés en el intérprete y le da la oportunidad de identificar y reformular, a esto se le llamó Alivio Local. Se registraron un 15% menos errores y omisiones al interpretar las grabaciones editadas. Los resultados muestran que las ampliaciones de las pausas indujeron una reducción en la carga cognitiva de los intérpretes. Sin embargo, se encontró que en fragmentos donde las pausas eran extendidas, había una ruptura de sentido y esto generaba dificultad en el proceso de transmisión de sentido y por ende de reformulación.

Díaz y Portuguez (2016) llevaron a cabo un estudio en el que investigaron las razones por las cuales sucede la omisión, un fenómeno frecuente en la interpretación simultánea. La autora agrupó a 7 estudiantes avanzados de la carrera de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso los cuales fueron sujetos de un ejercicio de interpretación de un discurso político. A los discursos reformulados y producidos por los intérpretes, se realizó un análisis sobre el cual se identificaron la frecuencia en las omisiones. Posterior a la interpretación, se les realizó una entrevista retrospectiva con el fin de obtener información tanto de las estrategias, como del comportamiento de los participantes en la resolución de problemas. Como resultado del estudio, se concluyó que entre más veloz y poco pausado sea el discurso origen, mayor tendencia tienen los intérpretes a omitir información, esto, debido a la carga cognitiva, al exceso de estrés y presión durante el ejercicio. Así mismo, se encontró que aspectos como referentes culturales, cifras numéricas y el lenguaje figurado son otra razón por la cual se genera omisión.

2.6 CONCLUSIÓN DE LOS ANTECEDENTES

De lo anteriormente expuesto, se concluyó que los estudios realizados en cuanto a la planificación en la interpretación simultánea revelaron la necesidad de una preparación previa teniendo en cuenta algunos aspectos teóricos acompañados de ejercicios para

intérpretes en formación. Sin embargo, dichos estudios no dieron cuenta de la influencia real de esta etapa previa ya que los trabajos experimentales no lograron controlar todas las variables para un resultado determinante (Díaz, 2012). Adicionalmente, los autores mencionados en este capítulo reconocieron la preparación previa como una etapa importante en donde se detallan elementos a incluir como elementos verbales, no verbales y del paralenguaje.

Partiendo del hecho de la interpretación simultánea como un acto comunicativo es necesario incluir la comunicación no verbal como un aspecto influyente en el proceso de recepción y emisión del mensaje. Dentro de la comunicación no verbal se encuentra el paralenguaje y Collados (2016) expresa que la forma en cómo emitimos las palabras también influencia este acto comunicativo. Tener dominio de los elementos paralingüísticos representa una ventaja significativa para el intérprete dado que le permite transmitir de manera clara y eficiente la intención del mensaje. En términos generales, existe una estrecha relación entre el cumplimiento de parámetros paralingüísticos y la confiabilidad que genera el intérprete sobre los receptores. Con respecto a los estudios previos de velocidad y las pausas se puede determinar que existe una influencia de la gestión de estos elementos sobre la recepción del mensaje. Como se expuso anteriormente, los estudios muestran un análisis de estos elementos en el discurso origen; no en el discurso interpretado. Por ende, la velocidad y las pausas no han sido abordadas, como un aspecto que el intérprete debe tener en cuenta para la reformulación y reproducción del mensaje, con el fin de que este sea comprendido, aceptado y “agradable” para la cultura meta.

Los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas son de especial interés en esta investigación debido a que, por un lado, las pausas localizadas estratégicamente permiten al orador aclarar o reforzar la intencionalidad de su mensaje; por otro lado, la velocidad del discurso no solo representa la confianza y seguridad del orador frente a la información, sino que devela elementos extralingüísticos del acto comunicativo. En la revisión de estudios previos encontramos que estos elementos aún no han sido estudiados en interpretación simultánea, específicamente en la formación de intérpretes.

Finalmente, reafirmamos que hace falta, al menos en nuestro contexto académico, un modelo, tratamiento didáctico o protocolo formal de preparación previa que incorpore una familiarización del intérprete con los elementos paralingüísticos. Es decir, se ha estudiado la influencia de los elementos del paralenguaje y cuál sería la forma “estándar” de emplearlos adecuadamente, pero es necesario incluir el manejo de estos aspectos en la formación de intérpretes.

3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En la actualidad, la didáctica de la interpretación desde una perspectiva metacognitiva ha jugado un papel relevante en el campo de la formación en interpretación ya que funciona como una disciplina que, entre sus múltiples funciones, permite desarrollar la capacidad de autoformación, de la aprehensión de métodos y de técnicas para mejorar el aprendizaje. Así mismo, genera en el estudiante el interés por la investigación y la reflexión sobre su propio aprendizaje “Al fin y al cabo, el estudiante es quien justifica la enseñanza y quien, como piedra angular, debe tomar protagonismo.” (Renau, 2010, p.82).

Partiendo de esta premisa, es el estudiante quien debe autorregular su proceso con base en las fases usadas por Flavell (1981): planificación, monitoreo y evaluación.

La etapa de preparación previa en interpretación simultánea comprende la documentación que el intérprete debe realizar con el propósito de conocer la temática, terminología especializada, temas culturales, aspectos paralingüísticos y consulta en bases de datos. Esto le permitirá prever posibles problemas de traducción y darles una solución a estos.

Según Gile (2002) esta documentación se clasifica en cuatro tipos: documentación de referencia, documentación interna, documentación complementaria y de fuentes humanas. Dicho autor, se preocupa por incluir aspectos meramente lingüísticos en la etapa de preparación previa a la interpretación sin incorporar la cultura y el paralenguaje como componente a tener en cuenta en la documentación. En esta investigación la planificación se concibe como el proceso de formación de intérpretes simultáneos donde se abordan aspectos relevantes frente a la interpretación simultánea. En esta investigación la planificación es una etapa de la intervención didáctica que incluye ejercicios teóricos y prácticos concernientes a los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas para una posterior autorreflexión del propio proceso de aprendizaje. La intervención didáctica es en sí un proceso que le permite al intérprete en formación prepararse para su futuro ejercicio interpretativo.

Considerando la interpretación simultánea como un acto comunicativo, es necesario considerar una serie de elementos que trascienden lo lingüístico. Poyatos (2012, p. 237), por su parte, habla siempre de la triple estructura básica del discurso: “«lenguaje-

paralenguaje-kinésica», es decir, «lo que decimos» (lenguaje verbal), «cómo lo decimos» (paralenguaje) y «cuál es nuestra postura y gestos» (kinésica)”. En la interpretación simultánea, los elementos paralingüísticos juegan un papel importante debido a que sobre ellos recae el impacto del discurso sobre los receptores. Collados (2001, p.105) expresa que: “... la voz del intérprete simultáneo es el único vehículo que este tiene a su disposición para la transmisión verbal y no verbal del discurso y siendo la voz quién asume toda la responsabilidad de una interpretación de “calidad y exitosa”.

Dentro de los elementos del paralenguaje que han sido estudiados, se encuentran el tono, la entonación, el ritmo, las pausas, los silencios, el volumen de la voz, entre otros. Algunos investigadores como Verdejo (2016), Ramos (2015), Barranco (2015), Barbato (2014) y Collados (2001) dan cuenta de la repercusión negativa que ejerce sobre los intérpretes un discurso origen con una entonación monótona y velocidad inadecuada. Estos elementos han sido objeto de estudio desde su carga de significado en el intérprete, pero no ha habido una preocupación por incluir estos aspectos en la formación de intérpretes simultáneos quienes discriminen mediante la autorreflexión el uso del paralenguaje.

Los estudios del paralenguaje en interpretación han centrado su atención en el uso que el orador del discurso origen le da a estos elementos; sin embargo, hace falta estudiar al intérprete como sujeto emisor de un discurso reformulado en el que el paralenguaje también tendrá unas implicaciones en una cultura meta. La velocidad y pausas son elementos del paralenguaje cuyo manejo representa motivaciones retóricas y eficacia en la comunicación argumentativa (Perea, 2017). “En efecto, el uso de pausas y cambios de la velocidad del habla contribuye a indicar al receptor que determinadas secciones del discurso son especialmente relevantes desde la perspectiva del valor ilocutivo que les otorga el emisor” Rodero (2005, citado en Perea 2017)”. Así mismo, el manejo de velocidad y pausas por parte del intérprete, quien se convierte en orador, debe conservar el mismo valor y énfasis expresado en el discurso origen, por esta razón, el intérprete debe cuidar del uso de la velocidad y pausas como elementos relevantes en la transmisión de significado.

A partir de lo anteriormente expuesto, surgió nuestro problema de investigación: a pesar de que se han llevado a cabo estudios que reconocen la importancia de la preparación previa en interpretación simultánea y su repercusión en la calidad del producto, existen

pocos estudios que aborden los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas específicamente en el proceso de formación de intérpretes simultáneos en la etapa de preparación previa como estrategia metacognitiva. Esto, nos da pie para considerar que una intervención didáctica en intérpretes en formación que incluya la velocidad y las pausas desde una perspectiva teórica y práctica podría contribuir a que el intérprete sea más consciente de su proceso de aprendizaje y, por ende, el producto interpretado sea de mejor calidad.

3.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué transformaciones hay en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas posterior a una intervención didáctica en intérpretes en formación?

4 JUSTIFICACIÓN

En la formación de intérpretes se requiere tener una gran capacidad de análisis y autorreflexión de los procesos cognitivos ejecutados antes, durante y posterior a una actividad de interpretación. Esta reflexión aparece dentro de la didáctica del ejercicio interpretativo en donde todo este proceso de análisis le sirve al intérprete para identificar debilidades y fortalezas en su quehacer. En el proceso de formación en interpretación es importante generar espacios de reflexión en el aula, donde tal y como afirma Renau (2010), el estudiante debe ser el centro del proceso de aprendizaje y el docente debe desempeñar un rol de guía; es decir, estimular la autonomía del estudiante con el fin de que este mismo genere conexiones entre ideas y conceptos.

Entendiendo que el estudiante debe tener iniciativa y ser líder en su propio proceso, es necesario que como intérpretes nos documentamos de la mayor cantidad posible de información que resulte útil al momento de llevar a cabo una tarea de interpretación tal y como afirma Gile (2002) quien trae a colación los tipos de documentación que todo intérprete debe tener en cuenta previo a la ejecución de su función. Para esto, es importante obtener documentación de referencia que nos de indicios sobre posibles situaciones problemáticas que puedan presentarse en el ejercicio y como intérpretes tomar decisiones mucho más acertadas con el fin de obtener un producto de calidad. En esta etapa de planificación buscamos comprender las temáticas, terminología que podrían desarrollarse a lo largo de un discurso y trabajar a partir de un plan que es la recolección de información.

Como intérpretes es indispensable reconocer también que, además de los aspectos lingüísticos, es prudente considerar otros elementos como el paralenguaje que juega un papel crucial en la reproducción del mensaje. Para esto existen elementos paralingüísticos que según Collados (2001) determinan el éxito y fracaso de una interpretación de ahí que el reconocimiento del tiempo adecuado para la transmisión del mismo deba incluirse en la preparación de intérpretes en formación junto a todos los aspectos lingüísticos.

Partiendo de la premisa anterior, este proyecto puso en manifiesto la importancia de describir la incidencia de una propuesta de intervención didáctica sobre elementos

paralingüísticos: velocidad y pausas en la etapa de planificación para intérpretes simultáneos en formación. De esta manera, la reflexión que el mismo estudiante realizó sobre su desempeño en la interpretación le permitió tener mejor control sobre las tareas que desarrolló. En nuestro caso, fue necesario identificar el manejo de elementos paralingüísticos de velocidad y pausas en intérpretes simultáneos en formación en un encargo previo de interpretación acompañado de fundamentos teóricos que soportan la relevancia y pertinencia del estudio de estos elementos.

El interés por promover la práctica reflexiva sobre el uso adecuado de velocidad y pausas en la reproducción del discurso meta nació a partir de que los estudios realizados hasta esa fecha se enfocaban principalmente en la perspectiva del orador y existían pocos estudios que abordaran los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas con relación a la etapa de preparación previa como estrategia metacognitiva, lo cual dejaba en desventaja al intérprete en esa área.

Además, el aporte de este proyecto fue de vital importancia si se tiene en cuenta que los elementos: velocidad y pausas fueron seleccionados entre los demás elementos del paralenguaje (tono, timbre, ritmo, entonación, entre otros) por su relevancia en la comunicación argumentativa y la focalización prosódica (Perea 2017), el uso adecuado de las velocidades y las pausas tanto en el discurso origen como en el discurso meta deben gestionarse a fin de cumplir un propósito comunicativo específico. En este sentido, la intervención didáctica realizada, incluyó un componente teórico y práctico-reflexivo de uso de elementos del paralenguaje: velocidad y pausas que propiciara espacios de desarrollo de conciencia, no sólo a partir de definiciones y estudios que soportaran esta investigación, sino de cada una de las tareas destinadas para tal fin.

Finalmente, esta investigación aporta, de alguna manera, a fortalecer la Línea de Didáctica de la Traducción y la Interpretación de la Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM®, debido a que el objeto de interés para esta línea investigativa es dirigir y dinamizar los procesos de aprendizaje y enseñanza y asimismo adaptar y modificar los materiales que facilitan el desarrollo de las competencias interpretativas con la intención de abrir espacios de reflexión en el aula. De esta manera, el estudio permite

generar estrategias para fortalecer el uso adecuado de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en la etapa de preparación previa como estrategia metacognitiva y por otra parte crear conciencia en los intérpretes en formación de la repercusión en la calidad del producto al incluir estos elementos en su aprendizaje.

5 REFERENTE TEÓRICO

El siguiente capítulo aborda las teorías más relevantes en las que se enmarca nuestra investigación y sobre las cuales se articulará la propuesta, el análisis, los resultados y las conclusiones de la implementación. En primera instancia, se aborda la didáctica como hilo conductor de este estudio, la preparación previa y, finalmente, elementos del paralenguaje: velocidad y pausas.

5.1 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

La investigación en didáctica hoy en día es muy frecuente. Con el transcurrir de los años, su estudio se ha hecho usual e incluso se ha convertido en uno de los campos que más se aborda en los estudios de interpretación.

Aunque existe cierto déficit de material didáctico de la interpretación, en los últimos años la didáctica de la interpretación ha suscitado el interés general de los docentes e investigadores de las diversas modalidades de interpretación, lo que en algunos casos se ha traducido en la publicación de material didáctico orientado a la formación o autoformación. (Luzardo, 2005, p.229)

Este interés de los docentes el cual expresa Luzardo, surge, dado que es fundamental que los educadores en interpretación dispongan de cualidades imperativas de este campo y puedan comunicar y fortalecer estas destrezas mediante ambientes dispuestos en el aula para la autorreflexión. La formación se ha tornado flexible, dinámica en los procesos de aprendizaje, enseñanza y finalmente encaminada al aprendizaje mediante la práctica que permite descubrir nuevas estrategias en el aula y consolidar la capacidad de análisis y de síntesis los cuales son para Valdivia (1995) unas cualidades imprescindibles en el intérprete cuando debe asimilar, en poco tiempo, unos conocimientos básicos sobre un nuevo tema así como su terminología, e interpretar el discurso de manera fidedigna.

Asimismo, añade que:

El intérprete no sólo debe tener una voz agradable para que el auditorio no deje de prestarle atención, debe ser además un buen orador para poder adaptarse a los variados estilos de los oradores cuyos discursos tendrá que interpretar, aspecto que es necesario fortalecer en la formación de intérpretes dado que un uso apropiado de

ritmo y entonación podrían conferir más asertividad en el producto de su interpretación. (Valdivia, 1995 p.179)

Luzardo señala la autoformación en el proceso de enseñanza de la interpretación, con esto se refiere a que es el estudiante quien debe reflexionar sobre su propio proceso y autodirigirse al cumplimiento de los objetivos mediante la ruta de aprendizaje que se proponga para el curso. Es importante que, en la didáctica, el docente se desempeñe como un mentor que acompaña y retroalimenta el quehacer del estudiante para lograr que su aprendizaje sea significativo:

Even for a qualified professional instructor, teaching SI is a tricky business requiring careful preparation and practice. Getting it wrong or failing to convey the right message will be counterproductive and could create confusion that will be difficult to repair. (Setton y Dawrant, 2016 p. 244).

La didáctica, tanto en interpretación como en cualquier otro campo, es una herramienta funcional que permite al orientador o docente proceder de manera adecuada para enseñar lo que conoce.

Gile (1992) establece ciertos patrones de enseñanza en el siguiente orden:

- 1) Los conceptos teóricos deben contribuir a encontrar respuestas a problemas que los estudiantes han tenido o a los que van a tener que enfrentarse.
- 2) Estos conceptos deben introducirse preferiblemente una vez que los estudiantes se han percatado del problema o de la cuestión; así se muestran más receptivos.
- 3) Los conceptos deben ser fáciles de comprender (estructura lógica simple, requerir poca terminología técnica o teórica).
- 4) No debemos enseñar más de lo que pueda ser necesario o útil para los estudiantes.
- 5) Debemos cuidar que los estudiantes perciban la utilidad práctica de la teoría y resaltarla durante los ejercicios de interpretación (Gile, 1992 en Luzardo 2005, p. 229)

Teniendo esto en cuenta, es necesario que dentro de la formación de intérpretes simultáneos se incluya un componente teórico tal y como afirma Arumí (2020) *It is important that interpreter trainers do not reject theory in the belief that it has very little to do with the reality of practice*, ya que los componentes teóricos explican, soportan y contribuyen a la

construcción del conocimiento procedimental: *“A theory or model of how something works helps to generalize and guide responses in future and similar instances”* (Setton y Dawrant, 2016). Por otra parte también es preciso incluir ejercicios de práctica: *“When teaching skills and techniques the focus should be on hands-on practice, with clarification and demonstration as needed, with theory used sparingly”* (Setton y Dawrant, 2016, p.174). y reflexionar sobre el desempeño en cada una de estas, ya que nos permite identificar las necesidades, falencias y aciertos en el proceso de aprendizaje.

La enseñanza a través de la teoría y la práctica posibilita que el estudiante compare los procesos y se sirva de ellos para enriquecer su actividad. Como manifiesta Gile (1992), los ejercicios llevados a cabo deben ser precisos y representar un aporte para el proceso. Tomando la interpretación simultánea como referente es importante abordar no solo aspectos de tipo lingüístico, si no también paralingüístico, así la formación del intérprete sería integral dado que no deja de lado elementos que tienen gran influencia en el desarrollo de la interpretación.

5.2 PLANIFICACIÓN

Flavell (1981) considerado pionero del concepto de la metacognición como elemento autorregulador de los procesos cognitivos, sugiere tomar consciencia de tres categorías; tarea, persona y estrategia. La primera hace referencia a determinar la demanda, los recursos y metodología a implementar. La segunda, identifica conocimientos y creencias del sujeto acompañadas del reconocimiento de estilos de aprendizaje. Y la tercera, busca evaluar y seleccionar el plan más acertado para lograr un aprendizaje significativo a la par que se adquiere el control sobre la aplicación de dichas estrategias. A su vez, en esta última categoría se identifican tres estrategias metacognitivas de regulación; planificación, monitoreo y evaluación.

La planificación ha sido caracterizada por varios autores cuyos aportes han enriquecido la mirada teórica del término, cada uno de ellos incluye aspectos de gran influencia en el proceso metacognitivo. La planificación se refiere a la etapa previa en la que se proyecta y se programa el proceso de aprendizaje en concordancia a los estilos

propios y habilidades. La planificación comprende la selección de estrategias, métodos y recursos a usar, también la definición de objetivos que son precisamente los que direccionarán cada una de las acciones a tomar a fin del cumplimiento de los mismos (Flavell, 1981). Por otro lado, Kluwe (1987) identifica tres momentos en la etapa de planificación. Primero, la anticipación y predicción de los propios procesos cognitivos, segundo, distribución de los recursos y tercero, selección de la información a estudiar. Sternberg (1985) se refiere a esta etapa como la organización estratégica de factores como el problema y su representación mental, distribución y combinación de recursos y selección de acciones en pro de la solución del problema. Brown (1987) es una de las autoras con gran interés por describir las Estrategias Metacognitivas de Regulación, esta autora genera un tipo de protocolo de planificación en el que se enumeran las acciones a tomar durante el proceso de aprendizaje. También, incluye un aspecto relevante; predicción de los posibles resultados. Estas son las acciones a tomar en la etapa de planificación según Brown (1987):

- Ser consciente de los límites de la capacidad del propio sistema. Ej: evaluar la cantidad de material que se puede recordar o el tiempo que puede llevar completar una tarea
- Conocer el repertorio de estrategias que se posee y su uso apropiado
- Identificar y definir los problemas
- Planificar y secuenciar las acciones necesarias para resolverlos

En esta investigación, la planificación es la etapa inicial de la intervención didáctica en elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en la que los participantes instruyen acerca del manejo de estos elementos desde una perspectiva teórica y práctica.

5.2.1 Preparación Previa en Interpretación Simultánea

Como resultado de algunas investigaciones experimentales se ha logrado caracterizar esta etapa y se han identificado cuáles son los aspectos de los cuales el intérprete debe informarse y estudiar como ejercicio previo. De esta manera, el intérprete podría disminuir el porcentaje de problemas de traducción, o podría encontrar una manera adecuada de solucionarlos.

La preparación previa en interpretación simultánea tiene dos perspectivas teóricas, por un lado, la preparación previa a nivel lingüístico; es decir, la familiarización del intérprete con terminología especializada del discurso origen. Y por otro, la preparación a nivel cultural que se refiere a los referentes culturales que deben enmarcar el acto comunicativo en términos de expresión y acción. En este último, se recomienda al intérprete conocer aspectos culturales que puedan influir en la comprensión del mensaje por parte de la cultura meta Díaz (2012).

Gile (2002) se enfoca en la preparación previa lingüística del intérprete simultáneo, para lo que propone 4 tipos de documentación:

- a) la documentación interna del congreso
- b) la documentación de referencia
- c) la documentación complementaria
- d) las fuentes humanas.

La documentación interna se refiere a los documentos que proveen los organizadores del evento como: diapositivas, informes y programaciones. La documentación de referencia facilita información conceptual, temática y del orador, como antiguas publicaciones. La documentación complementaria está relacionada con la terminología y el uso de diccionarios, traductores, etc. Finalmente, las fuentes humanas son personas a quienes se les puede consultar para profundizar acerca de la temática, el autor aclara que las fuentes humanas no son siempre confiables, pero al ser escogidas de manera adecuada, pueden ser significativas en el proceso interpretativo.

La documentación como preparación previa propuesta por Gile (2002), luego fue cuestionada por Díaz (2013, p.128) al exponer que no existen estudios experimentales que demuestren la real influencia de la documentación previa en el producto interpretado.

5.3 PARALENGUAJE

Los estudios del paralenguaje son relativamente recientes, en los años 50 empezó a estudiarse de forma sistémica; sin embargo, en los años 70 surge un gran interés por la comunicación y es aquí donde el paralenguaje toma fuerza investigativa. El paralenguaje es una modalidad de la comunicación no verbal que se refiere a cómo decimos o emitimos palabras, es decir, todos los elementos del uso de la voz. Algunos aspectos del paralenguaje son la entonación, las pausas, el volumen, el tono, el acento, entre otros (Blanco, 2007, p.86). Esta modalidad ha sido adjudicada al lenguaje no verbal debido a que autores como Knapp (1982) consideran que es imposible separar los gestos y la emisión de sonidos en la comprensión del mensaje emitido durante un acto comunicativo.

En una época más reciente empiezan a surgir estudios que intentan darle un carácter científico y objetivo al paralenguaje y aparece un autor cuyo interés por el paralenguaje trae al campo teorías y definiciones significativas dentro de nuestro estudio. Por un lado, Poyatos (1985) denomina “estructura triple básica de la comunicación que se compone de un continuo verbal (lo que decimos), el paralenguaje (cómo lo decimos) y la kinésica (cómo acompañamos lo que decimos de gestos, maneras, posturas e intervalos estáticos igualmente significativos)”. Más adelante, el mismo autor propone unos parámetros paralingüísticos que se refieren específicamente a elementos vocales no lingüísticos que se producen con el aparato fonador humano y se usan para comunicar, intensificar o matizar el sentido de los enunciados verbales. Existen 6 categorías paralingüísticas definidas por Poyatos (1994):

1. Cualidades primarias básicas: Son las características de la voz que identifican el sexo, edad y algunos rasgos físicos y anímicos del interlocutor. Entre las cualidades primarias encontramos: el timbre, el volumen, el campo entonativo (monótono, melódico), la duración silábica (alargamiento – acortamiento), el tempo, el ritmo, el tono, la velocidad y las pausas; siendo estas dos últimas susceptibles de estudio en el presente trabajo investigativo. (Verdejo, 2016, p. 10-11)
2. La velocidad o tempo del enunciado incluye también la duración silábica, pero se entiende, aquí, como la velocidad relativa en la emisión sucesiva de las palabras,

frases, etc., incluyendo las pausas, lo que se reconoce enseguida como parte del estilo personal básico. Existen diferentes funciones actitudinales; así el tempo lento puede significar: el énfasis con que hacemos resaltar ciertas palabras o frases; titubeo; incertidumbre; dominación; superioridad, etc. Por el contrario, el tempo rápido se emplea para expresar animación, control de la situación, enojo, fastidio, impaciencia, prisa. (Verdejo, 2016, p. 10-11)

3. Cualificadores: esta categoría paralingüística se refiere a aspectos que constituyen los diferentes tipos de voz, estos aspectos son:

Control respiratorio (espirado o ingresivo), control laríngeo (voz susurrante, áspera, estridente, ronca, etc.), control esofágico (voz esofágica), control faríngeo (voz hueca, apagada, etc.), control velofaríngeo (voz gimoteante, gruñona, 9 etc.), control lingual (voz retrofleja, velarizada, etc.), control labial (por distensión o contracción de los labios), control mandibular (voz mascullante con la mandíbula cerrada y girando), control articulatorio (voz ultracorrecta, confusa, etc.), control de tensión articularia (voz tensa, relajada) y control objetual (hablando y comiendo a la vez, o con una pipa en la boca. (Verdejo, 2016, p. 10-11)

4. Diferenciadores paralingüísticos: los diferenciadores paralingüísticos son sonidos de reacciones fisiológicas y emocionales, estos pueden ser emitidos por el interlocutor de manera consciente e inconsciente, algunos son: la risa, el llanto, el suspiro, el bostezo, la tos, el jadeo, entre otros. Cada uno de estos aspectos influye en la comprensión del mensaje, por ejemplo, la risa puede significar gozo, ansiedad o incluso agresión dependiendo del tono y la fuerza de esta misma. (Verdejo, 2016, p. 10-11)

5. Elementos cuasi léxicos: Los elementos cuasi léxicos o alternantes son aquellos sonidos vocales y consonantes con poco contenido léxico, pero con alto valor funcional.

Es decir, a las interjecciones no léxicas (¡Oh! ¡Uy! ¡Ajá!), a las onomatopeyas (Pi-pii, Zas, Chu Chu, Ki-quiriqui, Guau), a emisiones sonoras que tienen nombre (chistar,

sisear, lamer, roncar, resoplar, gemir...) y a otros muchos sonidos que, sin tener un nombre o una grafía establecidos, se utilizan convencionalmente con un valor comunicativo similar al de determinados signos lingüísticos o kinésicos, de ahí que se conozcan como alternantes paralingüísticos (Poyatos, 1994)

6. El silencio: finalmente, el silencio es un aspecto que representa la ausencia de cualquier sonido, sin embargo, está cargado de significado, para Poyatos (1998) el silencio es:

Una de las no actividades básicas de la existencia e interacción de los organismos y de su entorno (la otra es la quietud o ausencia de movimiento), resultante de la ausencia de sonido y que limita los segmentos audibles, comunicativos o no, marcando su comienzo, duración y conclusión y enlazando unos con otros. (Verdejo, 2016, p. 10-11)

5.4 VELOCIDAD Y PAUSAS

Existen cuatro cualidades que hacen que la voz de cada ser humano sea única e irrepetible, estas cualidades son: la intensidad, el tono, el timbre y la duración. La intensidad hace referencia al volumen de la voz, es decir, la fuerza con la que se lanza aire; el tono es la variación de la vibración de las cuerdas vocales que hacen la voz aguda o grave; el timbre se refiere a la acomodación de la voz en los órganos resonadores en el cual la laringe juega un papel importante, esta cualidad es más conocida como el color de la voz; finalmente, la duración está relacionada con la velocidad y las pausas que se presentan dentro de un discurso, a estas características también se les llama ritmo (Guerrero, 2019, p.46). Estos elementos del paralenguaje han sido estudiados desde diferentes ámbitos, especialmente en los que se muestra un interés por la presentación de discursos que cumplan un propósito comunicativo específico. Algunos de estos ámbitos son el político, periodístico, actuación, entre otros.

La velocidad y las pausas (cualidad de duración) se refieren al tiempo que se ocupa para desarrollar la emisión de sonidos, la velocidad de emisión de sílabas, la elongación de

sonidos y las paradas que suceden en la emisión de un mensaje. Rodero (2001) propone una unidad de medición de velocidad acústica: Palabras Por Minuto (PPM) y plantea que la velocidad adecuada de un discurso sería la de 170-190 PPM. Esta propuesta de medición y estandarización de velocidad ha sido acogida en diversos estudios sobre los cuales se confirma que dicha cifra de velocidad causa un impacto positivo en los oyentes. Con esto, Rodero (2016) expone que la voz es un estímulo que es dinámico y que su rapidez tiene efectos positivos o negativos dependiendo de la cantidad de PPM.

Perea (2017) expresa que la velocidad y las pausas son aspectos cuya estrecha relación determinan la focalización prosódica, es decir, la localización estratégica de pausas influye en la intención de los enunciados emitidos. Perea (2017) propone localizar una pausa no mayor a 2,000 milisegundos (2 segundos) antes de iniciar y al finalizar un enunciado cuyo contenido quiera hacerse relevante para el receptor. Pero, también expresa que las pausas prolongadas causan pérdida de sentido, así, la gestión de pausas debe llevarse a cabo de manera cuidadosa para evitar producir efectos extremos en los receptores del mensaje.

En términos generales, los elementos de duración; velocidad y pausas, han sido mayormente estudiados desde otros campos del conocimiento en los cuales el discurso y la estructura de este son la herramienta principal de trabajo, algunos de estos son: el periodismo, la política, la actuación y la literatura. En lo que concierne a la interpretación simultánea, el paralenguaje en general se ha abordado desde el uso del orador; es decir se evalúa el manejo de velocidad y pausas del discurso origen y su influencia en la recepción del mensaje por parte del intérprete. Específicamente, la velocidad y las pausas no han sido incluidas en estudios de interpretación simultánea y tampoco en la gestión de los elementos que el intérprete lleva a cabo y la repercusión del discurso interpretado en la cultura meta.

6 HIPÓTESIS

Hay transformaciones posterior a una intervención didáctica en los participantes en cuanto al uso de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en la etapa de preparación previa en interpretación simultánea.

6.1 HIPÓTESIS NULA

No hay transformaciones posterior a una intervención didáctica en los participantes en cuanto al uso de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en la etapa de preparación previa en interpretación simultánea

8 OBJETIVOS

8.1 OBJETIVO GENERAL

Describir las transformaciones del uso de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas posterior a una intervención didáctica en intérpretes en formación

8.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

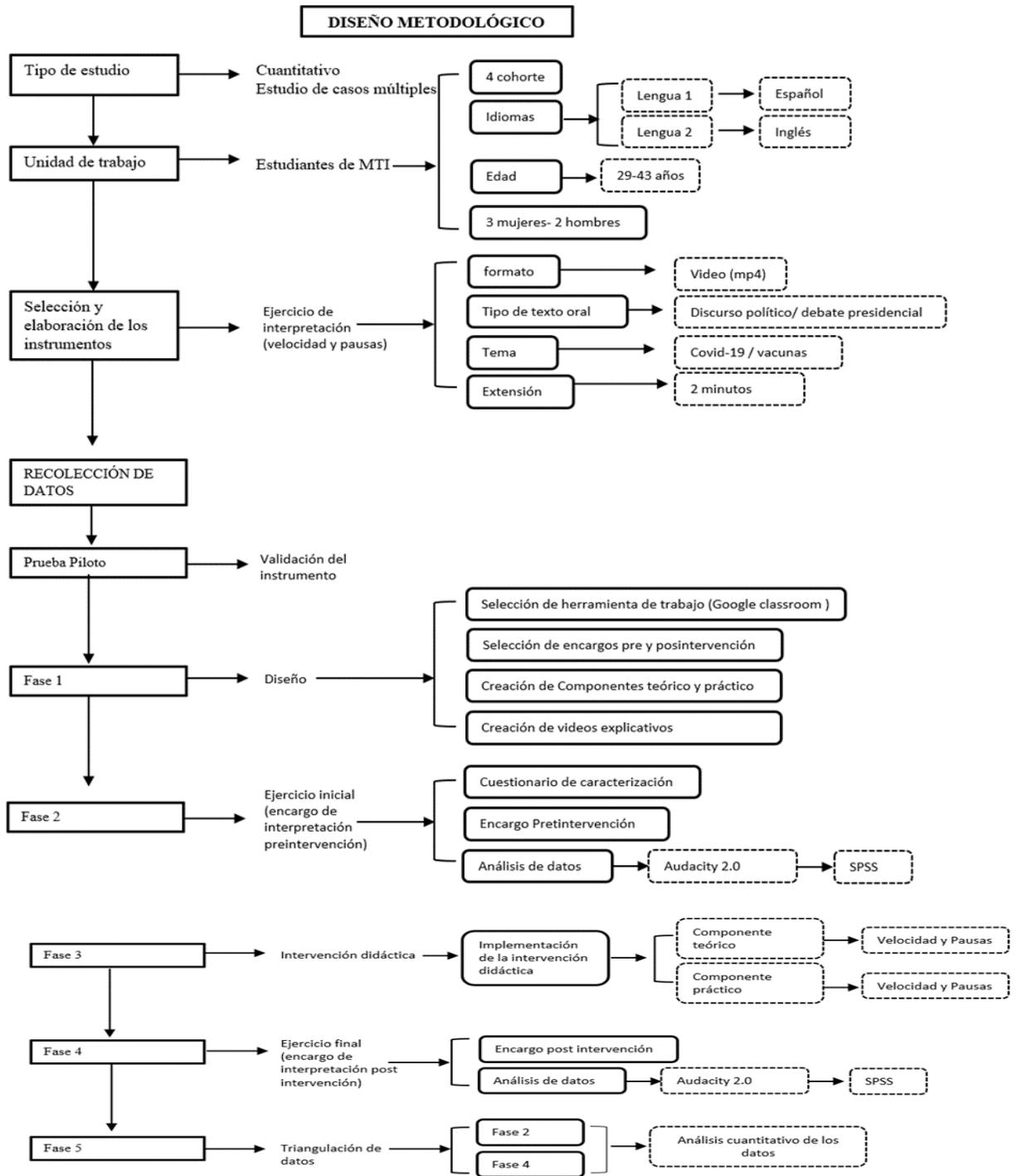
- Identificar el uso dado a los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en intérpretes en formación mediante un encargo de interpretación
- Implementar una intervención didáctica acerca del empleo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en interpretación simultánea
- Contrastar el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas de los intérpretes en formación previo y posterior a la intervención didáctica

9 METODOLOGÍA

En este capítulo se presenta el diseño de la investigación con sus respectivas fases, los criterios de selección de los participantes, criterios de la tarea, y finalmente los instrumentos a usar. Se presentan las fases de ejecución de la investigación a fin de describir las transformaciones en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas posterior a una intervención didáctica en intérpretes en formación. Desde la metodología se trabajará la preparación previa como una estrategia metacognitiva de regulación de la intervención didáctica que nos permitirá evidenciar las transformaciones en los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas de los intérpretes en formación. Esta etapa comprende el proceso de estudio teórico del paralenguaje y la posterior práctica teniendo en cuenta el material revisado.

En la gráfica 1 se muestra el diseño metodológico a ser utilizado.

Gráfico 1. Diseño Metodológico



Fuente: Elaboración propia

9.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación se realizó bajo un enfoque cuantitativo, específicamente un estudio de casos múltiples en el que los casos corresponden al número de entidades de una muestra a partir de la cual se obtienen datos en función de procedimientos estadísticos (Gundermann-Kröll, 2013). Según Ragin (2011) el estudio de casos múltiples es un método comparativo que permite evaluar patrones de comportamiento de las variables similares o diferentes en cada uno de los casos.

En esta investigación se estudiaron los 5 casos de 5 participantes que hicieron parte de todo el proceso de recolección de datos e intervención didáctica lo cual permitió generar conocimiento acerca del adecuado manejo de la velocidad y las pausas en interpretación simultánea. El proceso de análisis de casos se realizó, en un primer momento, de manera individual teniendo en cuenta un ejercicio pre-intervención y uno post intervención. Posteriormente, se realizó un análisis general que pudiera dar cuenta de generalidades acerca del manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas en los participantes y adicionalmente los efectos de la intervención didáctica diseñada en este estudio.

9.2 CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LA MUESTRA

En esta investigación, se seleccionó un grupo de sujetos (5) quienes hicieron parte de una intervención didáctica enfocada al manejo de elementos del paralenguaje: velocidad y pausas en la etapa de preparación previa en interpretación simultánea. Los participantes fueron estudiantes adscritos al programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales. Cada uno de los participantes leyó y firmó un consentimiento informado con el formato establecido por la universidad (Ver anexo1). Los criterios de selección fueron los siguientes:

- Los participantes deben tener conocimiento avanzado en las lenguas: inglés y español.
- Los participantes deben haber cursado el seminario de Técnicas de la Traducción e Interpretación

- Los participantes deben haber cursado el seminario de Interpretación I

9.2.1 Criterios de Exclusión de la Muestra

A continuación, se presentan los aspectos que pueden alterar los resultados del estudio y por tanto no son elegibles para participar en la intervención didáctica.

- No tener conocimiento avanzado en lenguas: inglés y español
- No haber cursado el seminario de Técnicas de la Traducción e Interpretación
- No haber cursado el seminario de Interpretación I
- Conocer con antelación la investigación y aspectos metodológicos de la misma.

9.3 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Se creó una intervención didáctica (ver Anexo 2) con el fin de dar a los participantes pautas acerca del manejo adecuado de la velocidad Perea (2017) y la duración de las pausas prolongadas según la propuesta de Rodero (2016) quienes especifican la cantidad de palabras por minuto y qué tan largas deben ser las pausas a fin de producir un discurso meta entendible, agradable y adecuado. Los contenidos y ejercicios fueron implementados a través de *Google Classroom*, plataforma creada con propósitos académicos a la cual los participantes e investigadoras tuvieron acceso gratuito debido a que se encuentra vinculada con las cuentas institucionales. Se escogió esta plataforma ya que ofrece la posibilidad de compartir contenidos en cualquier formato y realizar entregas de asignaciones con pocas restricciones. Con el propósito de validar el instrumento de recolección de datos, se desarrolló una prueba piloto con dos estudiantes de la V cohorte de la Maestría La comunicación no verbal en la interpretación simultánea reconoce que la interpretación es un acto comunicativo, teniendo como parte fundamental no sólo lo lingüístico sino la comunicación no verbal; es decir, la interpretación también tiene aspectos significativos como movimientos, gestos y cualidades de la voz por parte orador del texto origen y el intérprete como orador del texto meta, que tienen una influencia en la emisión y comprensión de un mensaje. Respecto a este asunto encontramos los siguientes estudios:

Ramos (2015) realizó un estudio empírico de la transmisión del lenguaje no verbal en donde se observa el desempeño real de un intérprete de conferencias. Lo anterior, teniendo en cuenta tres fases en las cuales trabaja el intérprete consecutivo; comprensión, análisis y reproducción del mensaje. En esta investigación, se llevó a cabo el análisis del desempeño de 7 estudiantes del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid. A estos participantes se les solicitó realizar la interpretación consecutiva de un discurso corto en inglés con toma de notas al español, frente a una situación interpretativa con alta carga no verbal para determinar la relevancia de los elementos paralingüísticos en la reproducción del discurso.

Como se expresó anteriormente, el estudio se llevó a cabo bajo la modalidad de interpretación consecutiva, y los parámetros de trabajo establecidos fueron basados en la perspectiva de Poyatos (1997) quien afirma que el discurso comprende una triple realidad; el lenguaje verbal, el paralenguaje y la kinestesia. Ramos (2016, p. 02), afirma que: “El lenguaje no verbal representa más del 70% de la comunicación. Por lo tanto, no resulta posible limitar la interpretación a una mera transmisión de un discurso verbal en lengua origen a lengua meta, palabra por palabra”. Esto manifiesta que la forma en cómo se expresa el mensaje repercute en la aceptación de este. Lo anterior, da pie a pensar que el intérprete va a estar preparado en la parte lingüística al igual que en los códigos no verbales de la cultura meta, lo cual puede minimizar los riesgos de cometer impertinencias durante una interpretación. “La menor capacidad de anticipación de elementos no verbales cruciales en dichas situaciones supone que el intérprete estará más expuesto a la sobrecarga cognitiva” (Ramos, 2015 p.37).

Por otra parte, Alonso (2017) intentó comprobar la incidencia de los parámetros paralingüísticos en la recepción del discurso interpretado a través del análisis teórico de la comunicación no verbal, profundización de aspectos no verbales que influyen en el ejercicio de la interpretación y finalmente una experiencia práctica para corroborar su hipótesis. El estudio se realizó a tres grupos de encuestados con diferentes características. El primer grupo, personas ajenas al área de la interpretación, el segundo se realizó a estudiantes de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la

Universidad de Valladolid y finalmente un tercer grupo compuesto por intérpretes profesionales de nacionalidad española. Los grupos debían ver la interpretación simultánea de dos discursos y con ayuda de un cuestionario de evaluación de calidad de interpretación valorar factores como agradabilidad, tono, entonación, volumen, entre otros elementos de quienes interpretaban; en este caso dos intérpretes.

Como resultado del recorrido teórico de la comunicación no verbal y la experiencia práctica, la autora afirma que el nivel de experticia de los participantes determina la exigencia con la cual se evaluó el desempeño de los intérpretes. Además, destaca que los gestos, la postura, la voz, entre otros elementos paralingüísticos y kinésicos tienen gran relevancia al momento de comunicar un mensaje y estos pueden definir el éxito, el fracaso, y en resumen el impacto de la interpretación del discurso.

en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales quienes siguieron estrictamente todos los protocolos de la intervención.

9.3.1 Ejercicio Inicial

La intervención didáctica tuvo cuatro momentos. El primero fue la realización de una encuesta de caracterización (ver Anexo 3) por parte de los participantes y el desarrollo de un encargo de interpretación (pre-intervención) de un discurso cuyos criterios de selección son abordados en el punto 7.4 (tarea). Cabe aclarar que se llevó a cabo una videollamada a través de la plataforma Zoom (individual) en donde previo al encargo de interpretación se leyeron instrucciones para la interpretación del discurso (ver Anexo 4).

Todos los participantes trabajaron bajo las mismas condiciones en cuanto a la realización del ejercicio inicial.

- Videollamada mediante *Zoom*
- Horario estipulado mañana o tarde a conveniencia del participante.
- 15 minutos por participante para la lectura de las instrucciones.
- Acondicionamiento del espacio (diadema, lugar silencioso).
- Prueba de sonido

- Reproducción del discurso inicial. *NBC news* minuto 02:07 al 04:07 (intervención realizada por el candidato presidencial Donald Trump disponible en el siguiente enlace:
https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews (ver Anexo 5)
- Interpretación del discurso. Cabe aclarar que el discurso origen fue reproducido una sola vez y los participantes tuvieron solo 1 oportunidad para escucharlo e interpretarlo.
- Envío inmediato del audio Mp3 a la plataforma de *Classroom* en la sección Actividad inicial.

9.3.2 Cuestionario de Caracterización:

El cuestionario de caracterización tuvo como objetivo recoger información general de los participantes que podría influir en los futuros resultados de la investigación. Este instrumento fue diseñado con preguntas de información personal (sexo, edad, nombres) y preguntas relacionadas con el conocimiento de lengua y actividad laboral de cada uno de los participantes. Este instrumento fue implementado en la fase 1 de la investigación en el cual se buscaba conocer la población estudio. (Ver Anexo 3)

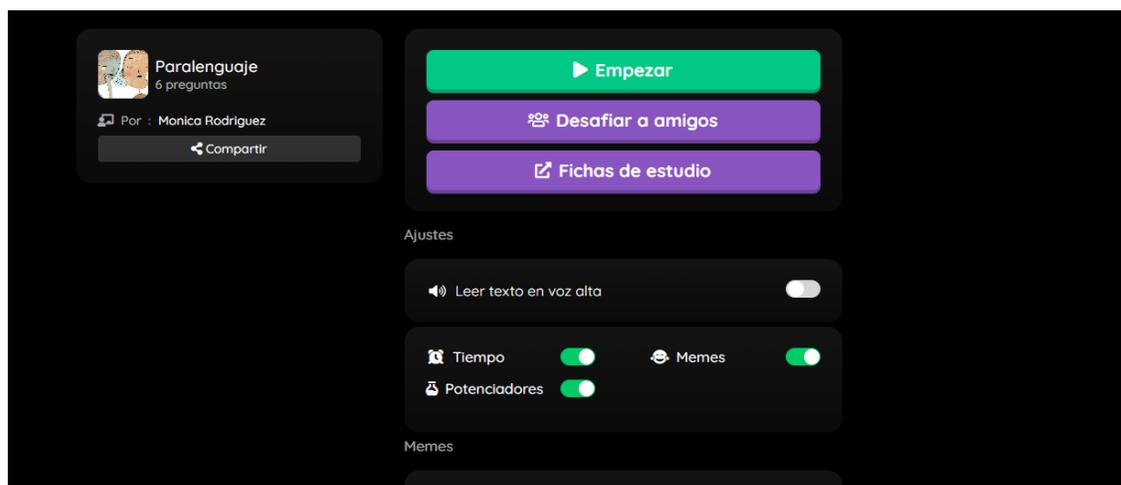
9.3.3 Intervención Didáctica

Inmediatamente después de esta actividad, se habilitó a los estudiantes un video de bienvenida en el cual se especificaron aspectos importantes para la ejecución de la intervención didáctica. Posteriormente, los participantes realizaron el estudio del paralenguaje en interpretación simultánea mediante una presentación en PDF. Con el fin de evaluar la comprensión de los participantes en este tema se realizó un cuestionario interactivo de entre 6 y 7 preguntas mediante la plataforma Quizziz que es una herramienta de gamificación que permite crear cuestionarios con el propósito de evaluar y evidenciar conocimiento de los participantes (ver imagen 1). Se escogió esta plataforma para generar participación activa, medir el progreso y para permitir a los participantes obtener retroalimentación inmediata. La plataforma muestra a los participantes diferentes tipos de

pregunta, selección múltiple, completar espacios y respuesta corta. En esta intervención didáctica se hizo uso de la respuesta corta y selección múltiple para evidenciar el conocimiento respecto al paralenguaje y los elementos de velocidad y pausas. Los participantes contaban con 1 minuto para las respuestas de selección múltiple y 3 minutos segundos para las respuestas cortas.

Todas las actividades posteriores al pre-intervención fueron llevadas a cabo de manera asíncrona permitiendo a los participantes acceder a los contenidos en los espacios que ellos consideraran pertinentes, sin dejar de lado el acompañamiento de los investigadores en todo el proceso.

Imagen 1. Cuestionario Paralenguaje (Plataforma Quizziz)



Fuente: Elaboración propia

Similar a la anterior sección, se publicó una presentación en PDF y otro cuestionario interactivo (Quizziz) respecto a específicamente los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Esta sección fue determinante ya que incluyó los elementos teóricos sobre los cuales se sostiene esta investigación (ver imagen 2). Adicionalmente, se incluyeron 3 videos tomados de una interpretación simultánea de alemán a español, este video está disponible en la plataforma de música Youtube en el canal de la Agrupación de Interpretes de Barcelona en el siguiente enlace https://www.youtube.com/watch?v=Z_tLrN504XQ. Los videos ejemplifican el manejo adecuado de la velocidad y las pausas y se le pidió a las

participantes hacer un proceso de análisis con base en estos videos. El análisis se desarrolló a través de un formulario de Google el cuál incluía preguntas de selección múltiple y respuestas cortas acerca de los efectos de las pausas prolongadas en el discurso, una velocidad inferior y superior a la estándar.

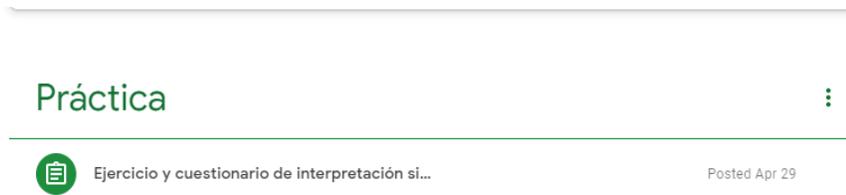
Imagen 2. Paralenguaje: Velocidad y Pausas (Material)



Fuente: Elaboración propia

El tercer momento consistió en una etapa práctica (ver Imagen 3) en la que los participantes debían realizar un encargo de interpretación que tenía los mismos criterios y características de la tarea pre-intervención. Para esta actividad, los participantes debían grabar su discurso en audio (formato mp3) y sobre esta grabación analizar sus propios discursos en cuanto al manejo de la velocidad y las pausas. Este análisis se desarrolló con base en los aspectos teóricos estudiados al inicio de la intervención didáctica. Esto se realizó a través de un cuestionario cuyas preguntas se enfocaron específicamente en identificar pausas prolongadas, velocidad y repercusiones de estos elementos sobre el entendimiento sobre el discurso interpretado (ver Anexo 6).

Imagen 3. Práctica en plataforma Classroom



Fuente: Elaboración propia

9.3.4 Ejercicio Final

El cuarto momento fue la actividad final (posm) en donde se evaluó el uso de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas después de haber estudiado teóricamente y haber realizado actividad de práctica. Para el post intervención también se llevó a cabo una videollamada a través de la plataforma Zoom (individual) en donde previo al encargo de interpretación se leyeron instrucciones para la interpretación del discurso. Ver anexo (4).

Las condiciones del ejercicio final son las mismas que las del ejercicio inicial

- Videollamada mediante zoom
- Horario estipulado mañana o tarde a conveniencia del participante.
- 15 minutos por participante para la lectura de las instrucciones.
- Acondicionamiento del espacio (diadema, lugar silencioso).
- Prueba de sonido
- Reproducción del discurso final. Debate político presidencial entre Joe Biden y Donald Trump llevado a cabo el 20 de octubre del año 2020, minuto 25:03 al minuto 25:07 (intervención realizada por el candidato presidencial Donald Trump) y disponible en el siguiente enlace:
https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews (ver Anexo 7)

- Interpretación del discurso. Cabe aclarar que el discurso origen fue reproducido una sola vez y los participantes tuvieron solo 1 oportunidad para escucharlo e interpretarlo.
- Envío inmediato del audio Mp3 a la plataforma de *Classroom* en la sección Actividad final (ver Imagen 4).

Imagen 4. Actividad Final en plataforma Classroom



Fuente: Elaboración propia

Tabla 1. Temáticas del desarrollo de la Intervención Didáctica

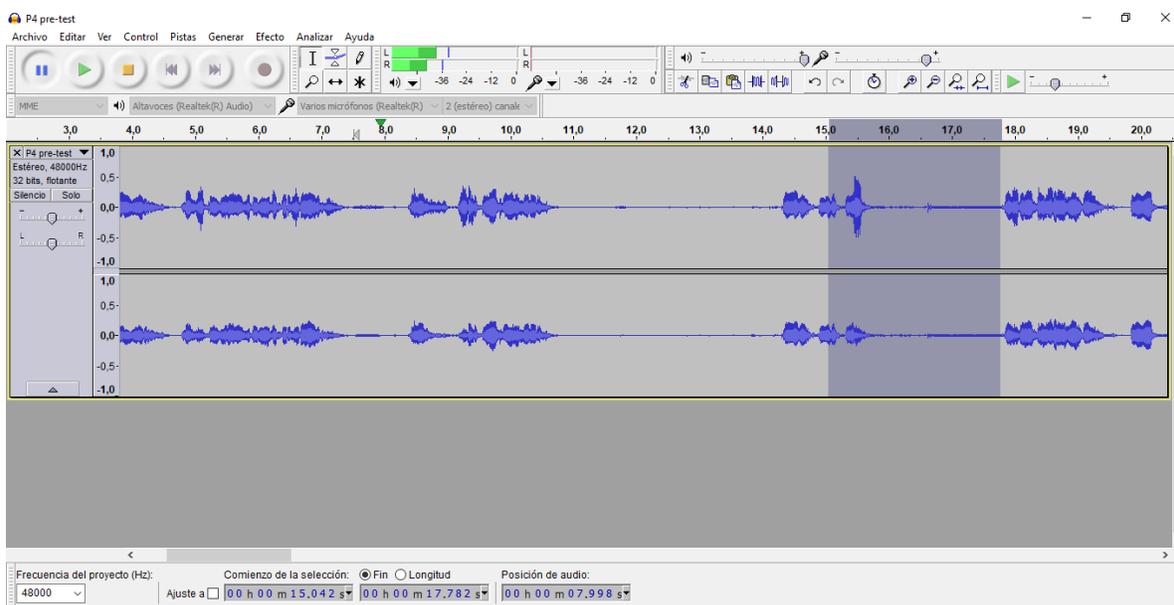
| Actividades | |
|--------------------|---|
| 1 | Presentación del curso: Bienvenida y Encuesta de caracterización. |
| 2 | Actividad Inicial: Pre-intervención Video llamada Zoom. |
| 3 | Componente Teórico: Paralenguaje en Interpretación Simultánea, Elementos del lenguaje velocidad y pausas. |
| 4 | Componente Práctico: Ejercicio de interpretación simultánea y análisis del mismo. |
| 5 | Actividad Final : Post intervención Video llamada Zoom. |

Fuente: Elaboración propia

9.3.5 Triangulación de Datos

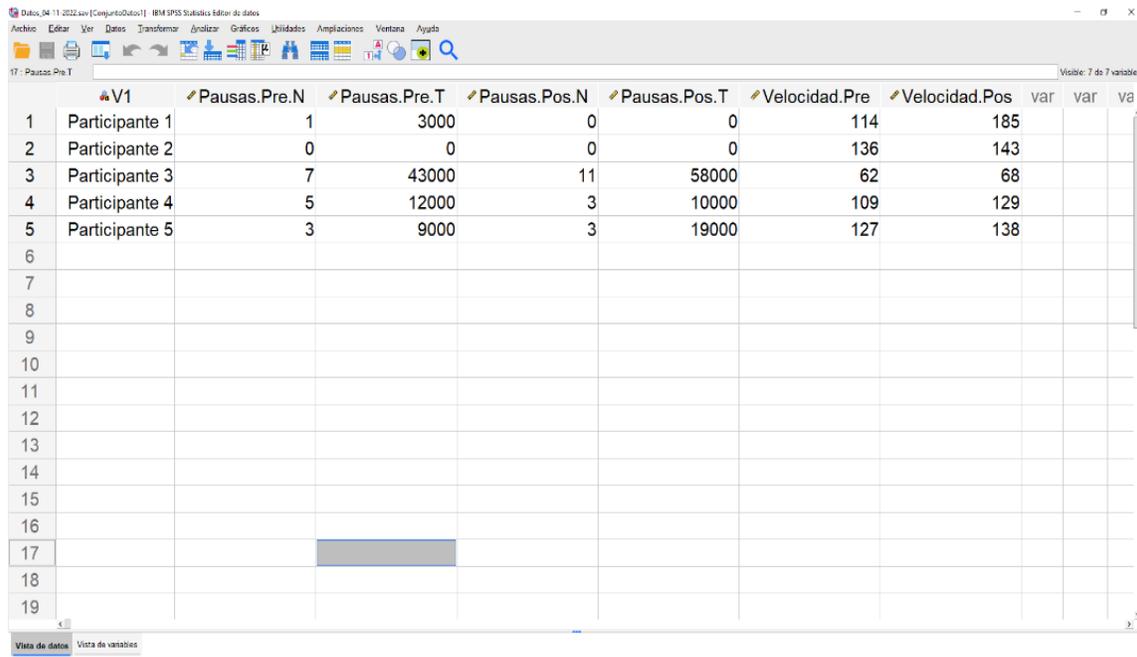
En esta etapa se tuvieron en cuenta los ejercicios pre-intervención y post intervención de los participantes. En primera instancia los audios mp3 compartidos por los participantes fueron convertidos a formato wav. Una vez convertidos fueron cargados al programa *Audacity* (ver Imagen 5) con la actualización 2.0.3 en donde se fragmentaron los discursos por minuto para hacer el respectivo conteo de palabras (ppm). Los audios fueron transcritos por los investigadores para corroborar la información de palabras por minuto de cada participante. Posteriormente, se identificaron las pausas prolongadas de los participantes en los discursos pre-intervención y post intervención. En segunda instancia, se analizó la velocidad y pausas prolongadas de cada participante en el pre-intervención y post intervención con el propósito de notar algún tipo de transformación en estos dos elementos del paralenguaje. Se realizó una base de datos en excel con el desempeño de cada participante y esta fue sometida al software SPSS (ver Imagen 6), el cual arrojó datos estadísticos respecto al comportamiento de estas variables frente a la intervención didáctica.

Imagen 5. Programa Audacity versión 2.0.3



Fuente: *Audacity* 2.0.3

Imagen 6. Software Estadístico SPSS



| | V1 | Pausas.Pre.N | Pausas.Pre.T | Pausas.Pos.N | Pausas.Pos.T | Velocidad.Pre | Velocidad.Pos | var | var | va |
|----|----------------|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|---------------|-----|-----|----|
| 1 | Participante 1 | 1 | 3000 | 0 | 0 | 114 | 185 | | | |
| 2 | Participante 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 136 | 143 | | | |
| 3 | Participante 3 | 7 | 43000 | 11 | 58000 | 62 | 68 | | | |
| 4 | Participante 4 | 5 | 12000 | 3 | 10000 | 109 | 129 | | | |
| 5 | Participante 5 | 3 | 9000 | 3 | 19000 | 127 | 138 | | | |
| 6 | | | | | | | | | | |
| 7 | | | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | |
| 13 | | | | | | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | | | | | | | |
| 16 | | | | | | | | | | |
| 17 | | | | | | | | | | |
| 18 | | | | | | | | | | |
| 19 | | | | | | | | | | |

Fuente: SPSS

9.4 TAREA

En cuanto a la selección de la tarea que fue implementada durante la intervención didáctica sobre elementos paralingüísticos en la etapa de preparación previa para intérpretes en formación se tuvo en cuenta:

- Lengua fuente: inglés
- Dominio: político
- Tipo: debate
- Formato del encargo: vídeo MP4
- Duración: 2 minutos

Los criterios de selección del encargo de interpretación previamente mencionados fueron aplicados en las dos tareas (fase 2 y fase 4).

Para el pre-intervención que corresponde a la fase 2 (ejercicio inicial) se eligió el debate político presidencial entre Joe Biden y Donald Trump en octubre del año 2020

transmitido por la cadena estadounidense de televisión por cable y satélite NBC news minuto 02:07 al 04:07 (intervención realizada por el candidato presidencial Donald Trump disponible en el siguiente enlace:

https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews.

Para el post intervención que corresponde a la fase 4 (ejercicio final) se eligió el mismo debate político presidencial entre Joe Biden y Donald Trump llevado a cabo el 20 de octubre del año 2020, minuto 25:03 al minuto 25:07 (intervención realizada por el candidato presidencial Donald Trump) y disponible en el siguiente enlace:

https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews.

Tal y como afirma Perea (2017) el discurso político se ofrece como un instrumento privilegiado para el análisis de las pausas y la velocidad elocutiva entre los mecanismos paralingüísticos en su función pragmática, esto debido a que la velocidad y pausas se usan de manera estratégica para darle énfasis a ciertos enunciados y focalizar la atención del oyente. Asimismo, Perea resalta que el debate político posee ciertos elementos característicos como: el registro, la estructuración y una planificación más desarrollados que las que usualmente hallamos en situaciones cotidianas. Partiendo del debate seleccionado, la progresión temática depende de un moderador, quien se encarga de dar la palabra a los interlocutores lo que permite que este sea más organizado y con tiempos apropiados de intervención. Desde un inicio la moderadora hace énfasis en que el objetivo de este debate sea que cada uno de los candidatos respeten las intervenciones y puedan escuchar lo que el otro tiene para decir y los norteamericanos puedan escuchar cada palabra de lo que ambos tienen por decir.

La temática del debate gira en torno a problemáticas sociales que facilitan tanto al intérprete como al público la comprensión del mismo. Como manifiestan Cortés, Rodríguez y Bañón en Perea (2017) el carácter polémico y la limitación temporal para la intervención de ambos candidatos, permite visualizar de manera más clara la macroestructura del discurso. Es de resaltar que Donald Trump, quien es el orador de ambos discursos no realiza

pausas prolongadas en los dos minutos que corresponden al ejercicio inicial y al ejercicio final.

Por lo expresado anteriormente según los autores Fons (s.f) y Perea (2017) se concluye que el debate político fue el tipo de discurso más adecuado para ser implementado en nuestra propuesta investigativa.

En referencia con la lengua fuente, se parte desde la concepción de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, la cual considera que es importante que los encargos de interpretación sean llevados a cabo partiendo de la lengua extranjera hacia la lengua materna, esto debido a que aunque el intérprete tiene conocimientos de otras lenguas y su dominio sea excelente, nunca será hablante nativo, esto significa que a pesar de las cualidades óptimas del uso del idioma, siempre habrá espacio para fallos de tipo sintáctico o pragmático al momento de interpretar (Fons, s.f). Esta autora también afirma que la coherencia, la fidelidad al original y la eficacia comunicativa del discurso dependen de la capacidad de expresión del intérprete en la lengua de llegada, y esa capacidad será mayor cuanto más profundo e instintivo sea el dominio de esa lengua (Fons, s.f). El tiempo del discurso a interpretar para los ejercicios correspondientes a la intervención didáctica fue escogido dado que en ese lapso se desarrollan y concluyen las ideas del candidato presidencial.

9.5 INSTRUMENTOS DE GESTIÓN DE DATOS

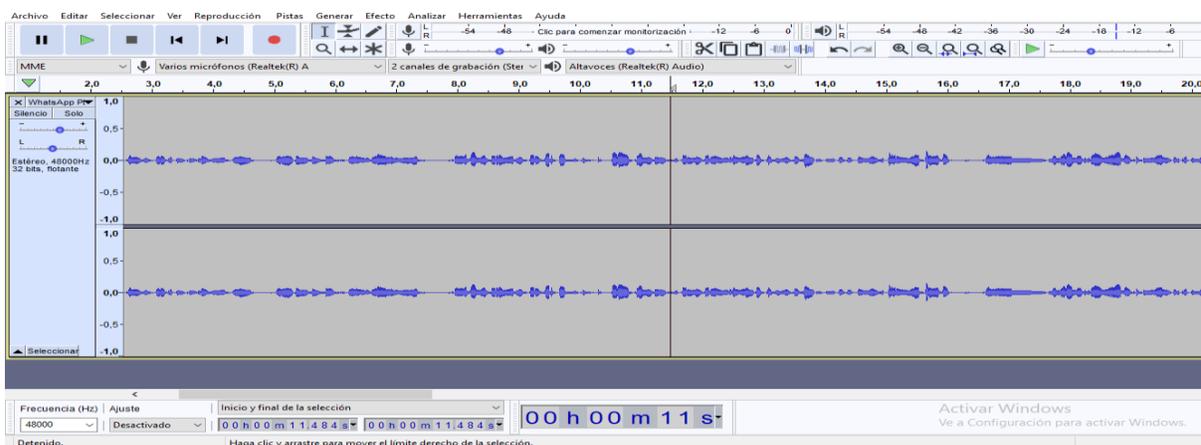
El diseño metodológico de esta investigación estuvo dividido en 4 fases en las cuales se llevaron a cabo una serie de acciones para la recolección de datos. En la fase 2 y 4 se realizó la recolección de información que posteriormente fue contrastada a fin de ejecutar el propósito general de la investigación. Para esto, los instrumentos utilizados fueron una encuesta de caracterización, una entrevista y el programa de edición y análisis de voz: *Audacity*.

9.5.1 Audacity

Para el estudio del manejo de la velocidad y las pausas de los participantes se utilizó el programa informático *Audacity* versión 2.4.2 de software libre. Esta herramienta sirvió para segmentar los discursos interpretados de los estudiantes y hacer el respectivo conteo de palabras por minuto de cada participante (análisis de velocidad) (ver Imagen 7)

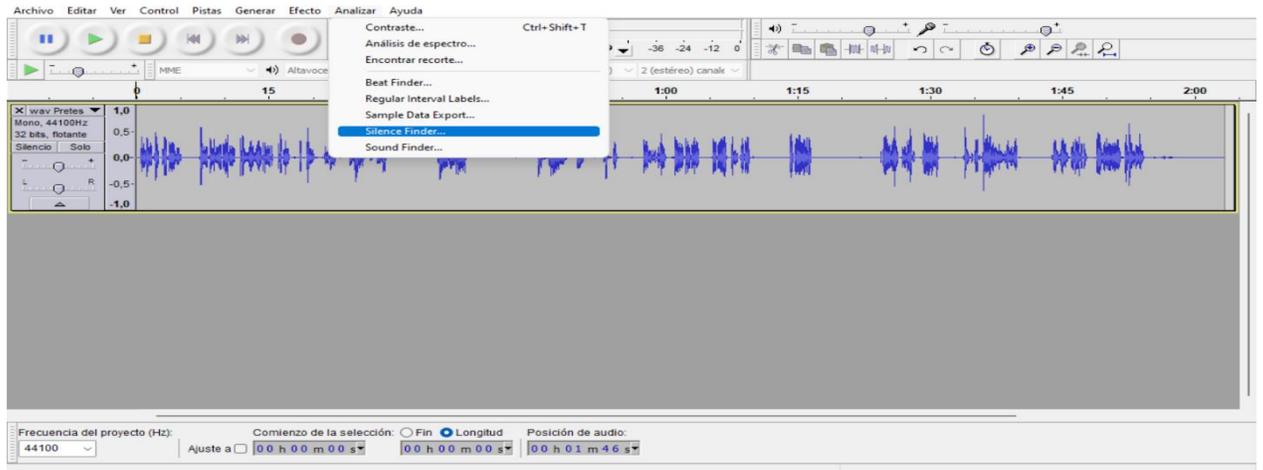
Adicionalmente, se pudo observar con claridad la duración de las pausas en el discurso interpretado (análisis de pausas) debido a que el programa ofrece la opción de “buscador de silencios” (ver Imagen 8). Este instrumento fue utilizado tanto en la fase 2 como en la fase 4 del diseño metodológico, es decir, en el pre-intervención y el post intervención. Aquí, el estudiante realizó una grabación de voz de los diferentes ejercicios de interpretación y debió subirlo a la plataforma de *google Classroom* para su posterior análisis que fue realizado por las investigadoras. Los datos cuantitativos obtenidos sirvieron para contrastar el estado inicial y final de los participantes después de ser parte de una intervención didáctica de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Imagen 7. Segmentación del discurso (análisis de velocidad)



Fuente: *Audacity* 2.0.3

Imagen 8. Búsqueda de silencios (análisis de pausas)



Fuente: *Audacity 2.0.3*

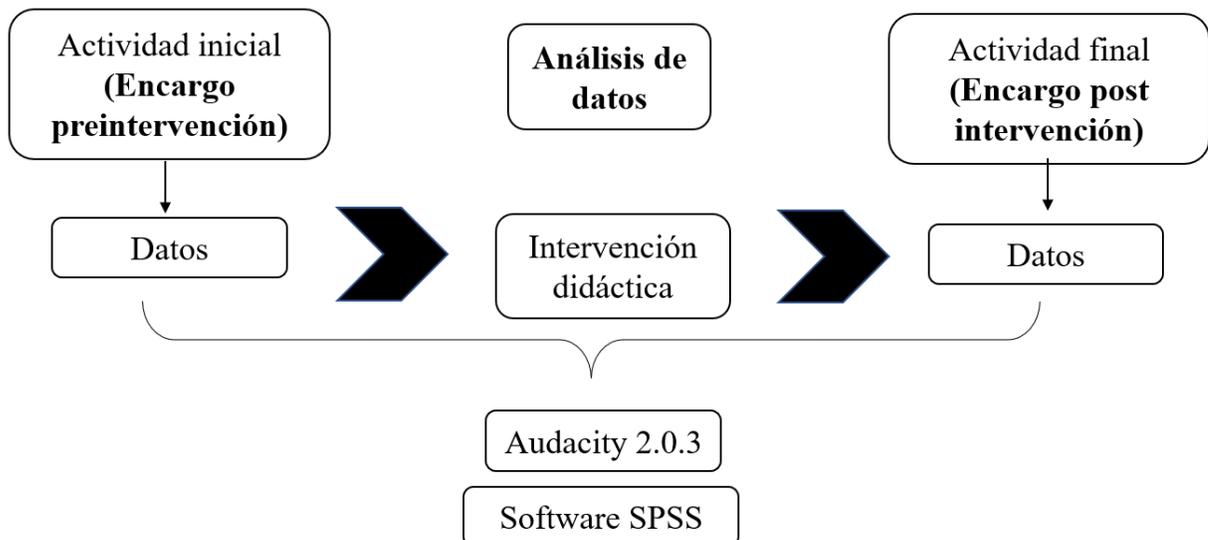
SPSS (Software de Análisis Estadístico)

El software de análisis estadístico es un conjunto de herramientas que permite tratar datos para ser analizados estadísticamente y visualizar la información de manera efectiva a modo de gráficos y tablas. Adicionalmente, al ser una de las herramientas más usadas en el mundo es posible acceder a sus servicios de manera gratuita para realizar la captura y análisis de datos de grandes volúmenes .

10 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este capítulo se presenta el proceso de análisis de los datos y los resultados obtenidos. Se mostrarán los resultados y el análisis del caso de cada uno de los participantes incluyendo el pre-intervención, el post intervención y la respectiva triangulación de la información.

Gráfico 2. Proceso de análisis de datos



Fuente: Elaboración propia

10.1 PARTICIPANTE 1:

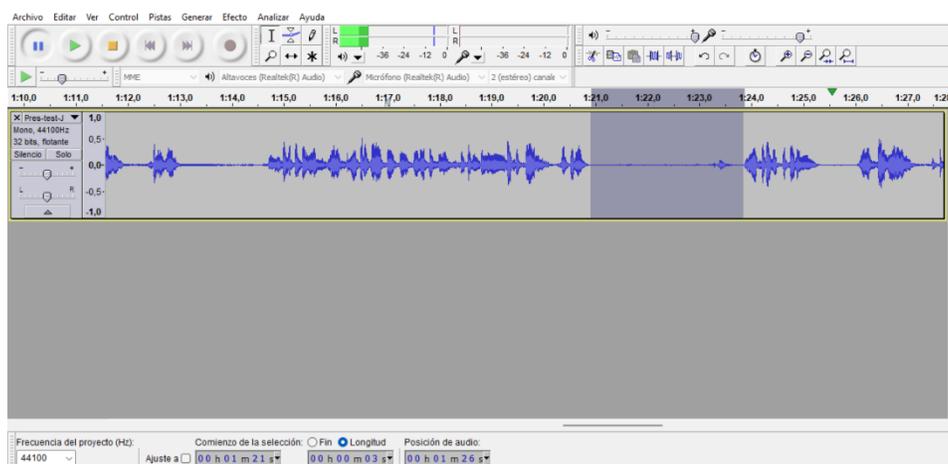
Con el objetivo de conocer a la muestra de esta investigación el participante 1 realizó el cuestionario de caracterización. El cuestionario arrojó que el participante sí tenía experiencia en interpretación simultánea y que su actividad laboral se basa en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, en traducción e interpretación. Adicionalmente, el participante 1 es consciente de los elementos del paralenguaje velocidad y pausas al acertar que el número de palabras de palabras por minuto adecuado es de 170ppm. En las pausas

prolongadas también acertó al valor en milisegundos (mayor a 2.000 ms) de una pausa prolongada según la perspectiva teórica.

10.1.1 Actividad inicial pre-intervención

Previo a la realización de la intervención didáctica, el desempeño del participante en cuanto a pausas prolongadas (Perea, 2017); es decir 3.000 ms en el pre-intervención fue adecuado al tener una pausa prolongada con una duración de 3.000 ms. Esta pausa (ver Imagen 9) se ubica en el minuto 1:21 en donde el orador habla de su experiencia con la vacuna contra el COVID -19 y el intérprete expresa la siguiente información “en ocasiones es muy terapéutica, pero pues muchas personas han dicho que se han curado. **(pausa prolongada)** muchos dicen que pues ya”.

Imagen 9. Captura de pantalla pausa prolongada identificada



Fuente: Audacity 2.0.3

En cuanto a la velocidad, el participante tuvo un promedio de 114 ppm, inferior al estándar 170 ppm-190 ppm, Rodero (2016). El número de palabras por minuto se extrajo de la transcripción del discurso interpretado (ver Anexo 8). En la transcripción se puede evidenciar que a partir del minuto 1 el intérprete muestra un mejor desempeño, situación que podría presentarse debido a que el intérprete se adecua a la velocidad del orador y estilo del discurso.

10.1.2 Actividad Final Post-Intervención

En cuanto a las pausas prolongadas, el participante 1 mostró un uso adecuado de este elemento de paralenguaje debido a que no realizó pausas prolongadas que pudieran afectar la comprensión del mensaje esto se puede evidenciar mediante el programa *Audacity 2.0*.

Por otra parte, la velocidad en el post intervención fue de 184.5 ppm en promedio, cifra que se encuentra dentro del rango de velocidad adecuada según Perea (2017).

10.1.3 Triangulación de datos

Tabla 2. Base de datos Participante 1

| Participante | Pausas prolongadas Pre (cantidad) | Pausas prolongadas Pre (ms) | Pausas prolongadas post intervención cantidad) | Pausas prolongadas Post (ms) | Velocidad Pre (170- 190 ppm) | Velocidad Post (170- 190 ppm) |
|---------------------|--|------------------------------------|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | 1 | 3000 ms | 0 | 0 ms | 114 ppm | 184.5 ppm |

Fuente: Elaboración propia

El participante 1 (ver Tabla 2) evidenció progreso en los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Por un lado, en el pre-intervención el participante realizó 1 sola pausa prolongada mientras que en el post intervención no hubo presencia de ninguna. Por otro lado, la velocidad del pre-intervención fue de 114 ppm y en el post intervención 184.5 lo que arrojó una diferencia de 70,5 palabras siendo para este caso una diferencia significativa. Tal y como se mencionó anteriormente, este participante mostró una transformación positiva en el post intervención respecto al pre-intervención, lo que llevó a concluir que la preparación previa es necesaria para llevar a buen fin la interpretación del discurso. El desempeño mostrado por el participante 1 evidencia la pertinencia de la intervención didáctica propuesta en esta investigación que fue diseñada bajo los patrones de enseñanza de Gile (1992) quien expone que la teoría debe estar enfocada a encontrar respuestas a los problemas que los estudiantes han identificado o van a tener que enfrentarse. En este caso, se introdujo la relevancia del paralenguaje, específicamente la

velocidad y las pausas y el uso adecuado de estos elementos según los teóricos Rodero (2016) y Perea (2017). Asimismo, la intervención didáctica incluyó una etapa práctica que le permitió al participante 1 analizar su propia práctica interpretativa como preparación previa a su ejercicio final post intervención.

10.2 PARTICIPANTE 2:

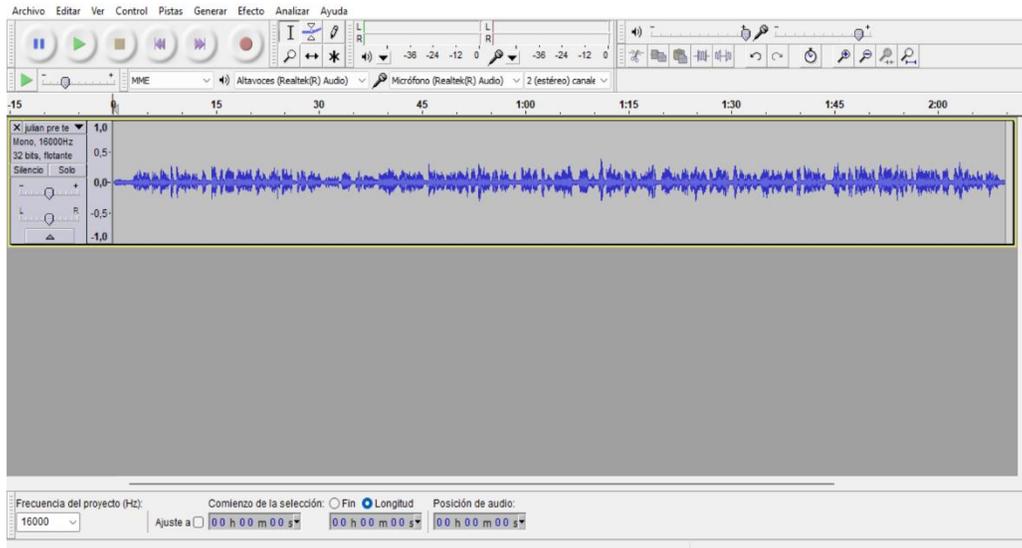
Con el objetivo de conocer la muestra de esta investigación el participante 2 realizó el cuestionario de caracterización. El cuestionario mostró que el participante tiene experiencia en interpretación y traducción, adicional a la docencia de lenguas extranjeras. El participante reconoce que el número adecuado de palabras por minuto debe ser 170ppm lo cual coincide con la teoría. En cuanto a las pausas afirma que 2000 ms es la cantidad máxima en la cual se puede pausar para no provocar efectos negativos en el discurso interpretado. La respuesta anterior corresponde al número adecuado de pausas.

10.2.1 Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención:

En la actividad inicial (ver Imagen 10) el participante número 2 no realizó ninguna pausa prolongada (ver imagen 11). El participante se esforzó por llevar un discurso fluido y a la par del discurso original. Según la encuesta de caracterización este participante al igual que el participante 1 se dedica a la labor docente y trabaja en el campo de la traducción y la interpretación.

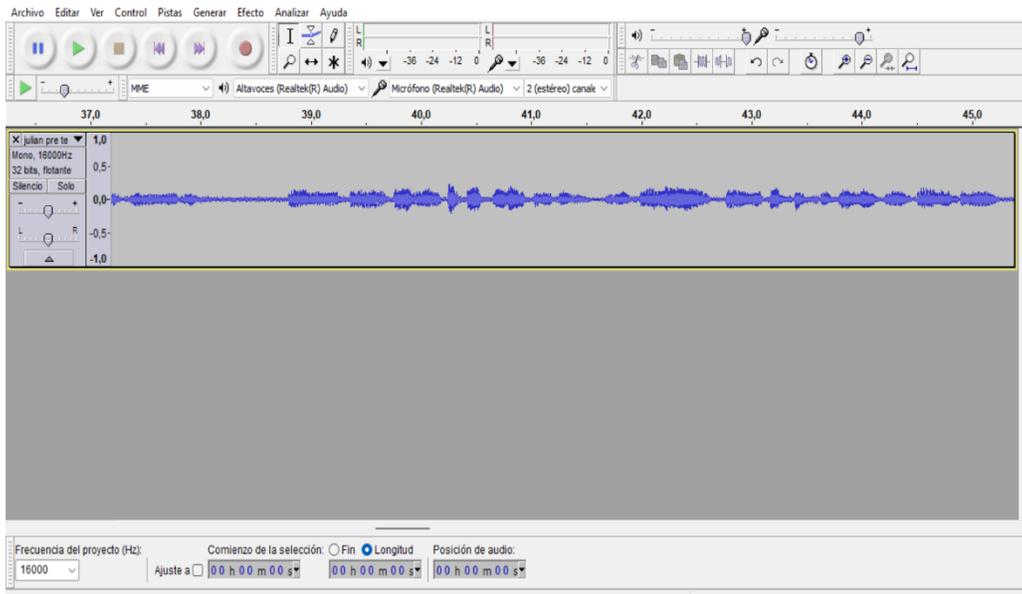
Con respecto a la velocidad del participante 2, este realizó 135,5 ppm. Aunque en la encuesta de caracterización el participante reconoce que el número de palabras por minuto adecuadas para la interpretación simultánea es de 170 ppm. Su desempeño fue bajo en comparación al estándar.

Imagen 10 Discurso Pre-intervención interpretado participante 2



Fuente: Audacity 2.0.3

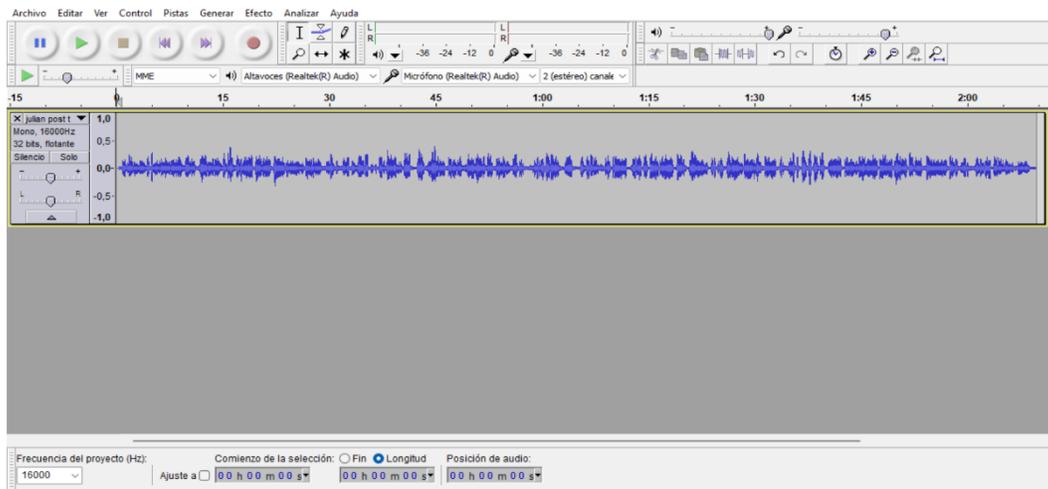
Imagen 11. (Pre-intervención) No se encuentran pausas prolongadas en el discurso



10.2.2 Actividad Final Post Intervención

Al igual que en el pre-intervención, en el post intervención (ver imagen 12) el participante no presenta pausas prolongadas. Su desempeño en este elemento de paralenguaje se mantiene estable. La velocidad del post intervención es de 142,5 ppm, una cifra aún inferior a la estándar.

Imagen 12. Discurso Post intervención interpretado participante 2



Fuente: Audacity 2.0.3

10.2.3 Triangulación de Datos

Tabla 3. Base de datos participante 2

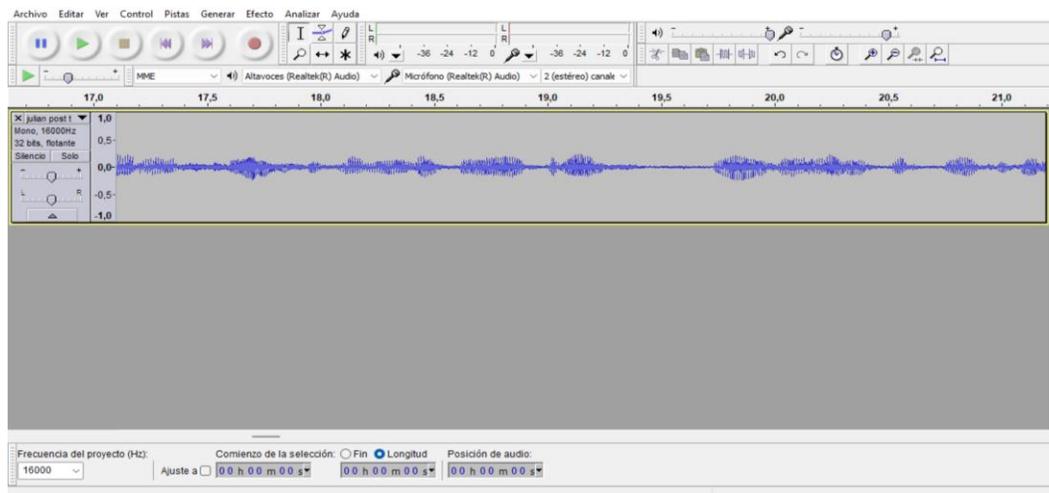
| Participante | Pausas prolongadas Pre | | Pausas prolongadas post | | Velocidad Pre | Velocidad Post |
|--------------|------------------------|------------|-------------------------|-------------|----------------|----------------|
| | (cantidad) | s Pre (ms) | (cantidad) | s Post (ms) | (170- 190 ppm) | (170- 190 ppm) |
| 2 | 0 | 0 ms | 0 | 0 ms | 135,5 ppm | 142,5 ppm |

Fuente: Elaboración propia

Al comparar los datos del pre-intervención y el post intervención (ver Tabla 3) se concluye que el participante procura seguir el ritmo del discurso original. No existió ningún cambio (ver Imagen 13) alarmante en el número de pausas prolongadas, por el contrario,

previo a la intervención didáctica y posterior a esta maneja adecuadamente la extensión de las pausas. En cuanto a la velocidad 135,5 ppm (pre-intervención) y 142,5 (post intervención) se puede identificar una ligera mejora en el número de palabras por minuto, esta diferencia corresponde a 7 palabras. El desempeño de este participante evidencia una clara conciencia respecto al adecuado manejo de velocidad y pausas, esto se debe, primero a que el participante se encuentra expuesto a ejercicios de interpretación en su campo laboral lo que le permite autorregular sus elementos paralingüísticos y fortalecer sus habilidades interpretativas. Segundo, a que participó en una intervención didáctica que le permitió conocer teóricamente cómo abordar estos elementos dentro de su ejercicio profesional. También puede atribuirse su transformación positiva al hecho de que la intervención didáctica incluía ejercicios prácticos y evidencias reales acerca de las repercusiones de estos elementos del paralenguaje en la formulación de un discurso interpretado.

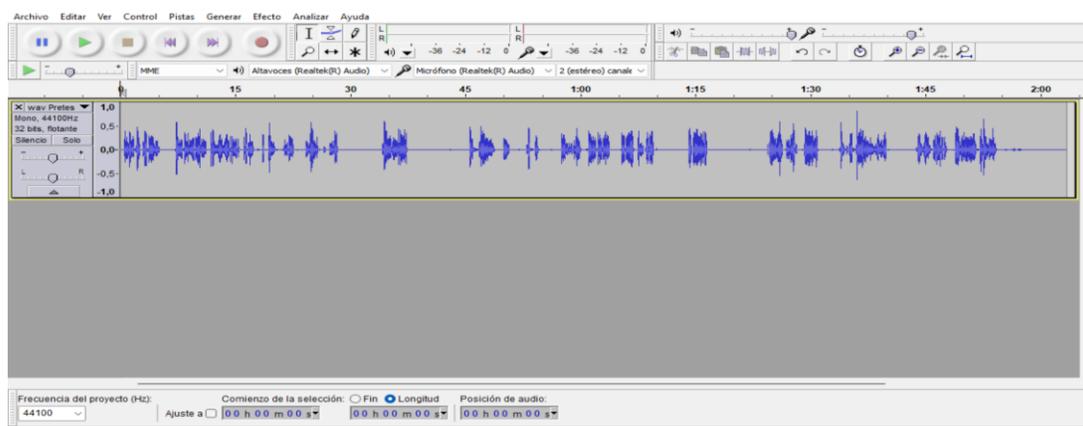
Imagen 13. (Post intervención) No se encuentran pausas prolongadas en el discurso.



Fuente: Audacity 2.0.3

10.3 PARTICIPANTE 3:

Imagen 14. Discurso Pre-intervención interpretado participante 3



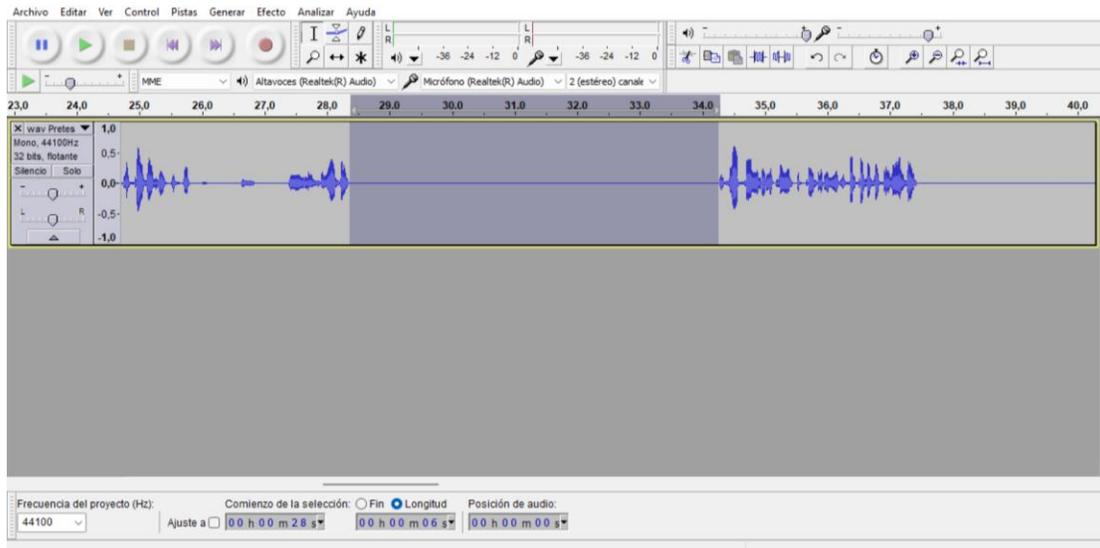
Fuente: Audacity 2.0.3

El participante 3 realiza la encuesta de caracterización para conocer su concepción de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas. Para la participante 3 (ver imagen 14) el número de palabras por minuto adecuados corresponde a 100ppm, un valor que se encuentra muy por debajo del estándar 170ppm-190ppm. Por otra parte, indica que el valor que se le debe asignar a una pausa prolongada es equivalente a 1000 ms. Según la información proporcionada por el participante, no cuenta con experiencia en el campo de la traducción e interpretación.

10.3.1 Actividad Inicial Pre-Intervención:

En términos generales el participante realiza 7 pausas prolongadas en el pre-intervención que corresponden a los siguientes momentos.

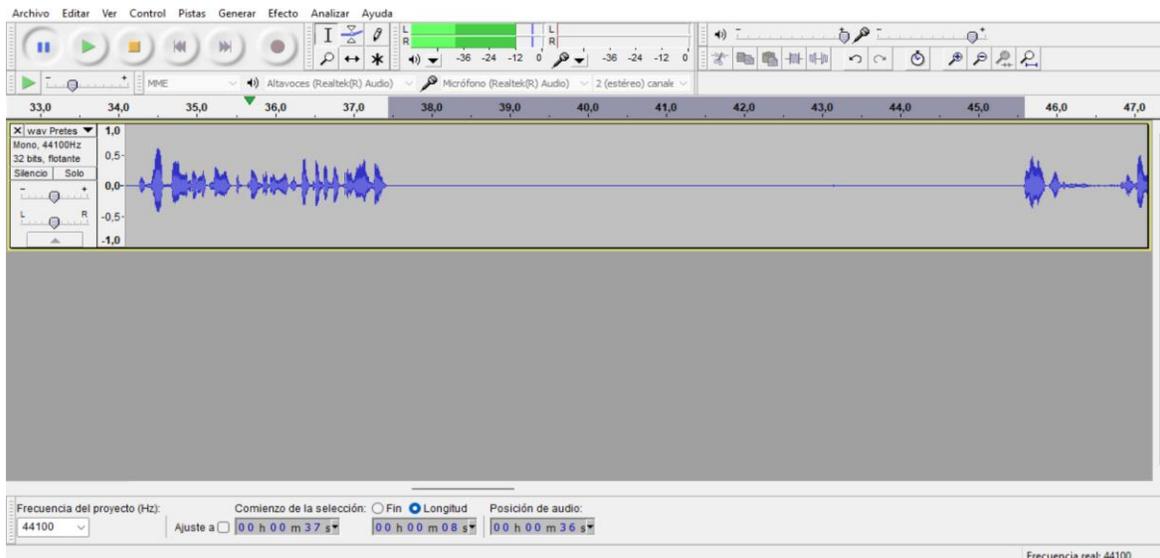
Imagen 15. Pausa 1: (00:00:28 - 00:00:34) 6.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“...por crisis económicas o por la pandemia o así como ustedes saben aquella cifra está bajando [pausa] y tratamos y luchamos porque esa cifra baje”

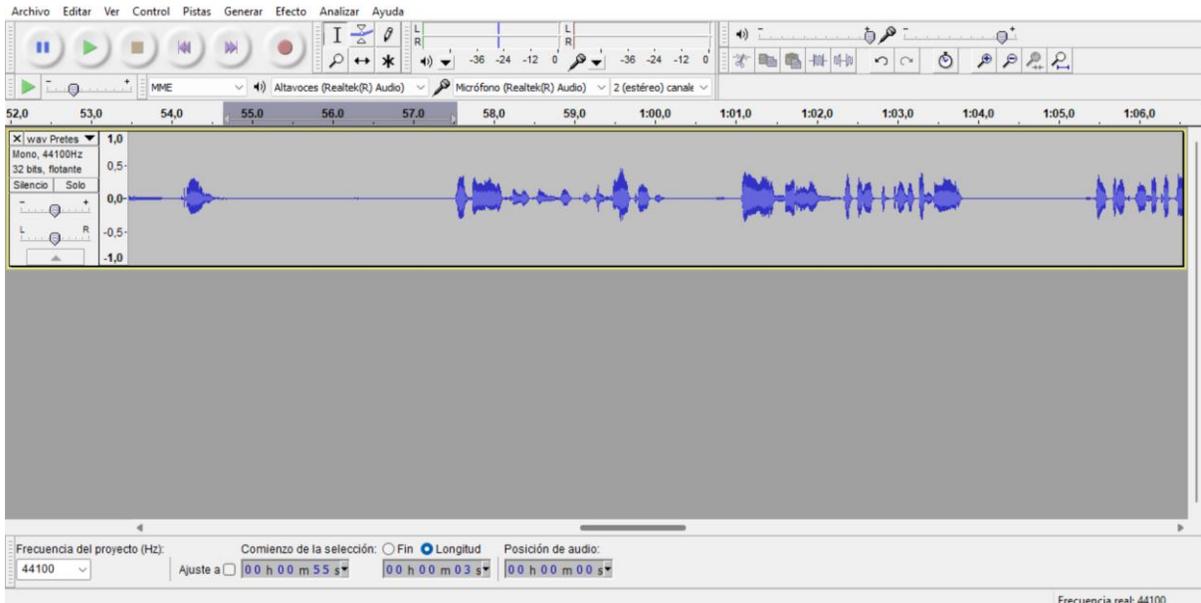
Imagen 16. Pausa 2: (00:00:37 - 00:00:45) 8.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“...porque esa cifra baje. [pausa] En otros lugares el uso de las armas ventaja [inaudible]”

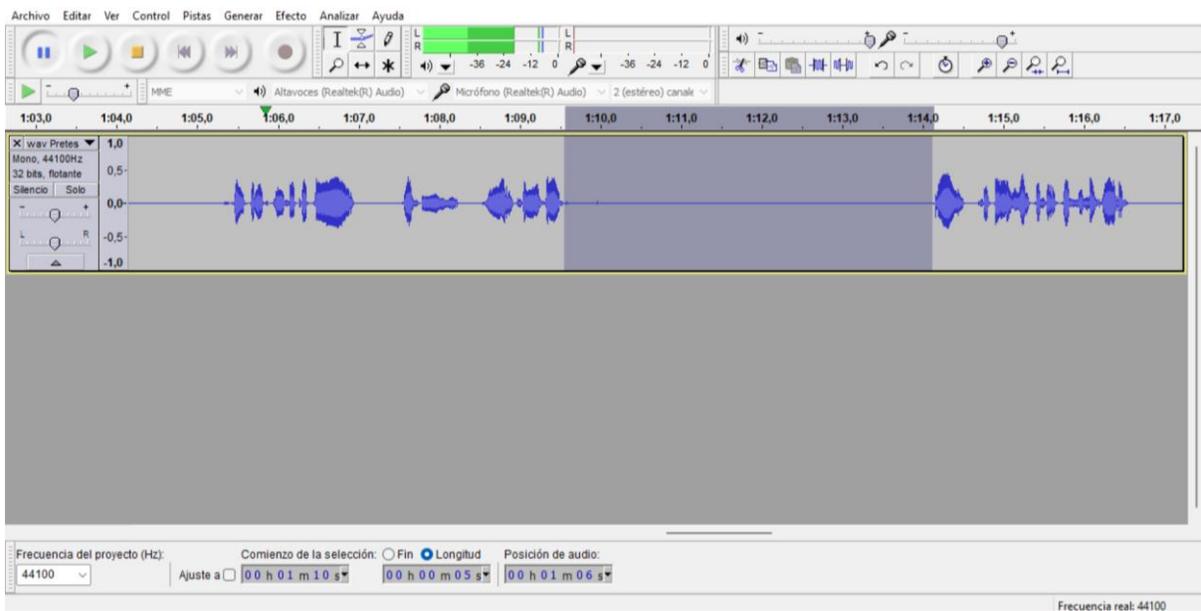
Imagen 17. Pausa 3: (00:00:55 - 00:00:58) 3.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“...y es [pausa] [inaudible] strengthen puedo decirles que por mi experiencia personal”

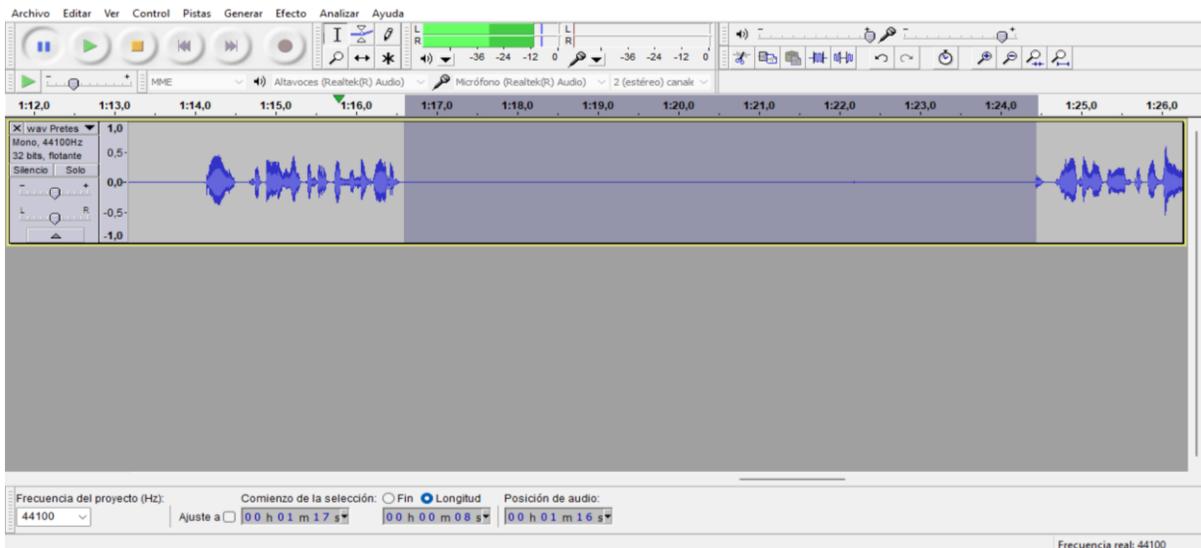
Imagen 18. Pausa 4 (00:01:10 - 00:01:14): 5.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“es mucho mejor [pausa] que para la gente sentirse segura .”

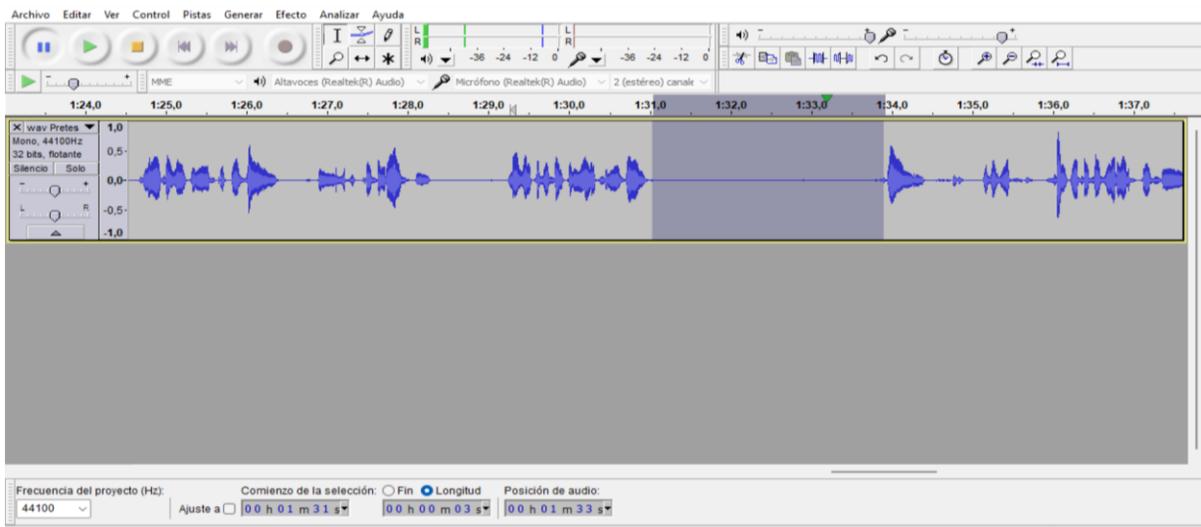
Imagen 19. Pausa 5 (00:01:17 - 00:01:24) 8.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“ mucho mejor que para la gente sentirse segura. [pausa] Mucha gente no es capaz de expresar esto.”

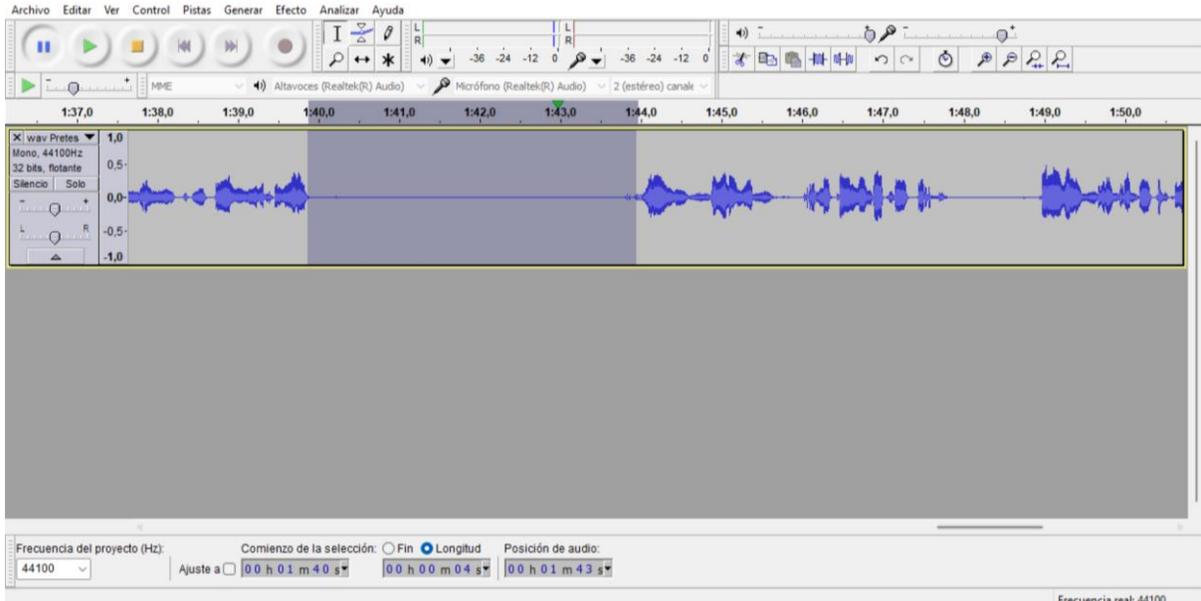
Imagen 20. Pausa 6 (00:01:31 - 00:01:34) 3.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“La gente se siente mucho mejor, [pausa] [inaudible] sentirse seguro este es un tema nacional.”

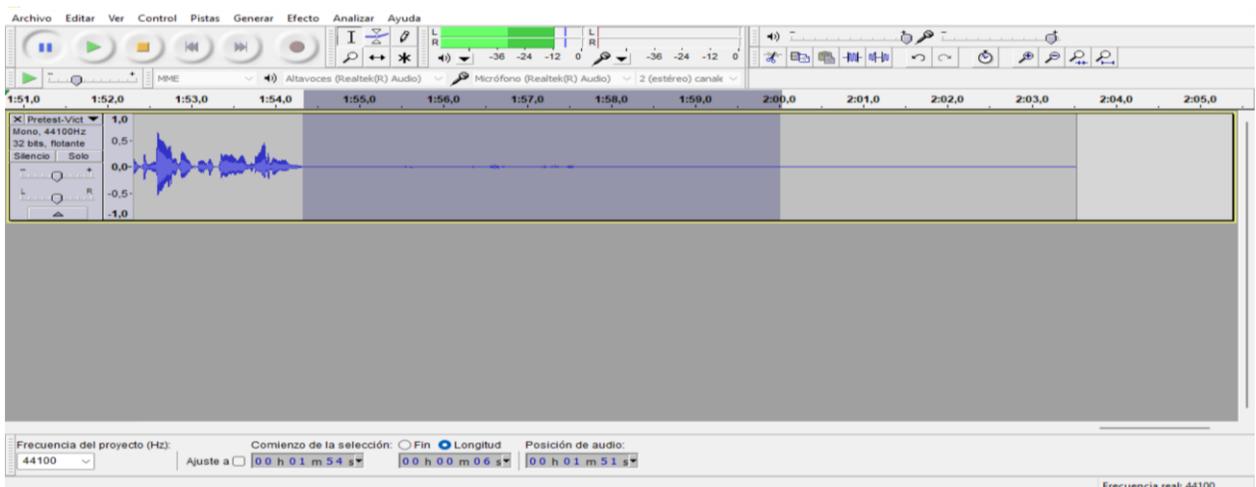
Imagen 21. Pausa 7 (00:01:40 - 00:01:44) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“es un tema nacional. [pausa] Si miramos lo que hemos hecho con algunos asuntos como es el tema del desorden, como es el tema de las armas.”

Imagen 22. Pausa 8 (00:01:54 - 00:02:00) 6.000ms

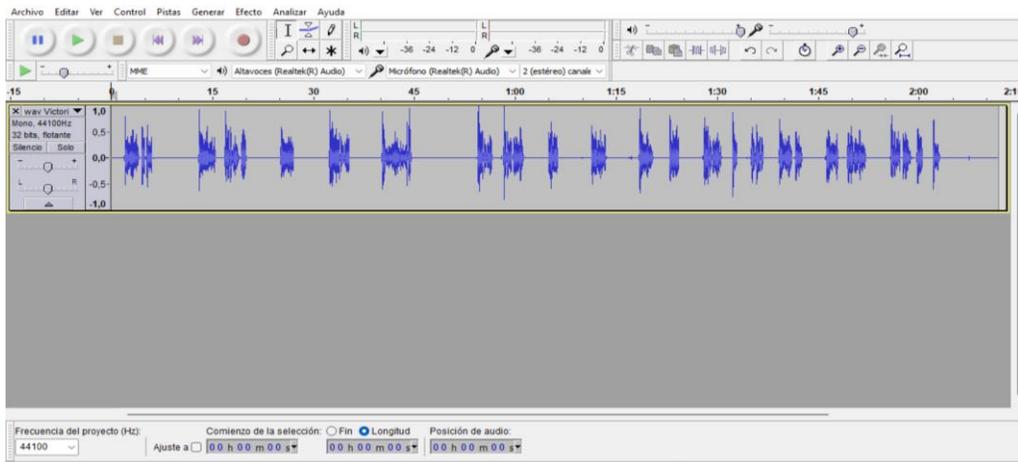


Fuente: Audacity 2.0.3

El participante 3 muestra varias pausas prolongadas que se realizan cada 7,2 segundos en promedio. El número de pausas para un discurso de 2 minutos es preocupante ya que corresponden a 43.000 ms.

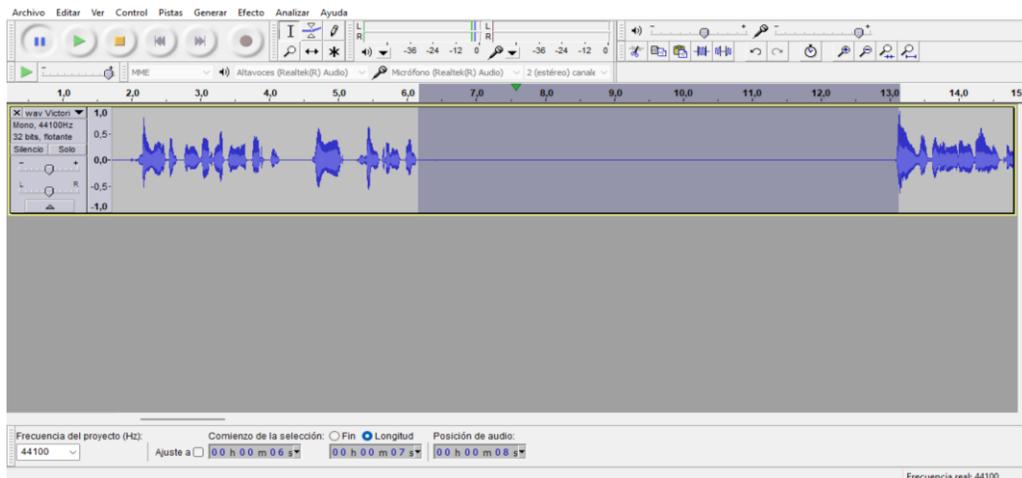
La velocidad en el pre-intervención es de 61,5 ppm inferior a la mitad del valor estándar (170 ppm) lo que nos indica que información relevante para quien escucha el discurso interpretado pudo haberse perdido en la transmisión del mensaje. Gran parte del discurso interpretado por el participante 3 presenta omisión relevante de información.

Imagen 23. Discurso Post intervención interpretado participante 3



Fuente: Audacity 2.0.3

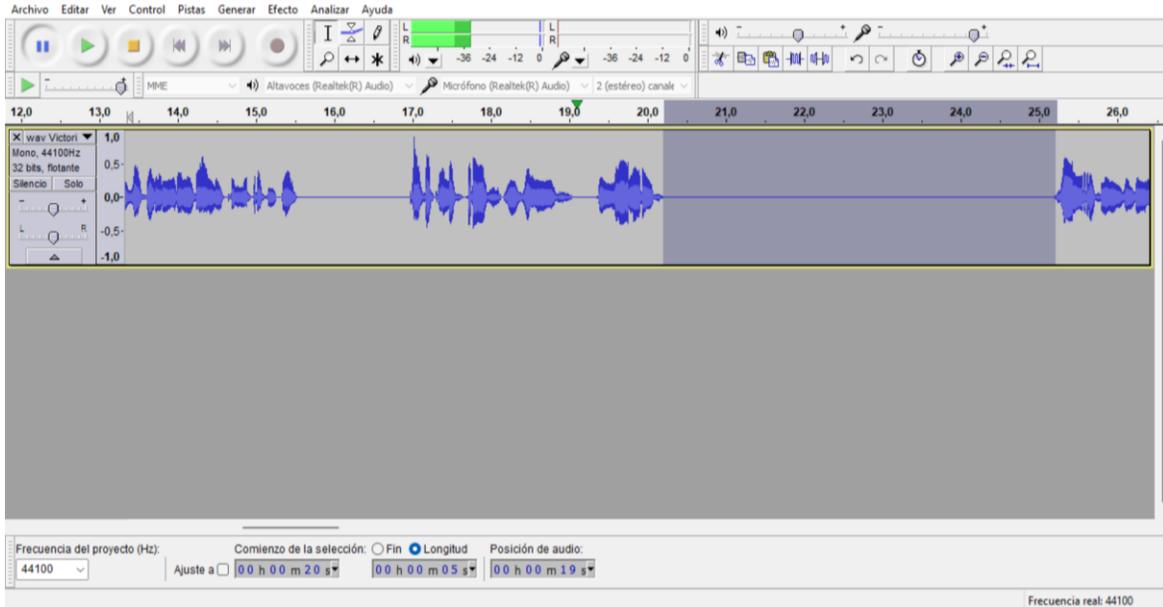
Imagen 24. Pausa 1 (00:00:06 - 00:00:13) 7.000 milisegundos



Fuente: Audacity 2.0.3

“Déjame responder la primera parte que Joe preguntó. [pausa] Así de la manera”

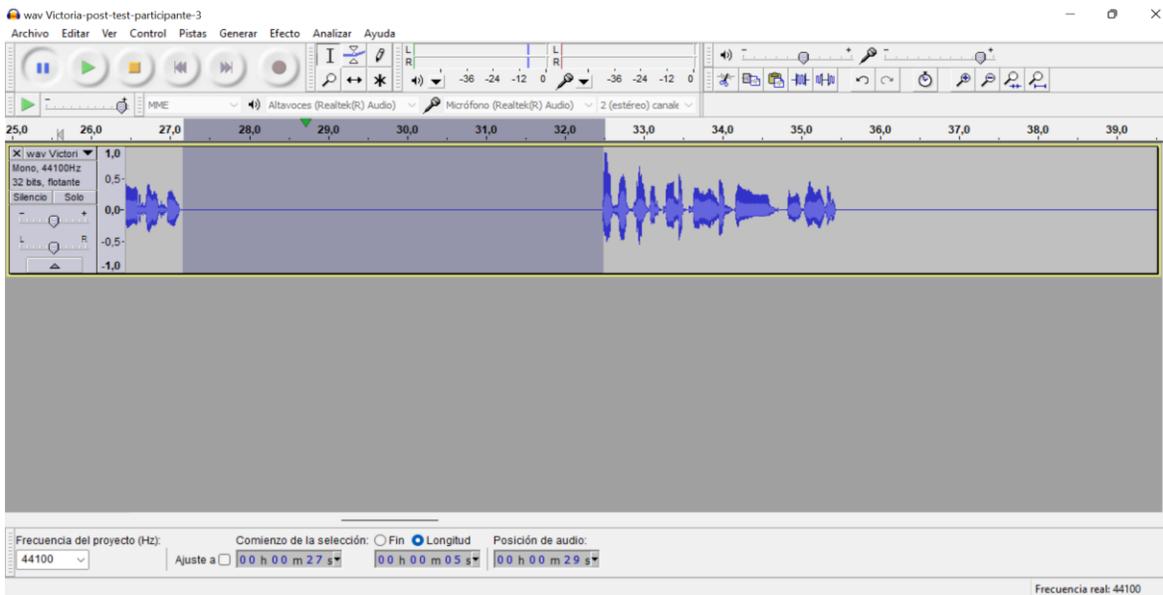
Imagen 25. Pausa 2 (00:20 - 00:25) 5.000 milisegundos



Fuente: Audacity 2.0.3

“dólares, [pausa] no recibí ningún dinero de Rusia”

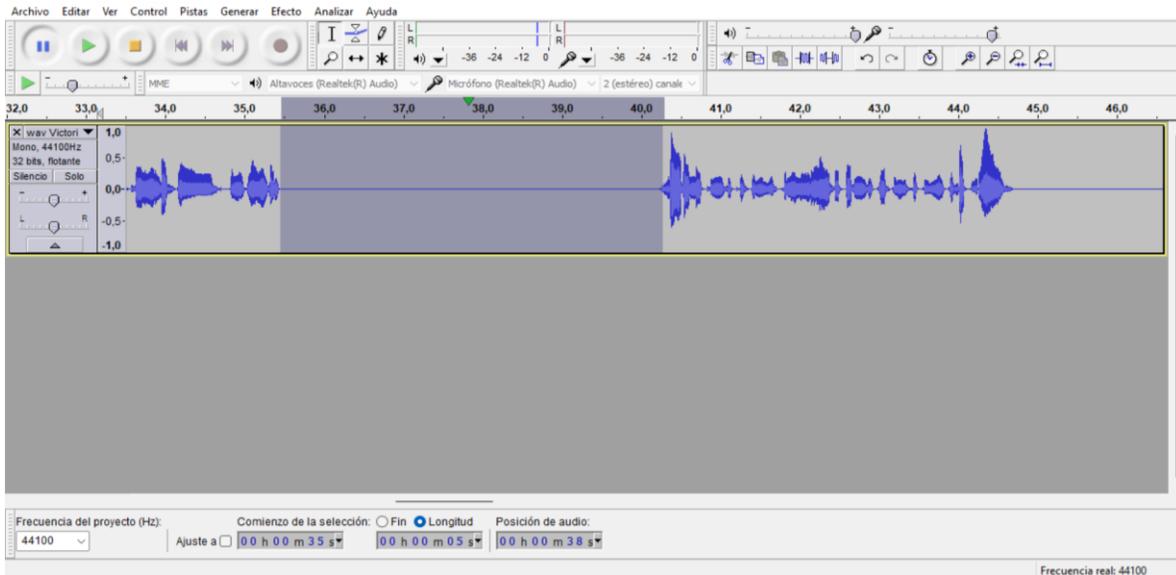
Imagen 26. Pausa 3 (00:00:27- 00:00:32) 5.000 milisegundos



Fuente: Audacity 2.0.3

“Rusia [pausa] acerca de lo que él está alegando”

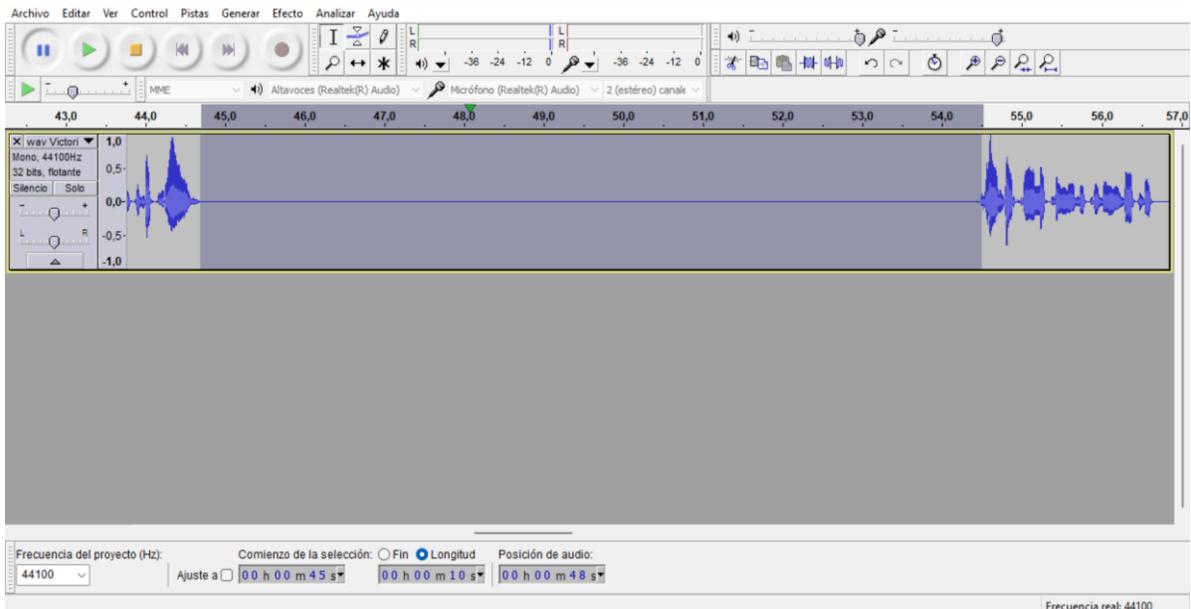
Imagen 27. Pausa 4 (00:00:36 - 00:00:40) 5.000 milisegundos



Fuente: Audacity 2.0.3

“alegando [pausa] sobre lo que nosotros tenemos como una alianza”

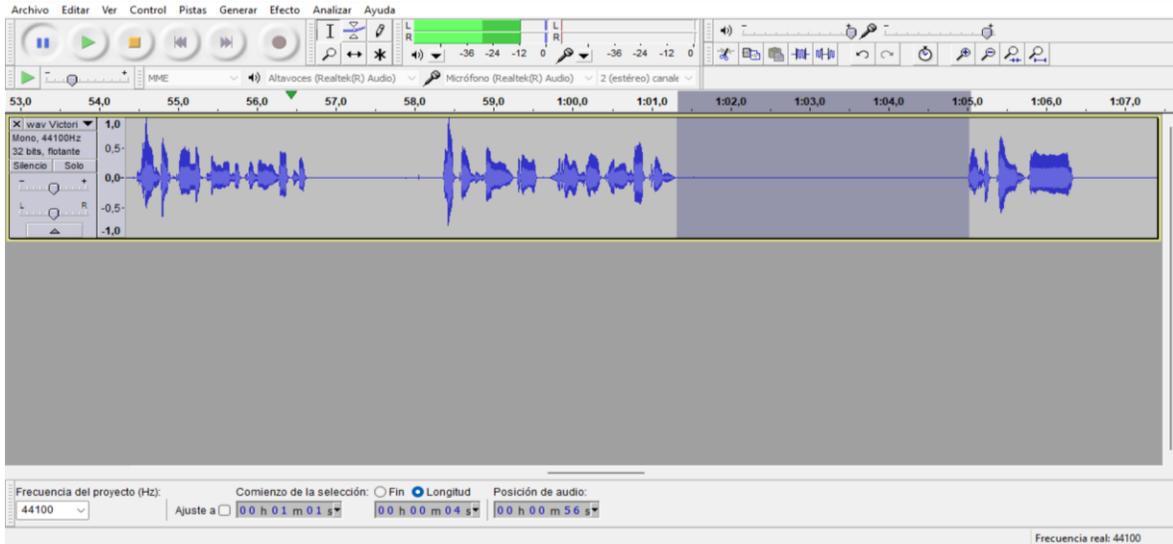
Imagen 28. Pausa 5 (00:00:45 - 00:00:54) 10.000 milisegundos



Fuente: Audacity 2.0.3

“separados[pausa] acerca de lo que nosotros hemos hecho lo que ha sucedido”

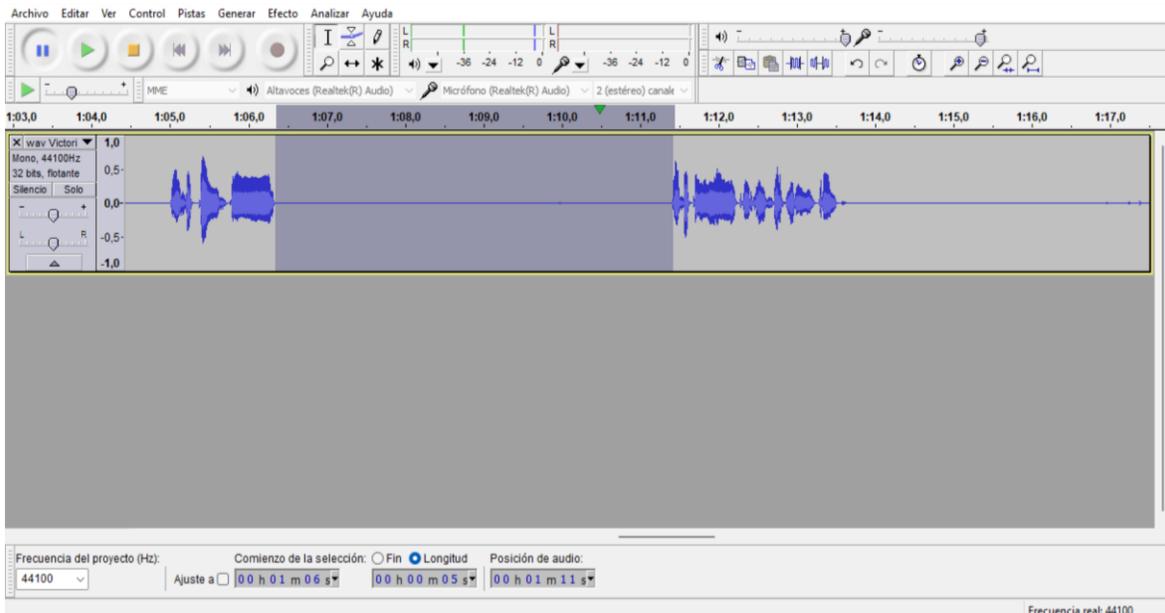
Imagen 29. Pausa 6 (00:01:01 - 00:01:05) 4.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“hecho [pausa] lo que ha sucedido...”

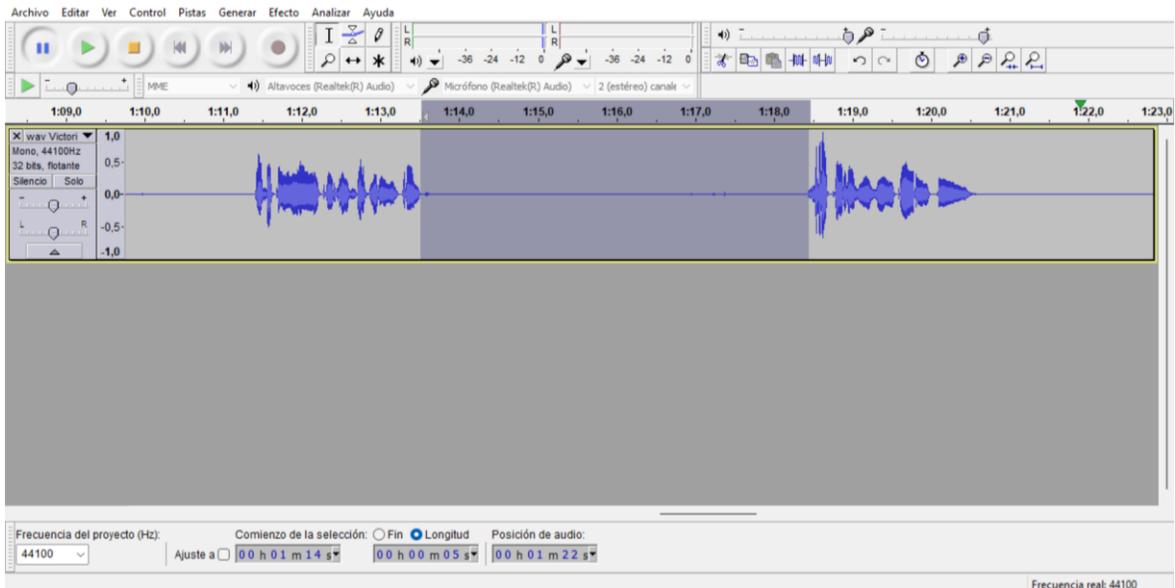
Imagen 30. Pausa 7 (00:01:06 - 00:01:11) 5.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“visto, [pausa] así que no hay”

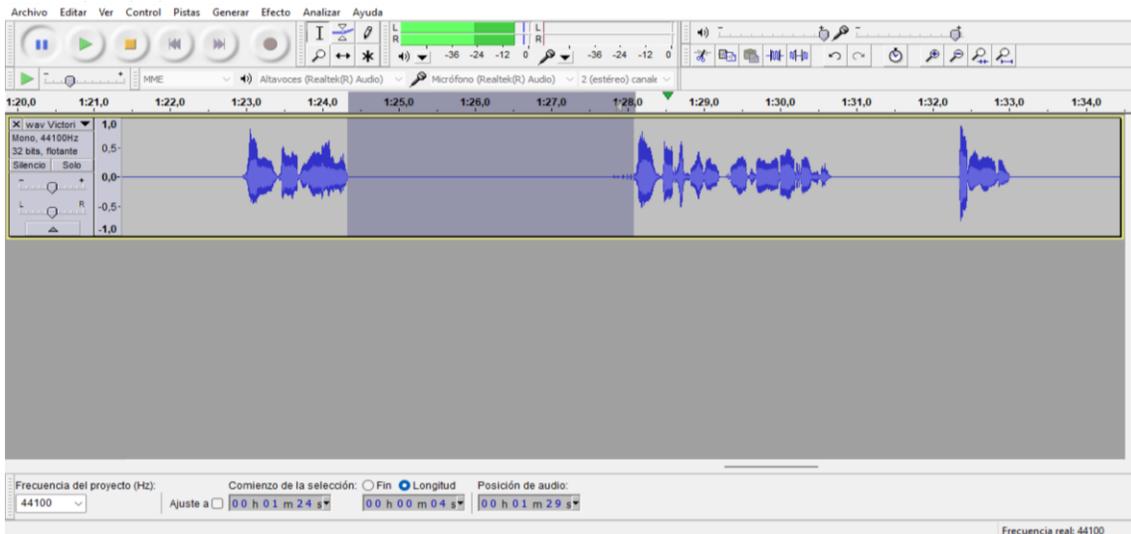
Imagen 31. Pausa 8 (00:01:14 - 00:01:18) 5.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

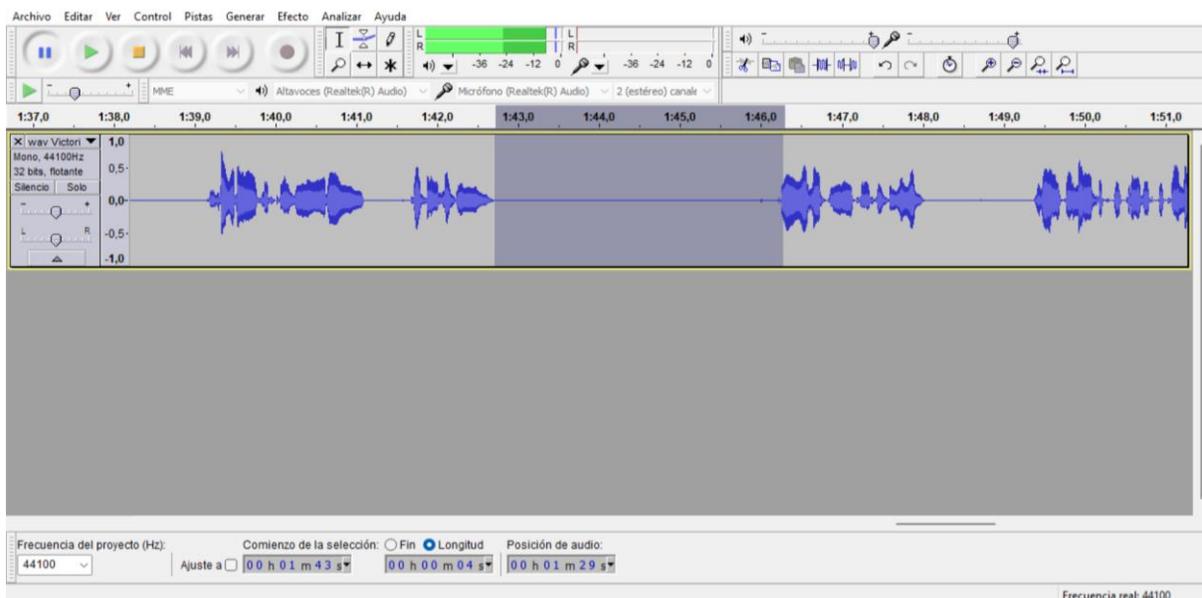
“Donald Trump. [pausa] recuerdas muy bien que durante”

Imagen 32. Pausa 9 (00:01:24 - 00:01:28) 4.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

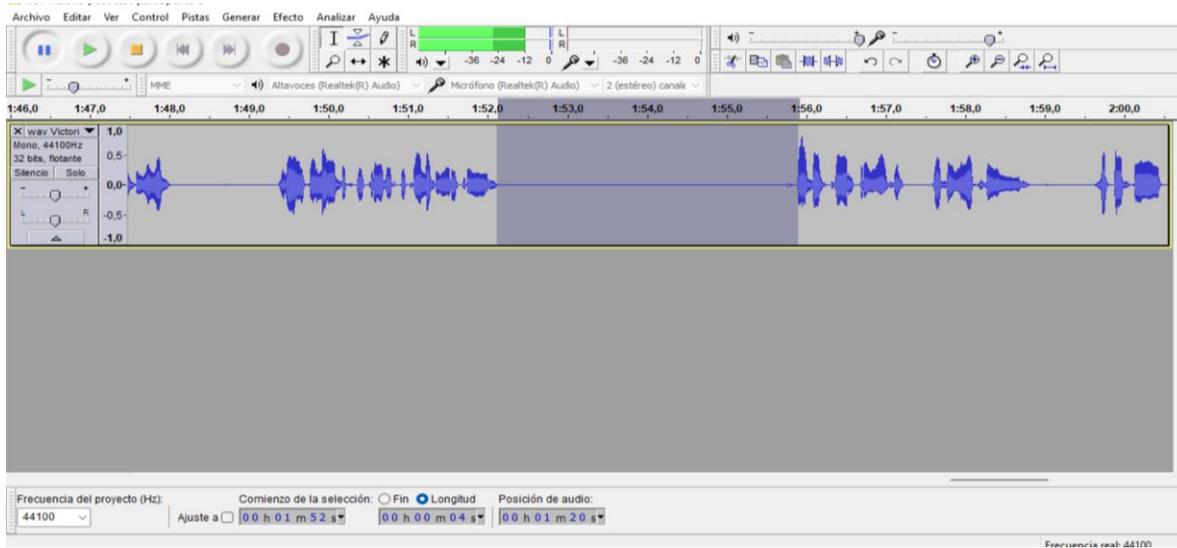
Imagen 33. Pausa 10 (00:01:43 - 00:01:46) 4.000ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“que se ha recibido [pausa]y esto nunca ”

Imagen 34. Pausa 11 (00:01:52 - 00:01:55) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“americanos [pausa] acerca del trabajo”

10.3.2 Análisis Actividad Final Post Intervención:

La velocidad del participante 3 corresponde a 67,5 ppm lo cual arrojó una diferencia de 6 palabras con relación al ejercicio inicial. En cuanto a las pausas se observa un caso atípico en donde el número de pausas en el post intervención corresponde a 58.000 ms en comparación al pre-intervención 43.000 ms. Es importante aclarar que este fue el único participante que presentó tal comportamiento y se reservan las razones por la cual se ocasionó este comportamiento.

10.3.3 Triangulación de datos

Tabla 4. Base de datos participante 3

| Participante | Pausas prolongadas Pre (cantidad) | Pausas prolongadas Pre (ms) | Pausas prolongadas post cantidad) | Pausas prolongadas Post (ms) | Velocidad Pre (170- 190 ppm) | Velocidad Post (170- 190 ppm) |
|---------------------|--|------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 3 | 7 | 43000 ms | 11 | 58000 ms | 61,5 ppm | 67,5 ppm |

Fuente: Elaboración propia

Al analizar la información obtenida en la actividad inicial pre-intervención y la actividad final post intervención (ver Tabla 4) se pudo ver que el número de pausas prolongadas del post intervención fueron 11 correspondiente a un total de 58.000ms lo que indica que hubo un aumento de 15.000 ms con relación al pre-intervención que tuvo 7 pausas con una duración total de 43.000ms. En cuanto a la velocidad medida en palabras por minuto hubo un incremento mínimo de 61.5ppm en el pre-intervención a 67.5ppm en el post intervención. Estos valores representan un número inusual que queda incluso en un valor inferior a la mitad del estándar. El participante 3 fue uno de los participantes que no mostró transformaciones positivas en el manejo de pausas, aunque sí con la velocidad. Es importante resaltar que en la encuesta de caracterización el participante afirma haber tenido experiencia en interpretación, pero su actividad laboral principal es la enseñanza, es decir la interpretación simultánea no es una actividad que realice con frecuencia lo que podría resultar en mostrar dificultades al momento de interpretar. Tal y como afirma Pérez-Luzardo (2009) la práctica constante permite al estudiante evolucionar en su habilidad interpretativa.

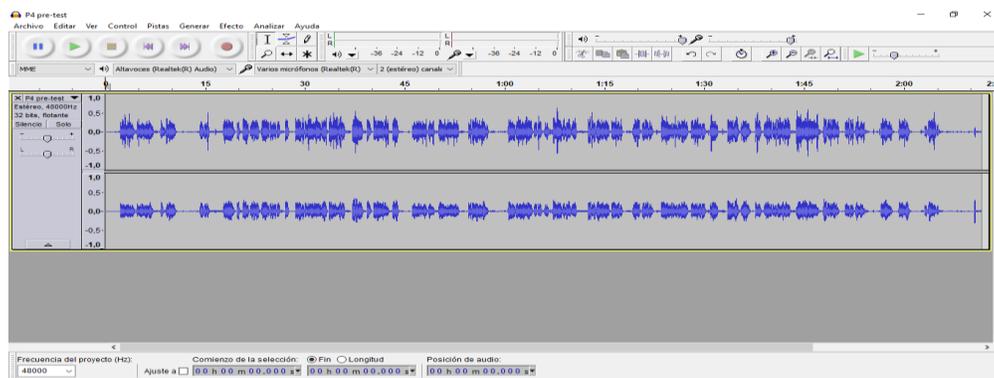
De igual forma a las preguntas: “Seleccione su desempeño en el idioma español e inglés para cada una de las habilidades propuestas: [Escritura, Lectura, Escucha y Habla]”, el participante 3 respondió “bueno” ante las opciones: deficiente, malo, regular, bueno y excelente a las habilidades correspondientes en inglés y español. Esto podría significar que pueden existir algunas dificultades al recibir el discurso y posteriormente interpretarlo dado la proficiencia en el idioma.

10.4 PARTICIPANTE 4:

Con el objetivo de conocer a la muestra de esta investigación el participante 4 realizó el cuestionario de caracterización. El cuestionario mostró que el participante tiene experiencia en interpretación, pero esta no es su actividad laboral ya que su trabajo se enfoca única y exclusivamente a la docencia de lenguas extranjeras. Es posible evidenciar en esta encuesta de caracterización, la falta de conocimiento del participante 4 respecto al elemento del paralenguaje: velocidad, puesto que el participante estandarizó una velocidad adecuada de 130 ppm, mientras que la adecuada desde la perspectiva teórica es 190 ppm. En cuanto al elemento del paralenguaje: pausas prolongadas, el participante 3 expresó que una pausa superior a 3.000 ms es una pausa prolongada y teóricamente se considera una pausa prolongada cuando es superior a 2.000 ms.

10.4.1 Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención

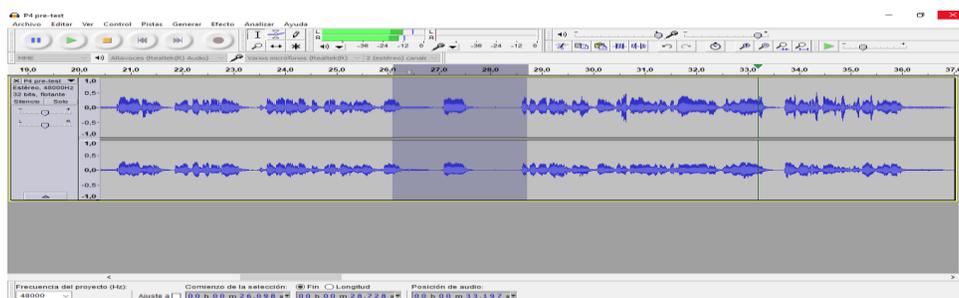
Imagen 35. Discurso interpretado pre-intervención participante 4



Fuente: Audacity 2.0.3

En la actividad inicial pre-intervención (ver Imagen 35), sin recibir información ni capacitación respecto a los elementos del paralenguaje, el participante 4 en cuanto al manejo del elemento del paralenguaje: pausas prolongadas, tuvo un desempeño aceptable debido a que presentó un total de 5 pausas prolongadas (superiores a 3000 ms). 4 de estas 5 pausas se presentaron en el primer minuto de interpretación, la primera pausa se presenta a pocos segundos de haber iniciado la interpretación, específicamente en el segundo 0:06. La segunda pausa se presenta exactamente 2 segundos después; 0:10. La tercera pausa se da en el segundo 0:15. La cuarta pausa en el segundo 0:26. Las pausas se presentaron específicamente cuando el participante estaba interpretando los momentos en que el orador hablaba acerca de cifras significativas respecto a la pandemia y características del COVID-19. La quinta y última pausa se presentó en el minuto 1:54 casi al finalizar el discurso cuando el orador se refería a las utilidades para contrarrestar los contagios de COVID-19.

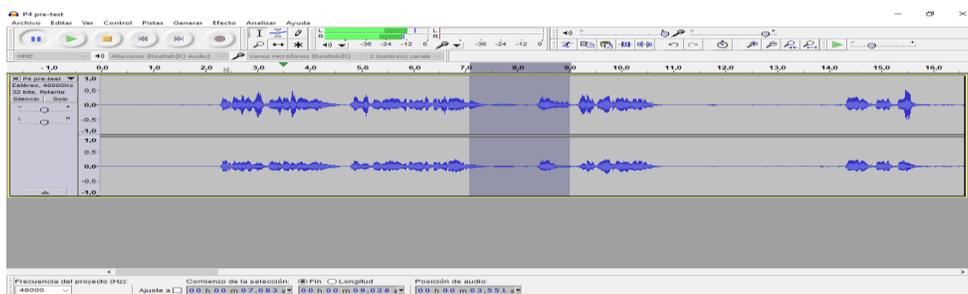
Imagen 36. Pausa 1 (00:00:06 - 00:00:09) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“Dos punto dos millones de personas se suponía [pausa] que iban a morir”

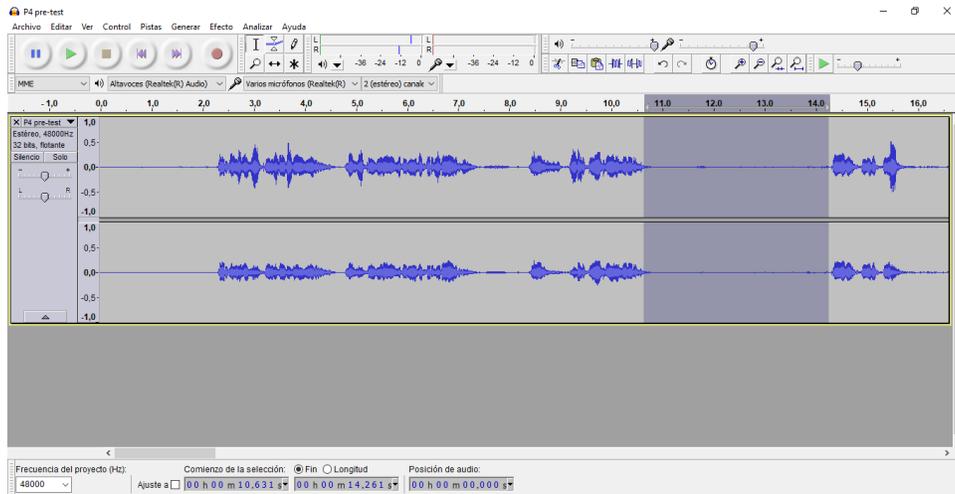
Imagen 37. Pausa 2: (00:00:10 - 00:00:13) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“que iban a morir [pausa] y pues es una pandemia mundial”

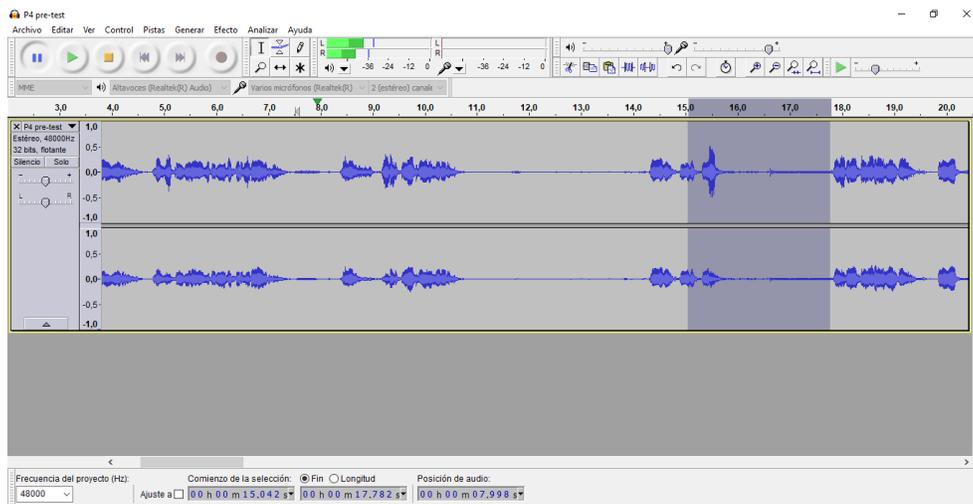
Imagen 38. Pausa 3: (00:00:15 - 00:00:18) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“y pues [pausa] es una pandemia mundial y que viene de china y que intentaron controlar ”

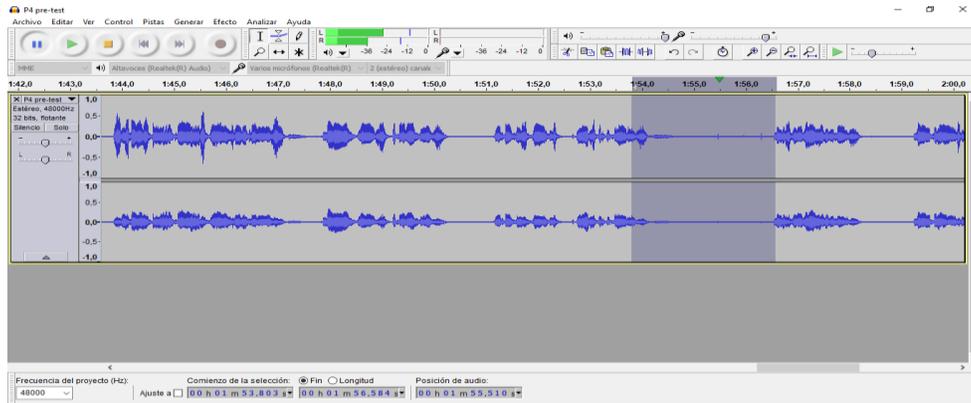
Imagen 39. Pausa 4: (00:00:26 - 00:00:19) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“pero como saben que [pausa]la cantidad de muertos está bajando y cada vez bajando más, ”

Imagen 40. Pausa 5: (00:01:54 - 00:01:57) 3.000 ms



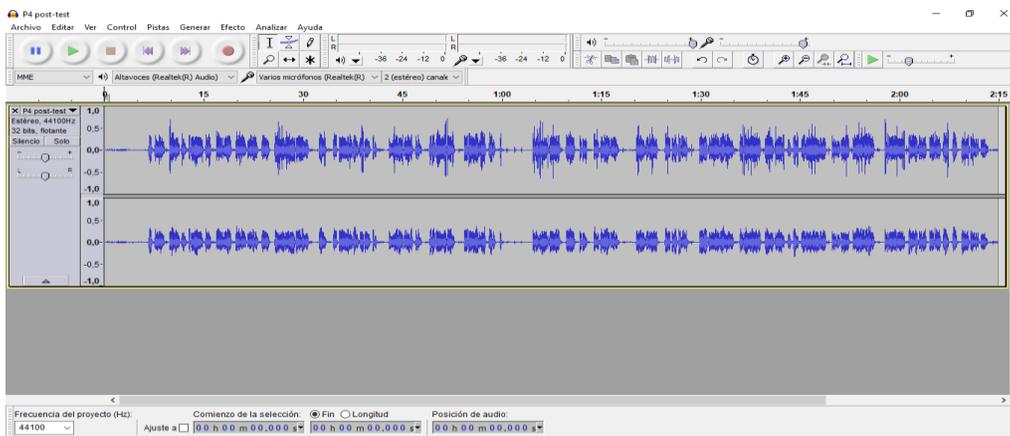
Fuente: Audacity 2.0.3

“, todos los implementos particulares, [pausa] distribuyendo miles de utilidades al año,”

En cuanto al manejo de la velocidad, el participante 4 tuvo una velocidad promedio de 108,5 la cual se encuentra por debajo de la cifra estándar: 170-190 ppm. Al igual que otros participantes, este participante mostró un mejor manejo de la velocidad en el segundo minuto de interpretación aumentando la cantidad de palabras por minuto respecto al primer minuto de discurso interpretado. Esta información se puede evidenciar en la transcripción de los discursos interpretados.

10.4.2 Análisis Actividad Final Post Intervención

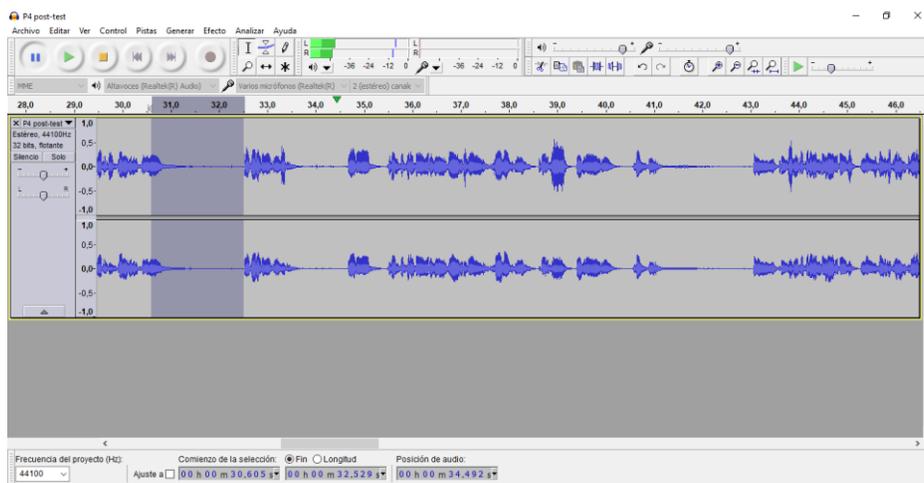
Imagen 41. Discurso interpretado post intervención participante 4



Fuente: Audacity 2.0.3

En la actividad final post intervención (ver Imagen 41), el participante 4 presentó 3 pausas, la primera sucedió en el segundo 0:30 mientras se expresaba la relación de Rusia con las elecciones presidenciales de USA. Las otras dos pausas se presentaron en el segundo minuto de interpretación de la siguiente manera: pausa 2 en el 1:00 cuando se habla de “NATO”, la pausa número 3 sucedió en el minuto 1:17 cuando surge un inesperado cambio de tono debido a que el orador cuestiona directamente las acciones del otro orador.

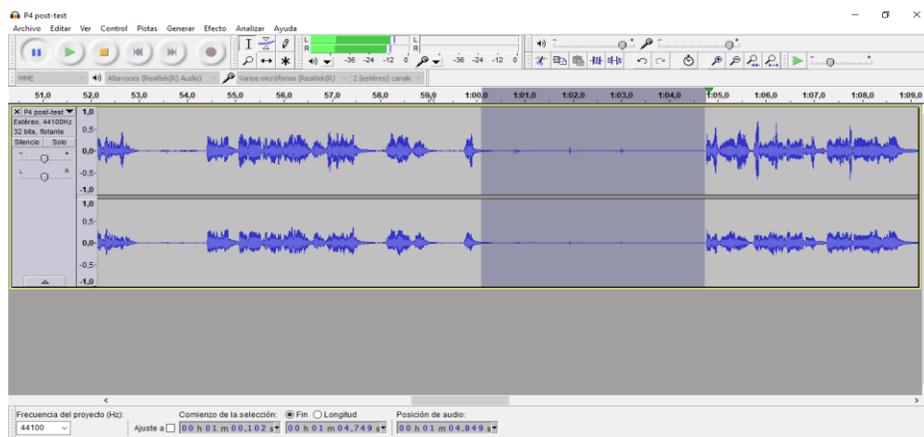
Imagen 42. Pausa 1: (00:00:30 - 00:00:34) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“yo nunca tuve [pausa] el dinero de Rusia y respecto a lo que dijeron anoche, Jhon Recold, ”

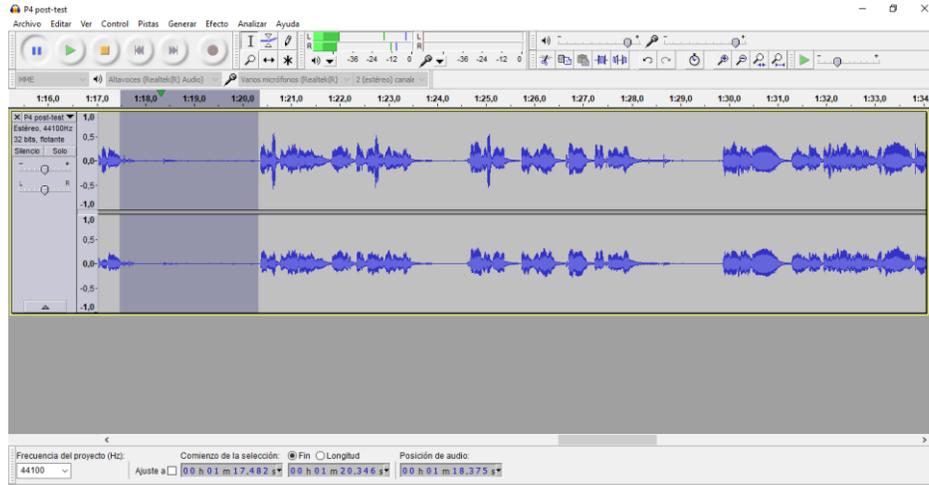
Imagen 43. Pausa 2: (00:01:00 - 00:01:04) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“Los [pausa] esto es estas medidas en contra de Rusia, mientras él estaba vendiendo cobijas yo estaba vendiendo tanques”

Imagen 44. Pausa 3: (00:01:17 - 00:01:20) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“no ha habido nadie más duro que Donald Trump [pausa] ellos tomaron el puerto de submarino”

El participante 4 tuvo una velocidad promedio de 129 ppm que aún sigue siendo inferior a la estándar pero que denota una diferencia respecto al pre-intervención. A razón de las pocas pausas del participante en su actividad final post intervención tuvo la oportunidad de incluir más información y palabras por minuto.

10.4.3 Triangulación de Datos

Tabla 5. Base de datos participante 4

| Participante | Pausas prolongadas Pre (cantidad) | Pausas prolongadas Pre (ms) | Pausas prolongadas post cantidad | Pausas prolongadas Post (ms) | Velocidad Pre (170- 190 ppm) | Velocidad Post (170- 190 ppm) |
|--------------|-----------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 4 | 5 | 12000 ms | 3 | 10000 ms | 108,5 ppm | 129 ppm |

Fuente: Elaboración propia

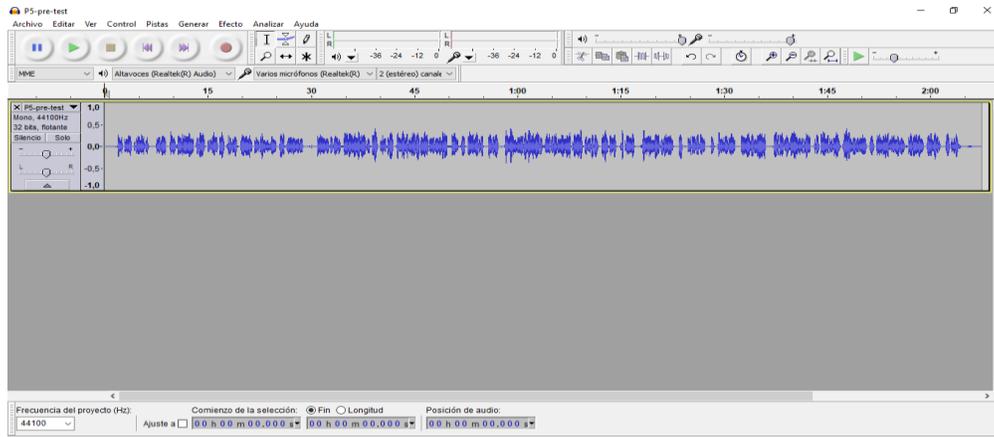
Al analizar la información obtenida en el pre-intervención y el post intervención (ver Tabla 5), se puede inferir que el participante 4 evidencia progreso en los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Por un lado, en el pre-intervención el participante realizó 5 pausas prolongadas mientras que en el post intervención se registraron 3, es decir, se redujeron 2 pausas prolongadas que en el pre-intervención generaron desconexión o pérdida de información. Por otro lado, la velocidad del pre-intervención fue de 108,5 ppm y en el post intervención 129 ppm lo que arroja una diferencia de 20,5 palabras siendo para este caso una diferencia importante a resaltar. Este participante mostró en ambos elementos del paralenguaje: velocidad y pausas, una transformación positiva que le permitió ser más consciente del manejo de estos elementos y su importancia dentro del discurso. El desempeño de este participante fortalece la pertinencia de la intervención didáctica al evidenciar que esta cuenta con los aspectos para formar intérpretes en el adecuado manejo de la velocidad y pausas.

10.5 PARTICIPANTE 5:

De acuerdo con la encuesta de caracterización, el participante 5, similar al resto de los participantes, cuenta con experiencia en interpretación simultánea, sin embargo, su actividad laboral principal es la docencia universitaria. Esto puede significar que el participante 5 no se ve expuesto a actividades de interpretación dentro de su campo de acción laboral. Es probable que esta sea una de las razones por las cuales se evidencia una falta de consciencia respecto a los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. El participante expresa que una velocidad de discurso adecuada sería una de 100 ppm, un valor alejado de la cifra estándar (170-190 ppm) desde la perspectiva teórica. Respecto a las pausas prolongadas, el participante 5 considera que una pausa de 1.000 ms es una pausa prolongada, es probable que un intérprete dentro de su discurso haga muchas pausas de 1.000 ms cuando respira o cuando hay un cambio de idea. La cifra de 1.000 ms es ciertamente muy corta para considerarse una pausa prolongada.

10.5.1 Análisis Actividad Inicial Pre-Intervención

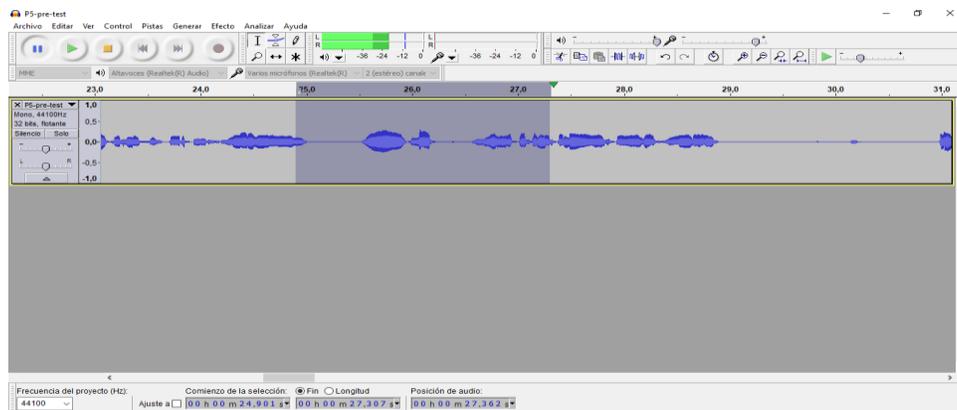
Imagen 45. Discurso interpretado pre-intervención participante 5



Fuente: Audacity 2.0.3

Estudiando específicamente el manejo de las pausas del participante 5 en el pre-intervención (ver Imagen 45), se puede evidenciar que presentó 3 pausas prolongadas, dos de estas pausas prolongadas se presentaron en el primer minuto de interpretación y la tercera en el segundo minuto. La primera pausa sucedió en el segundo 0:24 mientras el orador hablaba acerca de la tasa de mortalidad producida por el COVID-19. La segunda pausa se presentó en el segundo 0:51 y la última pausa se evidenció en el minuto 1:27 mientras el orador expresaba la situación mundial debido al COVID-19.

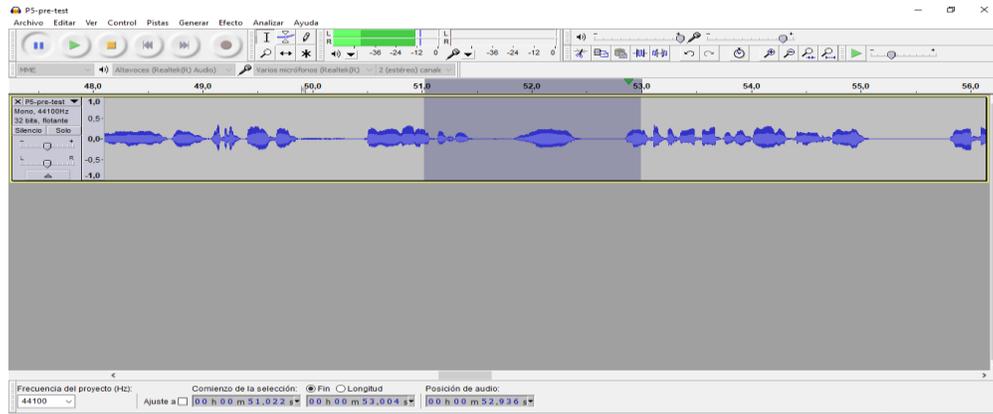
Imagen 46. Pausa 1: (00:00:24 - 00:00:27) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“se ha expandido por muchas partes en el mundo [pausa] la tasa de mortalidad ha ido bajando”

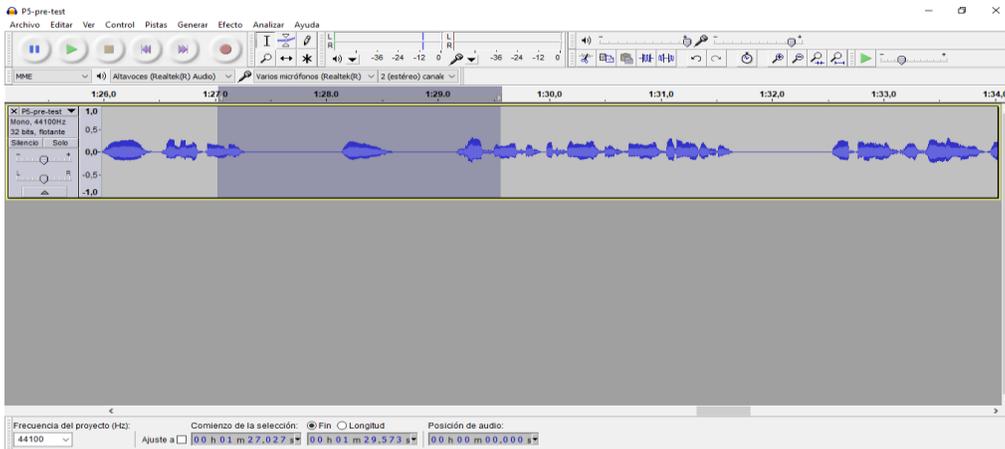
Imagen 47. Pausa 2: (00:00:51 - 00:00:54) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“otros países que van a empezar [pausa] hemos empezado con el proceso de vacunación”

Imagen 48. Pausa 3: (00:01:27 - 00:01:30) 3.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

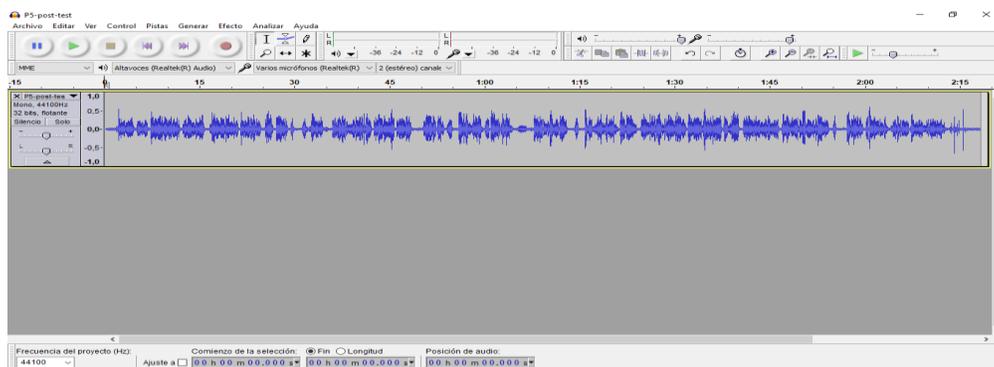
“ahora ya no lo tengo, 3s mucha muchas personas se están mejorándose”

En cuanto a la velocidad, el participante 5 tuvo en el pre-intervención una velocidad de 127 ppm, una velocidad inferior a la velocidad estándar según la teoría. Esta información puede ser evidenciada en la transcripción de las interpretaciones de los participantes. Es importante resaltar que la velocidad del participante fue aumentando

progresivamente a medida que iba avanzando el ejercicio de interpretación, en el primer minuto poseía un discurso más lento que en el segundo minuto.

10.5.2 Análisis Prueba Final Post Intervención

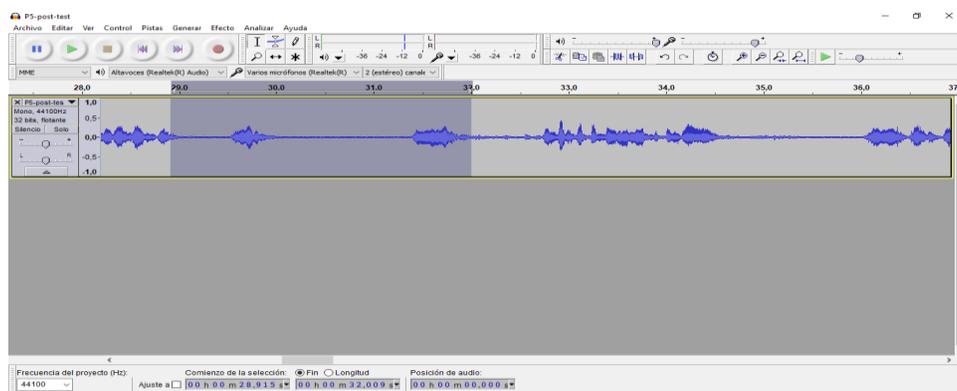
Imagen 49. Discurso interpretado post intervención participante 5



Fuente: Audacity 2.0.3

El participante 5 presentó también 3 pausas prolongadas en el post intervención (ver Imagen 49), sin embargo, estas pausas fueron más extensas que las del pre-intervención. La primera pausa se evidenció en el segundo 0:29 mientras el orador acusa a otro personaje de recibir un dinero ilegal. La segunda pausa prolongada se presentó en el minuto 1:04, esta fue una pausa bastante larga que generó un poco de desconexión de la intérprete con el discurso. La tercera pausa se observó en el minuto 1:54, al igual que la segunda pausa, esta fue una pausa bastante prolongada con un efecto similar al de la pausa 3.

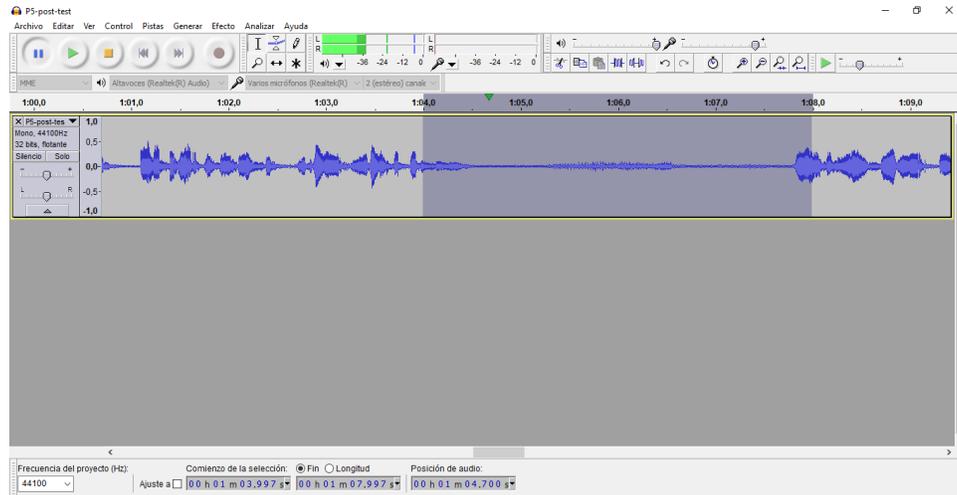
Imagen 50. Pausa 1: (00:00:29 - 00:00:33) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“yo nunca he recibido dinero de Rusia [pausa] y yo se lo que pasó la noche pasada”

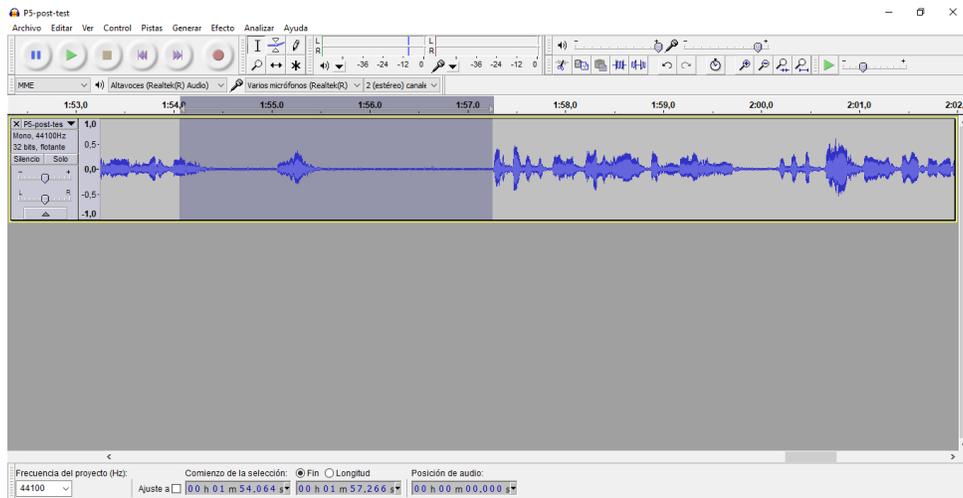
Imagen 51. Pausa 2: (00:01:04 - 00:01:08) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“para pelear contra Rusia yo mire a esta persona [pausa] nunca nadie ha sido tan tan duro con Rusia”

Imagen 52. Pausa 3: (00:01:54- 00:01:58) 4.000 ms



Fuente: Audacity 2.0.3

“una explicación al gobierno americano [pausa] porque se supone que hay una persona”

En cuanto al elemento del paralinguaje: velocidad, el participante 5 presentó una velocidad promedio de 137,5 ppm, un valor que se encuentra por debajo de la cifra de

velocidad estándar según la perspectiva teórica sobre la que se cimenta esta investigación. La velocidad del participante 5 fue más lenta en el primer minuto de discurso que en el segundo, fenómenos que ha sido común en la mayoría de los participantes.

10.5.3 Triangulación de Datos

Tabla 6. Base de datos participante 5

| Participant e | Pausas prolongadas Pre | | Pausas prolongadas post | | Velocidad Pre | Velocidad Post |
|---------------|------------------------|------------|-------------------------|-------------|----------------|----------------|
| | (cantidad) | s Pre (ms) | (cantidad) | s Post (ms) | (170- 190 ppm) | (170- 190 ppm) |
| 5 | 3 | 9000 ms | 3 | 19000 ms | 127 ppm | 137,5 ppm |

Al relacionar el manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas del participante 5 del post intervención frente al pre-intervención (ver Tabla 6), se encuentra que si hay un avance y en cuanto al manejo de la velocidad. Sin embargo, este avance no es muy significativo ya que la velocidad del participante en el pre-intervención fue de 127 ppm y en el post intervención fue 137,5 ppm, lo cual arroja una diferencia de 10,5. En cuanto a las pausas, en cambio de haber un progreso, se puede notar un retroceso. Aunque el participante 5 mostró 3 pausas prolongadas en ambos ejercicios, las pausas del post intervención fueron más prolongadas que las de pre-intervención, siendo este un comportamiento atípico. Al contrastar los resultados obtenidos en el pre y post intervención de este participante con la información consignada en la encuesta de caracterización que fue llevada a cabo previamente al pre-intervención y por ende a la intervención didáctica, se puede inferir que el participante 5 no logró tener una consciencia acerca del manejo de la velocidad y las pausas dentro del discurso interpretado ya que desde el inicio evidenció total desconocimiento respecto a estos elementos del paralenguaje y aun así después de haber sido intervenido didácticamente, no logró una transformación positiva significativa.

10.6 ANÁLISIS GENERAL

El análisis estadístico de los datos recolectados se desarrolló en dos etapas:

1. Mediante el software estadístico SPSS se realizó la prueba de normalidad Shapiro Wilk (muestra inferior a 50 participantes) que es empleada para identificar si un grupo de datos sigue una distribución normal o no. Para esto identificamos si el alfa fue menor o mayor a 0,050. (Ver tabla 7). En este caso, todos los datos fueron mayores a 0,050, por lo tanto, no se rechazó la hipótesis nula y esto significa que la distribución fue normal. Sin embargo, no fue estadísticamente significativa dado el reducido número de la muestra, lo que conllevó a que el efecto de la intervención tampoco lo fuera.

Tabla 7. Prueba de normalidad Shapiro-Wilk

| Pruebas de normalidad | |
|---|---------------------|
| | Shapiro-Wilk |
| Pausas prolongadas Pre-Test (cantidad) | 0,794 |
| Pausas prolongadas Pre-Test (ms) | 0,078 |
| Pausas prolongadas post-Test (cantidad) | 0,074 |
| Pausas prolongadas Post-Test (ms) | 0,089 |
| Velocidad Pre-Test (ppm) | 0,267 |
| Velocidad Post-Test (ppm) | 0,590 |

Fuente: SPSS

Dado que no se rechaza la hipótesis nula, todas las variables (Pausas prolongadas en cantidad pre-intervención y post intervención, Pausas prolongadas en milisegundos pre-intervención y post intervención velocidad pre y post intervención) tienen distribución normal.

2. Una vez realizada la prueba de normalidad Shapiro Wilk cuyo propósito es definir qué estadística utilizar, se llevó a cabo la prueba T de Student para muestras relacionadas (ver Tabla 8), la cual permite comparar los datos obtenidos en la

prueba inicial pre-intervención y la prueba final post intervención como se muestra en la tabla.

Tabla 8. T de Student para muestras relacionadas

| | | Diferencias emparejadas | | | Nivel Significancia | Valor P |
|-------|--|--------------------------------|---|-----------------|----------------------------|----------------|
| | | Media | 95% de intervalo de confianza de la diferencia | | | |
| | | | Inferior | Superior | | |
| Par 1 | Pausas prolongadas post-Test (cantidad) - Pausas prolongadas Pre-Test (cantidad) | 0,000 | -2,323 | 2,323 | 0,05 | 1,000 |
| Par 2 | Pausas prolongadas Post-Test (ms) - Pausas prolongadas Pre-Test (ms) | 4000,000 | -5972,038 | 13972,038 | 0,05 | 0,328 |
| Par 3 | Velocidad Post-Test (ppm) – Velocidad Pre-Test (ppm) | 22,900 | -10,898 | 56,698 | 0,05 | 0,133 |

Fuente: SPSS

Al analizar los resultados de los participantes en el pre-intervención y el post intervención (ver Tablas 9 y 10) podemos decir que el tamaño del efecto de la intervención didáctica no fue estadísticamente significativo debido a la muestra reducida, aunque si existen diferencias en el desempeño del pre-intervención y post intervención que serán mencionadas a continuación:

Con respecto al elemento paralingüístico pausa solo 2 de los participantes (participante 1 y 4) lograron disminuir 1 pausa en el discurso post intervención, aunque no de manera significativa como se hubiera esperado. Dos participantes (participante 2 y 5) se mantuvieron estables al tener el mismo número de pausas prolongadas en ambos ejercicios. En el caso del participante 2, las pausas en el pre y en el post fueron (0) equivalente a 0 ms

y en el caso del participante 5 se mantuvo la cantidad de pausas (3) pero las pausas del post intervención fueron más prolongadas (4.000 ms) respecto a las del pre-intervención (3.000ms). Finalmente, el participante 3 tuvo un aumento de 4 pausas prolongadas en el post intervención después de haber participado en la intervención didáctica. Este es un caso atípico debido a que este participante en vez de mostrar un progreso evidenció un retroceso. Este resultado también se considera significativo ya que en el pre-intervención mostró 7 pausas las cuales sumaron 43.000 ms y en el post intervención 11 pausas que representaron 58.000 ms lo cual arroja una diferencia de 15.000ms. Esto quiere decir que la cantidad de pausas aumentaron y fueron cada vez más prolongadas.

Con respecto al elemento paralingüístico: velocidad, todos los participantes mostraron progresos en el Post intervención frente a los resultados del pre-intervención. El participante 1 tuvo una diferencia de 70 palabras, el participante 2 una diferencia de 7, el participante 3 una diferencia de 6, el participante 4 obtuvo 20,5 palabras adicionales en el post intervención y el participante 5 10,5 palabras adicionales.

Aunque en los participantes 2, 3, 4 y 5 las diferencias no son significativas existió progreso en el aumento de las palabras empleadas para el discurso interpretado. Un aspecto a resaltar en cuanto al manejo de la velocidad por parte de los cinco participantes es que el número de palabras por minuto en el segundo minuto incrementó respecto al primer minuto tanto en el pre-intervención como en el post intervención. En este estudio, el Software de Análisis Estadístico sirvió para comprobar si hubo o no transformaciones en los estudiantes que fueron intervenidos didácticamente, ya que al ser una muestra tan pequeña se podía reconocer fácilmente a nivel general que se cumplió la hipótesis nula de no haber transformaciones en el manejo de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Tabla 9. Base de datos pre y post intervención

| Participante | Pausas prolongadas Pre-cantidad) | Pausas prolongadas Pre (ms) | Pausas prolongadas post cantidad) | Pausas prolongadas Post (ms) | Velocidad Pre (170- 190 ppm) | Velocidad Post (170- 190 ppm) |
|---------------------|---|------------------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | 1 | 3000 ms | 0 | 0 ms | 114 ppm | 184,5 ppm |
| 2 | 0 | 0 ms | 0 | 0 ms | 135,5 ppm | 142,5 ppm |
| 3 | 7 | 43000 ms | 11 | 58000 ms | 61,5 ppm | 67,5 ppm |
| 4 | 5 | 12000 ms | 3 | 10000 ms | 108,5 ppm | 129 ppm |
| 5 | 3 | 9000 ms | 3 | 19000 ms | 127 ppm | 137,5 ppm |

Fuente: Elaboración propia

Tabla 10. Estadística de pruebas emparejadas

| | Media |
|-------|---|
| Par 1 | Pausas prolongadas post-Test (cantidad) 3,40 |
| | Pausas prolongadas Pre-Test (cantidad) 3,40 |
| Par 2 | Pausas prolongadas Post-Test (ms) 17400,00 |
| | Pausas prolongadas Pre-Test (ms) 13400,00 |
| Par 3 | Velocidad Post-Test (ppm) 132,20 |
| | Velocidad Pre-Test (ppm) 109,30 |

Fuente: SPSS

11 LIMITACIONES

A continuación, se abordan las limitaciones identificadas en el transcurso de nuestra investigación. Si bien esta investigación ha proporcionado valiosas perspectivas sobre las transformaciones en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas en intérpretes en formación, es importante reconocer que ningún estudio está exento de limitaciones. Estas limitaciones influyen en la generalización de los resultados e igualmente en el tamaño del efecto de su alcance.

Las limitaciones de esta investigación están principalmente relacionadas con el tamaño y la selección de la muestra, así como los desafíos derivados de la pandemia de COVID-19 y otros factores contextuales, que deben ser considerados para posteriores investigaciones. Con respecto al tamaño de la muestra es importante reconocer que una muestra pequeña puede limitar la generalización de los resultados. Los hallazgos podrían no ser representativos de la población en general o de otros grupos de intérpretes.

Además de la limitación anteriormente mencionada sobre el tamaño de la muestra, la intervención también tuvo repercusiones debido a la pandemia de COVID-19. Reunirse de manera sincrónica con los participantes y contar con la disponibilidad horaria provocó retrasos en la recolección de los datos debido a las múltiples ocupaciones de los participantes. A su vez podría considerarse, que esta pandemia pudo haber influido en el comportamiento y el rendimiento de los intérpretes en formación de maneras no anticipadas.

Estas limitaciones deben ser consideradas al interpretar los resultados de la investigación y al generalizar sus hallazgos. Además, es importante que los investigadores sean transparentes acerca de estas limitaciones en sus informes para que los lectores comprendan las posibles restricciones en la validez y aplicabilidad de los resultados.

12 CONCLUSIONES

Al analizar los resultados obtenidos en esta investigación, podemos concluir que alcanzar la velocidad y pausas “estándar”, es un reto importante debido a que el manejo de estos elementos está sujeto directamente al entendimiento del intérprete frente al discurso origen y la velocidad de este. Es por esta razón que no se considera “progreso” a un participante que alcanza una velocidad entre 170-190 ppm, o pausas menores a 3.000 ms; sino a un participante cuya velocidad aumentó en el post intervención, respecto al pre-intervención y presentó una menor cantidad de pausas prolongadas en el post intervención en contraste con el pre-intervención.

En cuanto a las transformaciones evidenciadas en los participantes, gracias a la intervención didáctica se puede decir que la velocidad fue el elemento del paralenguaje que presentó progreso en el 100% de los casos. Se podría inferir que este fue el elemento del paralenguaje que los participantes priorizaron por encima de las pausas. En contraste, el elemento de pausas presentó transformaciones positivas solo en el 60% de los participantes, el otro 40% no presentó progreso lo que significa que la duración o cantidad de pausas fue superior en el post intervención que, en el pre-intervención, un comportamiento contrario a lo esperado. Esto puede significar que la intervención didáctica entregó a los participantes más elementos que les permitieron conocer y practicar más acerca del elemento paralingüístico: velocidad.

En la intervención didáctica, se abordaron contenidos teóricos y prácticos de los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas por igual, es decir, no se le dio más enfoque a un elemento sobre otro. Sin embargo, el hecho de que los participantes hayan tenido mejor desempeño en velocidad que en pausas podría significar que los contenidos, teóricos, didácticos y prácticos de la intervención didáctica fueron significativos en cuanto al manejo de la velocidad. De esta manera, las pausas es un aspecto que necesita más enfoque y más práctica para asegurar transformaciones más evidentes en los intérpretes simultáneos. Esto, teniendo en cuenta que ambos elementos paralingüísticos juegan un papel muy importante en el acto comunicativo puesto que una velocidad acelerada puede generar confusión en la

comprensión del discurso meta emitido por el intérprete y un discurso con pausas prolongadas genera desconexión (Perea,2017).

Adicionalmente, se observó que los 5 participantes tuvieron mejor desempeño en el segundo minuto de interpretación que en el primero tanto en el pre-intervención como en el post intervención. El manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas fue más adecuado en el segundo minuto ya que los participantes se acercaban más a la velocidad estándar de 170-190 ppm (Rodero, 2016) y presentaron menor cantidad de pausas prolongadas, es decir, pausas menores a 3.000 ms (Perea, 2017). Esto podría atribuirse al hecho de que en el primer minuto los participantes se están familiarizando con el discurso y las características de la voz (paralenguaje) del orador del discurso origen.

Frente a la hipótesis planteada en esta investigación, se puede concluir que a nivel general no se rechaza la hipótesis nula ya que no hay transformaciones significativas, esto debido a que la muestra de 5 participantes es escasa para evidenciar transformaciones en el manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Sin embargo, al hacer el estudio de caso se reflejan cambios y progresos en el manejo de estos elementos.

Se puede concluir que se cumplió el objetivo general del estudio que es: Describir las transformaciones del uso de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas posterior a una intervención didáctica en intérpretes en formación. En este caso, las transformaciones de los elementos previamente mencionados a nivel general no fueron estadísticamente significativos debido a que la muestra no fue lo suficientemente amplia para poder evidenciar transformaciones a mayor escala. No obstante, a nivel específico, es decir, caso por caso, se logró obtener un progreso en el manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas en los participantes de la investigación.

Adicionalmente, tras analizar la información recopilada, podemos concluir que el tiempo empleado en la tarea de interpretación podría considerarse como un factor determinante. En futuros estudios, sería importante reconsiderar la duración del discurso, ya que se observó que durante el primer minuto de la interpretación, los participantes parecían inseguros y su velocidad de interpretación era menor que en el segundo minuto. Es posible

afirmar que los intérpretes en formación necesitan un tiempo para adaptarse a la velocidad del discurso y las temáticas abordadas. Una vez que se habitúan a estas variables, la calidad de su interpretación mejora y se vuelve más consistente.

La intervención didáctica en elementos paralingüísticos: velocidad y pausas es un aporte útil al campo de la didáctica en interpretación debido a que genera conciencia acerca de la parte no lingüística de la interpretación. La intervención centra especial atención en el paralenguaje como un aspecto que puede influenciar positiva o negativamente la producción del discurso por parte del intérprete y la comprensión de este por parte de la cultura meta. El posible uso de la intervención en el aula, es decir en su etapa de planificación (en esta investigación promulgada como preparación previa) provee a intérpretes en formación contenidos teóricos y prácticos que les permiten conocer cifras estandarizadas respecto a la velocidad y las pausas obtenidas a partir de procesos investigativos. Adicionalmente, actividades de análisis y práctica a fin de fortalecer la actividad interpretativa desde el manejo adecuado de la velocidad y las pausas. Los recursos de la intervención didáctica se encuentran en formato digital posibilita su rápido acceso y divulgación.

13 RECOMENDACIONES

Finalizado este estudio, se puede afirmar que los resultados sugieren que es importante que la muestra de futuras investigaciones sea representativa estadísticamente para poder obtener unos datos más precisos sobre las transformaciones que surgen a partir de la intervención didáctica en elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Lo anteriormente dicho, debido a que un número tan limitado no permite reconocer a gran escala las dificultades en cuanto al uso de los elementos del paralenguaje. Este estudio se realizó solo con 5 intérpretes en formación ya que los criterios de selección y la disposición de tiempo de otros intérpretes no nos permitió ampliar la muestra.

Se espera que, con los resultados obtenidos en esta investigación, la Maestría en Traducción e Interpretación pueda llevar a cabo más estudios bajo la línea de la didáctica en la interpretación simultánea que exploren la importancia y pertinencia del paralenguaje en la etapa de preparación previa de intérpretes en formación donde se pueda estudiar a mayor profundidad las transformaciones de los elementos del paralenguaje abordados en esta intervención.

El desempeño de los participantes en los ejercicios pre-intervención y post intervención y en la intervención didáctica mostró que los participantes quienes están constantemente expuestos a ejercicios de interpretación tienden a ser más conscientes del manejo de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas. Por lo anteriormente expuesto, se sugiere incluir más ejercicios prácticos en el proceso de formación de intérpretes, no exclusivamente para fortalecer su proceso de preparación previa, sino todas las estrategias metacognitivas de regulación en aspectos que trascienden los elementos paralingüísticos de interés en esta investigación.

En la Maestría de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, debería considerar incluir aspectos formativos desde la concepción declarativa y procedimental en cuanto al uso de velocidad y pausas adecuadas en el discurso interpretado. Esto dado que en los ejercicios realizados pudimos observar que los estudiantes hacen continuas pausas prolongadas que conducen a perder la idea y finalidad de los discursos interpretados lo cual desencadena en la pérdida de interés del receptor.

14 13. REFERENCIAS

- Alonso, A. (2017). El papel de la comunicación no verbal en la Producción y en la recepción del discurso del intérprete [Tesis de Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid] <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/28690/TFG-O%201143.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Arumí, M. (2008). La práctica reflexiva en la formación de intérpretes.
- Arumí, M. (2020). How command of theoretical concepts contributes to the professional development of future interpreters. *The Interpreters' Newsletter*.
- Bacigalupe, L. (1999). Sobre la doble recepción del mensaje y la preparación de texto. *Estudios de traducción e interpretación*.
- Barbato, L. (2014). La Credibilidad de la Voz del Intérprete en la Administración de Justicia (Estudio de caso de la voz del intérprete de Rabei Osman Sayad “El Egipcio” en el juicio del 11-M). *RCUB Revistes Científiques de la Universitat de Barcelona (1)2*, 127-149. <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17528/20294>
- Barranco, R. (2015). Minimización de *Problem Triggers* y optimización de la Calidad en Interpretación Simultánea: el impacto de la gestión de las pausas por el orador sobre la transmisión de sentido. [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]
- Blanco, L. (2007). Aproximación al Paralenguaje.

- Brown, A. L. (1987). Metacognition, executive control, selfregulation, and other more mysterious mechanisms. En F. Weinert y R. Kluwe (Eds.), *Metacognition, motivation, and understanding* (págs. 65–116). Mahwah, NJ:Erlbaum.
- Collados A. (1998). La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal. Universidad de Granada.
- Collados, A. (2001). Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea. *TRANS Revista de Traductología*, 5 (23) 103-110.
- Collados A. (2002). *Quality assessment in simultaneous interpreting: The importance of nonverbal communication*. The interpreting studies reader, 327-336.
- Collados A. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios*. Universidad de Granada
- Collados, A. (2008). *Conference interpreting in Malaysia*. [Tesis Doctoral, Universidad de Granada].
- Collados, A. (2016). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, 61(3), 675–691.
- Collados, A. (2018). Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras. *MonTI. Monografías De Traducción E Interpretación*, 213-238.
- Cortés, L. Bañón, A. (2013). Comentario lingüístico de textos orales, II. El debate y la entrevista. Madrid: Arco/Libros.
- Dawrant, A., & Setton, R. (2016). Conference interpreting: A complete course. In *Conference Interpreting* (pp. 1-498). John Benjamins Publishing Company.

- Díaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
- Díaz, S, & Portuguez, C. (2016). La omisión en interpretación simultánea: ¿Fallo involuntario o estrategia comunicativa? *Onomázein*.
- Diriker, E. (2004). *De-/Re contextualizaing conference interpreting, interpreters in the Ivory Tower?*. John Benjamins Publishing Company
- Flavell, J. H. (1981). Cognitive monitoring. En W. P. Dickson (Ed.), *Children's Oral Communication* (pp. 35-60). New York: Academic Press.
- Gile, D (2002). The interpreter's preparation for technical conferences: Methodological questions in investigating the topic. *Vol.4(7)*.
- Gile, D. (1992). Testing the Effort Models' Tigtrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting - A Contribution. *Hermes*. 23. 153-172. 10.7146/hjlc.v12i23.25553.
- Godínez, J. (2009). Nuevas metodologías en enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 282-294.
- Guerrero, G. (2019). *La voz: cualidades de la voz - clasificación, defectos e higiene de la voz*. [Tesis de especialización, Universidad Nacional de la Educación]
- Gundermann-Kröll, H. (2013). El método de los estudios de caso. En M. L. Tarrés, *Observar, escuchar y comprender sobre la tradición cualitativa en la investigación* (págs. 231-264).

- Kluwe, R. (1987). Executive decisions and regulation of problem-solving behaviour. En E. Winert y R. Kluwe (Eds.), *Metacognition, motivation and understanding* (pp. 31-64) Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- Knapp, L. (1982), *La comunicación no verbal. El cuerpo y su entorno*, Barcelona: Paidós.
- Lamberger-Felber, H. (2003). *Text-oriented research into interpreting Examples from a case-study*.
- Luzardo, J. (2005). *Didáctica de la interpretación simultánea*.
- NBC News (2020) *Final 2020 presidential debate between Donald Trump, Joe Biden / NBC News, YouTube*. YouTube. Available at:
https://www.youtube.com/watch?v=UCA1A5GqCdQ&ab_channel=NBCNews
- Perea, J. (2017). *Gestión de pausas y velocidad elocutiva en el paralenguaje político*.
[Archivo PDF]
- Pérez-Luzardo, J. (2009). *Estudio sobre la Eficacia de de un Sistema de Ejercicio para la Práctica de la Interpretación Simultánea*
- Poyatos, F. (1986). *Enfoque integrativo de los componentes verbales y no verbales de la interacción y sus procesos y problemas de codificación*.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.
- Poyatos, F. (1997). *The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation*. En F. Poyatos (Eds.), *Nonverbal*

- Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media (pp. 259-271).
- Poyatos, F. (1998). El paralenguaje en el Quijote: inventario completo y bases para su estudio. *Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 7 (7), 25-27.
- Poyatos, F. (2012) *Realidad y Problemas del discurso verbal-no verbal en la interpretación simultanea y consecutiva*. Universidad de New Brunswick.
- Poyatos, F. (2013). La comunicación no verbal como asignatura en filologías clásicas y modernas. *Didáctica: Lengua y Literatura*, 25, 231.
- Ragin, C. (2011). *Constructing social research: the unity and diversity of method*. Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Ramos, L. (2015). La comunicación no verbal en interpretación consecutiva.
<https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/33120/retrieve>
- Ramos, L. (2016). *La Comunicación No Verbal En Interpretación Consecutiva Estudio Empírico de la Transmisión del Lenguaje No Verbal*. [Tesis de Grado en Traducción e Interpretación, Universidad Pontificia de Comillas]
- Renau, (2010). La Técnica Alexander, una nueva voz en la didáctica de interpretación.
- Rodero, E. (2001). *Manual práctico para la realización de entrevistas y reportajes en la radio*. *Revista de estudios de comunicación*, 84-95195-34-8
- Rodero, E. (2005). Las voces de los políticos: Análisis comparativo entre la expresión de José Luis Rodríguez Zapatero y la de Mariano Rajoy.

Rodero, E. (2016). Influence of speech rate and information density on recognition: The moderate dynamic mechanism.

Sternberg, R. (1985). *Beyond IQ: A triarchic theory of intelligence*. New York: Cambridge University Press.

Vanhecke (2008). *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. [Tesis Doctoral, Universidad de Málaga]

Valdivia, C. (1995). *La interpretación*.

Verdejo, C. (2016). Estudio de caso: el paralenguaje en la IS al español en los Premios Óscar de 2016 [Tesis de Maestría, Universidad Pontificia de Comillas]

15 ANEXOS

Anexo 1. Consentimientos informados.

| | | |
|---|--|---|
|  | CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES | CÓDIGO: GIN-FOR-016 |
| | | VERSIÓN: 1 |
| | | FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015 |

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
LÍNEA: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

INVESTIGACIÓN: TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS: VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN INTERPRETES EN FORMACIÓN

Ciudad y fecha: Manizales oct 10 - 2022

Yo, Julián Mauricio María Hoyos una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo Ángela Lilliana Ariza Ruales y Mónica Mopán Rodríguez, maestras en Traducción e Interpretación de la V cohorte de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), y a Oscar Andrés Calvache Dulce, docente, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Realizar un cuestionario de caracterización a los participantes
2. Realizar dos ejercicios de interpretación con grabación de audio
3. Enviar a los investigadores las notas consignadas de la intervención didáctica en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos permitirán mejorar los conocimientos de los intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación respecto a la secuencia de recepción del discurso base y su reexpresión en discurso meta.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es de entera confidencialidad, los resultados solo estarán disponibles, bajo derechos de autores informados previamente. También, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.



Firma
Documento de identidad C.C. No. 15924392 de Riosucio

Huella Índice derecho: 

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx

| | | |
|-------------------------|--|--|
| VICIADA MINEUCACIÓN | CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES | CÓDIGO: GIN-FOR-016 |
| | | VERSIÓN: 1 |
| | | FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO: 04/JUN/2015 |

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
LÍNEA: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTEPRETACIÓN

INVESTIGACIÓN: TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS: VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

Ciudad y fecha: NOV 4/22

Yo, NES E MORENO BOTORRIZ una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo Ángela Liliana Ariza Ruales y Mónica Mopán Rodríguez, maestras en Traducción e Interpretación de la V cohorte de la Universidad Autónoma de Manizales(UAM), y a Oscar Andrés Calvache Dulce, docente, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Realizar un cuestionario de caracterización a los participantes
2. Realizar dos ejercicios de interpretación con grabación de audio
3. Enviar a los investigadores las notas consignadas de la intervención didáctica en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos permitirán mejorar los conocimientos de los intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación respecto a la secuencia de recepción del discurso base y su reexpresión en discurso meta.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es de entera confidencialidad, los resultados solo estarán disponibles, bajo derechos de autores informados previamente. También, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

Huella HUELLA

Documento de identidad C.C.X No. 37.083374 de PASTO
 Huella Índice derecho:
 Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
LÍNEA: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

INVESTIGACIÓN: TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS
PARALINGÜÍSTICOS: VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN
DIDÁCTICA EN INTERPRETES EN FORMACIÓN

Ciudad y fecha: _____

Yo, Para Victoria Diaz Morales una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo Ángela Liliana Ariza Ruales y Mónica Mopán Rodríguez, maestras en Traducción e Interpretación de la V cohorte de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), y a Oscar Andrés Calvache Dulce, docente, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Realizar un cuestionario de caracterización a los participantes
2. Realizar dos ejercicios de interpretación con grabación de audio
3. Enviar a los investigadores las notas consignadas de la intervención didáctica en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos permitirán mejorar los conocimientos de los intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación respecto a la secuencia de recepción del discurso base y su reexpresión en discurso meta.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es de entera confidencialidad, los resultados solo estarán disponibles, bajo derechos de autores informados previamente. También, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

Firma

Documento de identidad _C.C_ No. 1094921008 de Armenia

Huella Índice derecho:

Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx.

HUELLA





VIGILADA MINEDUCACIÓN

CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES

CÓDIGO: GIN-FOR-016

VERSIÓN: 1

FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
LÍNEA: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTEPRETACIÓN

INVESTIGACIÓN: TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS: VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

Ciudad y fecha: Cali, 08/11/2022

Yo, Natalia Gallego Castañeda una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo Ángela Liliana Ariza Ruales y Mónica Mopán Rodríguez, maestrantes en Traducción e Interpretación de la V cohorte de la Universidad Autónoma de Manizales(UAM), y a Oscar Andrés Calvache Dulce, docente, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Realizar un cuestionario de caracterización a los participantes
2. Realizar dos ejercicios de interpretación con grabación de audio
3. Enviar a los investigadores las notas consignadas de la intervención didáctica en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos permitirán mejorar los conocimientos de los intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación respecto a la secuencia de recepción del discurso base y su reexpresión en discurso meta.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es de entera confidencialidad, los resultados solo estarán disponibles, bajo derechos de autores informados previamente. También, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea

Firma

Documento de identidad C.C.X No. 1130630009 de Cali

Huella Índice derecho:



Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx

| | | |
|---|--|---|
|  | CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN INVESTIGACIONES | CÓDIGO: GIN-FOR-016 |
| | | VERSIÓN: 1 |
| | | FECHA ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO : 04/JUN/2015 |

GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITERM
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
LÍNEA: DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTEPRETACIÓN

INVESTIGACIÓN: TRANSFORMACIONES EN EL MANEJO DE ELEMENTOS PARALINGÜÍSTICOS: VELOCIDAD Y PAUSAS POSTERIOR A UNA INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

Ciudad y fecha: Medellín 09/11/22

Yo, Jorge Armando Gutiérrez Bahamón una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos de intervención y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación y los posibles riesgos que se puedan generar de ella, autorizo Ángela Liliانا Ariza Ruales y Mónica Mopán Rodríguez, maestrantes en Traducción e Interpretación de la V cohorte de la Universidad Autónoma de Manizales(UAM), y a Oscar Andrés Calvache Dulce, docente, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. Realizar un cuestionario de caracterización a los participantes
2. Realizar dos ejercicios de interpretación con grabación de audio
3. Enviar a los investigadores las notas consignadas de la intervención didáctica en el manejo de elementos paralingüísticos: velocidad y pausas.

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de investigación. Sin embargo, se espera que los resultados obtenidos permitirán mejorar los conocimientos de los intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación respecto a la secuencia de recepción del discurso base y su reexpresión en discurso meta.
- Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales bajo la responsabilidad de los investigadores.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es de entera confidencialidad, los resultados solo estarán disponibles, bajo derechos de autores informados previamente. También, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas como empleadores, organizaciones gubernamentales, compañías de seguros u otras instituciones educativas. Esto también se aplica a mi cónyuge, a otros miembros de mi familia y a mis médicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

Firma Jorge Armando Gutiérrez Bahamón
 Documento de identidad C.C X No. 1075262345 de Naliva



Huella Índice derecho:
 Proyecto aprobado por el comité de Bioética de la UAM, según consta en el acta No xx de xxx de 20xx

Anexo 2. Intervención didáctica en Classroom

Presentación del curso



Bienvenidos!

Publicado: 29 abr 2022



Encuesta de caracterización

Publicado: 29 abr 2022

Actividad Inicial



Encargo Pre Intervención

Última modificación: 22:24

Paralenguaje



Paralenguaje

Posted Apr 29



Cuestionario Paralenguaje

Edited Jul 11

Paralenguaje: Velocidad y Pausas en interpreta... :



Velocidad y Pausas

Posted Apr 29



Videos ejemplo de velocidad y pausas

Posted Apr 29



Cuestionario Paralenguaje: Velocidad y Pau...

Edited Jul 11

Práctica



Ejercicio y cuestionario de interpretación sí...

Publicado: 29 abr 2022

Actividad Final



Encargo Post Intervención

Última modificación: 22:24



Anexo 3. Encuesta de Caracterización.

Encuesta de caracterización

Esta encuesta tiene como objetivo caracterizar a los intérpretes en formación y su conocimiento de los elementos del paralenguaje: velocidad y pausas.

 angelaariza93@gmail.com (not shared) [Switch account](#) 

* Required

1. Nombres y Apellidos completos *

Your answer _____

2. ¿Qué edad tiene actualmente? *

Your answer _____

3. Sexo *

Mujer

Hombre

4. Por favor especifique su lugar de nacimiento. *

Your answer _____

5. Por favor especifique su lugar de residencia. *

Your answer _____

6. Indique su máximo nivel educativo. *

- Universitario
- Especialista
- Magíster
- Doctor
- Estudiante de maestría
- Otro

7. Describa su campo laboral actual (institución, cargo, actividades laborales) *

Your answer _____

8. Seleccione su desempeño en el idioma español para cada una de las habilidades propuestas: *

| | Deficiente | Malo | Regular | Bueno | Excelente |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Lectura | <input type="radio"/> |
| Escritura | <input type="radio"/> |
| Escucha | <input type="radio"/> |
| Habla | <input type="radio"/> |

7. Describa su campo laboral actual (institución, cargo, actividades laborales) *

Your answer

8. Seleccione su desempeño en el idioma español para cada una de las habilidades propuestas: *

| | Deficiente | Malo | Regular | Bueno | Excelente |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Lectura | <input type="radio"/> |
| Escritura | <input type="radio"/> |
| Escucha | <input type="radio"/> |
| Habla | <input type="radio"/> |

9. Seleccione su desempeño en el idioma inglés para cada una de las habilidades propuestas: *

| | Deficiente | Malo | Regular | Bueno | Excelente |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Lectura | <input type="radio"/> |
| Escritura | <input type="radio"/> |
| Escucha | <input type="radio"/> |
| Habla | <input type="radio"/> |

10. ¿Ha tenido experiencia en interpretación simultánea (seminarios de interpretación de la maestría, interpretación de conferencias, pasantías, etc...)? *

- Sí
- No

11. Según su experiencia ¿Qué tan importantes son las características de la voz *
en la producción de un discurso meta?

1 2 3 4 5
No muy importante Muy importante

12. ¿Cuál cree usted que es la velocidad más adecuada al producir un discurso meta en un ejercicio de interpretación simultánea? *

- 100 palabras por minuto
- 130 palabras por minuto
- 150 palabras por minuto
- 170 palabras por minuto
- 200 palabras por minuto

13. En su concepto, ¿Qué tan largas deben ser las pausas en la producción de un discurso meta en un ejercicio de interpretación simultánea? *

- 1 segundo
- 2 segundos
- 3 segundos
- 5 segundos

14. En su experiencia interpretativa ¿ha considerado capacitarse en el adecuado manejo de la voz? *

- Si
- No

15. ¿ Ha experimentado dificultades y confusiones en el proceso interpretativo debido al uso inadecuado de la velocidad y las pausas en su experiencia como interprete ? *

- Si
- No

16. Si su respuesta a la pregunta anterior fue positiva Indique cuál(es) fue(ron) las razones por las cuales se dio dicha dificultad o confusión.

- Pausas prolongadas de parte del orador
- El orador habla muy rápido
- El orador habla muy lento
- El orador no hace pausas
- Todas las anteriores

Submit

Clear form

Never submit passwords through Google Forms.

This form was created inside of Universidad Autónoma de Manizales. [Report Abuse](#)

Google Forms

Anexo 4. Instrucciones para el desarrollo para la interpretación del discurso pre y post intervención

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LÍNEA DE DIDÁCTICA

INSTRUCCIONES PARA EL DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD PRE-TEST

Con esta actividad se pretende diagnosticar el manejo que usted como participante le da a los elementos paralingüísticos: velocidad y pausas. Para el desarrollo de este ejercicio, usted debe conectarse a través de la plataforma zoom a una videollamada con las investigadoras, de acuerdo a la hora que se le asigne previamente.

Tenga en cuenta las siguientes recomendaciones:

1. Ingrese a la videollamada mediante su computador
2. Tenga a la mano un dispositivo que le permita grabar su voz (celular) posteriormente deberá entregar el producto interpretado a las investigadoras
3. Ubíquese en un lugar aislado del ruido y distracciones
4. Use una diadema o auriculares
5. Escuchará el discurso origen e inmediatamente realizará la interpretación simultánea (1 sola vez). No tendrá acceso al discurso origen previo a la interpretación ni tampoco posterior a esta.
6. Una vez terminada la interpretación sube tu audio a la plataforma Google Classroom en la sección: Actividad Inicial- Pretest

Anexo 5 Transcripción del discurso original (Pre-intervención)

So as you know 2.2 million people. Modeled out were expected to die. We closed up the greatest economy in the world in order to fight this horrible disease that came from China. It's a worldwide pandemic so all over the world you see the spikes in Europe put in many other places right now. If you notice the mortality rate is down 85%. The excess mortality rate is way down and much lower than almost any other country and we're fighting it, we're fighting it hard to this spike. It was a spike in Florida and it's now gone. There was a very big spike in Texas; it's now gone. There was a very big spike in Arizona. It's now gone and there were some spikes in searches and other places they will soon be gone. We have a vaccine. That's coming, it's ready. It's going to be announced within weeks and it's going to be delivered. We have operation warp speed which is the military is going to distribute the vaccine. I can tell you from personal experience I was in the hospital I had it and I got better and I will tell you that had something that they gave me a therapeutic I guess they would call it some people who say was secure. I was in for a short period of time and I got better very fast or we wouldn't be here tonight. And now they say I'm immune whether it's 4 months or a lifetime, nobody's been able to say that but I'm immune and more and more people are getting better. We have a problem, that's a worldwide problem, this is a worldwide problem. But I've been congratulated by the heads of many countries on what we've been able to do with the if you if you take a look at what we've done in terms of goggles and masks and gowns and everything else and in particular ventilators we're now making ventilators all over the world thousands and thousands a month. Distributing them all over the world will go away and as I say we're rounding the turn we're rounding the corner it's going away.

Anexo 6. Cuestionario ejercicio práctico Intervención Didáctica en Classroom

Cuestionario ejercicio de interpretación simultánea (práctica)

Posterior a la interpretación simultánea complete este formulario. Tenga a la mano, la grabación de audio de su interpretación.

angelaariza93@gmail.com [Switch account](#) 

* Required

Email *

Your email _____

1. ¿Hubo algún fragmento en el que realizó pausas prolongadas? *

Sí

No

2. Si tiene pausas prolongadas ¿Cuál considera la razón de este evento?

Your answer _____

3. ¿En qué momento de su discurso realizó pausas adecuadas que aportan a la focalización prosódica? Indique minuto y segundo del discurso en que esto sucede. *

Your answer _____

4. ¿Qué fragmento del discurso considera que tiene la velocidad mas adecuada ? *

Indique minuto y segundo del discurso en que esto sucede.

Your answer _____

¿En qué fragmento del discurso identifica que NO maneja de manera adecuada la velocidad? Explique la razón de este suceso. *

Your answer _____

[Submit](#) [Clear form](#)

Anexo 7. Transcripción del discurso original (Post intervención)

Let me respond to the first part as Joe answered, Joe got 3 and a half million dollars from Russia and it came through Putin because he was very friendly with the former mayor of Moscow. It was the mayor of Moscow's wife. You got 3 and a half million dollars, your family get 3 and a half million dollars and you know some day you are gonna have to explain why did you get 3 and a half. I never got any money from Russia, I don't get money from Russia. Now about your thing last night I knew all about that and through John who is John Radcliffe who is fantastic he said: The one thing that's common to both of them. They both want you to lose because there's been nobody tougher to Russia with between the sanctions nobody tougher than me on Russia between the sanctions, between all of what I've done with nato you know the nato countries to put up an extra 130 billion going to 420 billion dollars a year. That's to guard against Russia. I sold well. He was selling pillows and sheets. I sold tank busters to Ukraine. There's been nobody tougher on Russia, than Donald Trump and I'll tell you they were so bad, they took over the the submarine port. You remember that very well during your term. During you and Barack Obama. They took over a big part of what should have been Ukraine you handed it to him. But you were getting a lot of money from Russia, they were paying you a lot of money and they probably still are but now with what came out today it's even worse all of the e-mails. The e-mails, horrible emails of the kind of money that you are raking in you and your family and show you a vicepresident when some of this was happening. And it should've never happened and I think you owe an explanation to the American people. Why is it, somebody just had a news conference a little while ago who was essentially supposed to work with you and your family. But what he said was damning and regardless of me I think you have to clean it up and talk to the American people maybe you can do it right now.

Anexo 8. Debates políticos interpretados (pre-intervención)

Pre-intervención (Participante 1)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Entonces como sabes 2.2 millones de personas están empera se espera que mueran y se espera que esta gran economía del mundo ayude con esta pandemia en china. Hemos visto aumentos en Europa y notamos que la mortalidad ha sido 5.6 y en ese país ha sido menor menor que en cualquier otro país. Hay un aumento en Florida pero ya se fue hubo uno grande también en Texas pero ya disminuyó, en Arizona también pero ya disminuyó también . En otros países también tenemos una vacuna que ya viene, está lista y será anunciada en unas próximas semanas. Tendremos...

Minuto 1:00 - 1:59 operaciones de parte del ejército ellos van a distribuir esta vacuna y por experiencia personal pensamos que es buena por experiencia personal la probé se que es buena , estoy mejor en muchas ocasiones es muy terapéutica pero pues muchas personas han dicho que se han curado. Muchos dicen que pues ya estoy inmune después de 4 meses pero pues al parecer ya soy inmune. muchas personas se están mejorando tenemos un problema un problema mundial pero he sido felicitado por muchos países acerca de lo que hemos podido hacer. Si miramos lo que hemos hecho en términos de máscaras gafas y ahora estamos en cuanto en la producción de ventiladores miles y miles distribuidos en todo el mundo y se ira se ira este problema pero se está yendo.

Pre-intervención (Participante 2)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Entonces como tu lo sabes 2.2 millones de personas fueron se esperaba que se fueran hoy solamente hemos reunido la potencia más grande del mundo para luchar en contra de una pandemia que vino desde China. Estamos en una mejor posición que muchos lugares incluido Europa. El nivel de mortalidad ha bajado un 25% estamos mejor que muchos otros lo hemos hemos peleado en contra de ello en este momento había un pico en Florida pero ya ya se ha ido, también en texas ya se ha ido también tuvimos un pico en arizona y ya no está y ahora hay unos picos en otros lugares donde muy pronto se van a ir tambien ya viene la vacuna ya esta lista va a ser anunciada en un par de semanas y va se va

Minuto 1:00 - 1:59 a entregar y también los nuestro nuestro ejército va a entregarla yo tambien tuve el el virus me he mejorado y te tengo que decirles que me ha dado algo como como terapéutico que es como una cura. Fui allí en él por un corto tiempo me mejoré y ahora estoy con ustedes y he adquirido una inmunidad estoy inmune más y más personas han mejorado y hemos tenido un problema que es global esto es un problema que es global pero que he sido felicitado por muchas cabezas de estado donde si pueden observar lo que hemos he hecho en cuestión de quipos de protección y y particularmente con los ventiladores de hecho estamos haciendo estamos haciendo ventiladores que hemos distribuido alrededor alrededor del mundo y vamos estamos superando esta dificultad y ya se está yendo.

Pre-intervención (Participante 3)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Así como ustedes saben 2.2 millones de personas ven morir o están cerca de morir por la crisis económica o por enfermedades por crisis económicas o por la pandemia o así como ustedes saben aquella cifra está bajando y tratamos y luchamos porque esa cifra baje. En otros lugares el uso de las armas ventaja [inaudible]

Minuto 1:00 - 1:59 *strengthen* puedo decirles que por mi experiencia personal y por la experiencia que he tenido es mucho mejor que para la gente sentirse segura . Mucha gente no es capaz de expresar esto. La gente se siente mucho mejor, [inaudible] sentirse seguro este es un tema nacional. Si miramos lo que hemos hecho con algunos asuntos como es el tema del desorden, como es el tema de las armas.

Pre-intervención (Participante 4)

Transcripción

0:00-0:59 Entonces como ustedes saben, dos punto dos millones de personas se suponía que iban a morir y pues es una pandemia mundial y que viene de china y que intentaron controlar en Europa pero como saben que la cantidad de muertos está bajando y cada vez bajando más, más que en otros países, y la estamos peleando, y estamos peleando el aumento en florida, en Texas en arizona, incluso unos brotes en otros lugares pero tenemos una vacuna que esta llegando que esta lista y que pronto será anunciada en algunas semanas.

1:00 – 2:00 También tenemos una estrategia que son los militares que van a entregar esta vacuna, yo lo tuve, estuve en el hospital, me mejore y les diré que tengo algo que me dieron, algo terapéutico, algunos dicen que es una cura, y lo utilicé en un periodo de tiempo corto y ahora me dicen que soy inmune, incluso en cuatro meses nadie había dicho eso y yo estoy inmune y estoy mejorándome, y estamos en un problema mundial, es un problema mundial pero he sido felicitado por otros países por lo que hemos podido hacer, si ustedes ven todo lo que hemos podido hacer a través de las tapabocas, las gafas, todos los implementos particulares, distribuyendo miles de utilidades al año, podemos asegurar que se está yendo.

Pre-intervención (Participante 5)

0:00-0:59 Entonces como ustedes de saben dos punto dos millones de personas se suponía que murieran, cerramos la economía más grande del mundo con el fin de pelear esta enfermedad que vino de de china es una pandemia a nivel mundial y se ha expandido por muchas partes en el mundo, la tasa de mortalidad ha ido bajando y se espera que vaya bajando en los demás países, nosotros estamos peleando, estamos peleando muy duro, hubo una expansión en florida, en Texas y se ha ido y ahora en en Arisona y también se ha ido, y hay algunas propagaciones algunos otros países que van a empezar, hemos empezado con el proceso de vacunación y van a ser enviados a diferentes

1:00 – 2:00 Naciones y los militares van a distribuir las vacunas, les puedo contar una experiencia personal que estuve en el hospital yo tuve el Covid y me mejore y les puedo decir que ellos me dieron una terapia puede llamarse como una mucha muchas personas se están mejorando tenemos un problema que es un un problema nivel mundial pero quiero felicitar a las cabezas de los diferentes países por lo que han podido hacer si ustedes pueden ver lo que hemos hecho en en términos de elementos máscaras, guantes nosotros estamos haciendo ventiladores ahora en muchos países y ahora los estamos distribuyendo en todo el mundo, esto se irá pronto, esto se irá pronto

Debates políticos interpretados (post intervención)

Post intervención (Participante 1)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Déjame responder la primera parte. que Joe preguntó Para responderle a Joe, tenemos tres millones de dólares de Rusia vino a través de Putin porque pues es alguien muy amigable y estos tres millones y medios de dólares te lo te los te los dieron dieron y pues tienes que explicar un día acerca de esto, yo no tengo dinero de ellos . Yo sabía acerca de todo esto anoche pero pues acerca de John Recker el dijo lo que tiene que ver con ellos es que solamente pueden ganar no hay manera en que no hay nadie más fuerte que yo en Rusia. Que las sanciones dependiendo de lo que he hecho tendríamos mil millones

Minuto 1:00 - 1:59 y cuando él estaba vendiendo almohadas y sábanas yo estaba vendiendo casas mucho más grandes no hay nadie más fuerte que Donald Trump en Rusia. En este caso el puerto de submarinos entre usted y Barack Obama tomaron una gran parte de lo que debería ser Ucrania pero están obteniendo mucho dinero de Rusia . te están pagando mucho dinero y todavía están recibiendo ese dinero y lo que ha llegado hasta hoy es incluso peor muchos correos electrónicos horribles que demuestran lo que están llegando el dinero que está llegando y y él era Obama era presidente cuando todo esto ocurrió y no debió pasar creo que le deben una explicación al pueblo americano. Hace poco tuvimos una conferencia que esencialmente dijeron que debemos que trabajar ustedes debían trabajar su familia debería trabajar en esto y es una vergüenza para el pueblo estadounidense.

Post intervención (Participante 2)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Déjenme responder a la primera pregunta como Joe ya contestó él ya tuvo 3 millones de dólares de Rusia y lo hizo porque fue muy amigable es muy amigo con el mayor con el alcalde de Moscú. Su familia tuvo tres millones de dólares por que su familia tuvo, yo nunca tuve ningún dinero de rusia nunca recibí dinero de rusia entonces fue lo de anoche yo supe todo de ello. John pues tiene un adn perfecto. Entonces ellos, ambos quieren que pierda porque no hay nadie más más rudo que que Rusia , no nadie , ha sido tan rudo como yo con Rusia, entre las las sanciones y todo lo que han hecho con la OTAN. Después de que todo lo que yo he hecho de pasar de cifras

Minuto 1:00 - 1:59 yo se , yo vi cuando él estaba vendiendo almohadas yo ya estaba trabajando con Rusia nadie ha sido más rudo con Rusia que Donald Trump. Déjeme decirle ellos hicieron tomaron un puerto submarino recuerdalo muy bien durante durante el el trabajo de Barack Obama y el tuyo mientras su gestión. Ustedes estuvieron recibiendo mucho dinero de Rusia, han recibido mucho dinero y de pronto todavía probablemente todavía lo están haciendo pero lo que sucede hoy es aún peor todos los correos en que donde se evidencia todo el dinero que ustedes han recibido tu usted y su familia han recibido desde Rusia y esto pasó incluso cuando estaban en la oficina yo creo que deben una explicación a la al pueblo americano cuando alguien se supone trabaja contigo y tu familia pero lo que tú dijiste no fue no estuvo bien yo creo que deberias hablarle al pueblo americano y creo que podrías hacerlo ahora mismo

Post intervención (Participante 3)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Déjame responder la primera parte que Joe preguntó. Así de la manera amigable en la que me preguntó acerca de los 3 millones de dólares , no recibí ningún dinero de Rusia acerca de lo que él está alegando sobre lo que nosotros tenemos como una alianza pero nosotros estamos totalmente separados acerca de lo que nosotros hemos hecho lo que ha sucedido

Minuto 1:00 - 1:59 entre Rusia y nosotros así que he visto, así que no hay nada entre Rusia y Donald Trump. recuerdas muy bien que durante el gobierno de obama ustedes recibieron mucho dinero de Rusia pero ahora vienes y lo dices acá sobre acerca del dinero y que se ha recibido y esto nunca ha sucedido siempre les he explicado a los americanos acerca del trabajo que se ha hecho del supuesto trato con Rusia.

Post intervención (Participante 4)

Transcripción

Segundo 0:00 - 0:59 Bueno déjame responder esta primera parte como Joe respondió, el obtuvo tres millones y medio de dolars de Rusia a través de Putin porque era amigo de la esposa del alcalde de Moscú y el obtuvo, alguna vez tendrás que responder, tuviste tres millones y medio de dólares en cambio yo nunca tuve el dinero de Rusia y respecto a lo que dijeron anoche, Jhon Recold, que es increíble, el dijo una cosa que tienen en común los dos, los dos quieren que yo pierda, entre las sanciones no hay nadie más severo con Rusia, entre todo lo que yo he hecho con la Nato, ustedes saben la nato

Minuto 1:00 - 1:59 Los esto es estas medidas en contra de Rusia, mientras él estaba vendiendo cobijas yo estaba vendiendo tanques para Rusia, no ha habido nadie más duro que Donald Trump, ellos tomaron el puerto de submarino durante su término con Barack Obama, tomaron un montón y se lo dieron a él lo que debió haber sido de Ucrania, y ellos les pagaron mucho dinero y seguramente lo siguen haciendo, y con lo que pasa hoy, es horrible, con todos los e mails y todo el dinero que ustedes estuvieron recibiendo tu y tu familia, y yo creo que nunca debió haber pasado y creo que le debes una explicación a la gente americana, hace poco hubo una conferencia de noticias con alguien que trabajaba contigo y tu familia y lo que dijo fue terrible y además de mí mismo es que tienes que responderle a la gente americana

Post intervención (Participante 5)

Transcripción

0:00-0:59 Bueno déjeme responder a la primera parte, a la respuesta de Joe, Joe recibió tres millones y medio de dólares del gobierno de Rusia porque tenía muy buenas relaciones con este gobierno, el recibió 3 millones y medio de dólares y su familia también recibió ese dinero y es algo que usted algún día tiene que explicarle al gobierno, yo nunca he recibido dinero de Rusia, y yo se lo que pasó la noche pasada el dijo que lo único que era común entre los dos es que los dos quieren que yo pierda porque nunca nadie había sido tan difícil y tan duro con el gobierno de Rusia como lo que he sido yo entre todo lo que yo he hecho he podido conseguir mucho más dinero

1:00 – 2:00 para pelear contra Rusia yo mire a esta persona nunca nadie ha sido tan tan duro con Rusia como lo ha sido Donald Trump ellos han sido muy muy malos ellos han ellos han tomado entre el usted y Barack Obama ustedes han tomado mucho más de lo que hoy es Ucrania ustedes han tomado mucho dinero del gobierno de Rusia y probablemente todavía están recibiendo dinero y posiblemente hoy es algún, es mucho peor hay muchos correos electrónicos en donde donde se dice todo lo que usted ha recibido y eso nunca hubiese pasado y yo pienso que ustedes le deben una explicación al gobierno americano porque se supone que hay una persona que se supone que tuvo que haber trabajado con ustedes entonces pienso que ustedes le deben una explicación al gobierno americano, una explicación al pueblo americano

Anexo 9. Presentaciones de contenido (Formato PDF) Presentación de Paralenguaje

Universidad Autónoma de Manizales
Maestría en Traducción e Interpretación
V cohorte

Paralenguaje

→ Por: Ángela Liliana Ariza
Mónica Mopán Rodríguez

Qué es el paralenguaje

El paralenguaje es una modalidad de la comunicación no verbal que se refiere a cómo decimos o emitimos palabras, es decir, todos los elementos del uso de la voz. Algunos aspectos del paralenguaje son la entonación, las pausas, el volumen, el tono, el acento, entre otros (Blanco, 2007, p.86).

Importancia del Paralenguaje

Poyatos: define **5** categorías paralingüísticas

- 1 Cualidades primarias básicas
- 2 Cualificadores
- 3 Diferenciadores paralingüísticos
- 4 Elementos cuasi léxicos
- 5 El silencio

1

Cualidades primarias básicas

Veamos algunas características...

Son las características de la voz que identifican el sexo, edad y algunos rasgos físicos y anímicos del interlocutor. Entre las cualidades primarias encontramos: el timbre, el volumen, el campo entonativo (monótono, melódico), la duración silábica (alargamiento – acortamiento), el tempo, el ritmo, el tono, la velocidad y las pausas; siendo estas dos últimas susceptibles de estudio en el presente trabajo investigativo.



2

Cualificadores:



Veamos algunas características...

Esta categoría paralingüística se refiere a aspectos que constituyen los diferentes tipos de voz, estos aspectos son: Control respiratorio (espirado o ingresivo), control laríngeo (voz susurrante, áspera, estridente, ronca, etc.), control esofágico (voz esofágica), control faríngeo (voz hueca, apagada, etc.), control velofaríngeo (voz gimoteante, gruñona, etc.), control lingual (voz retrofleja, velarizada, etc.), control labial (por distensión o contracción de los labios), control mandibular (voz masculante con la mandíbula cerrada y girando), control articulatorio (voz ultracorrecta, confusa, etc.), control de tensión articularia (voz tensa, relajada) y control objetual (hablando y comiendo a la vez, o con una pipa en la boca).



3

Diferenciadores paralingüísticos

Veamos algunas características...

Los diferenciadores paralingüísticos son sonidos de reacciones fisiológicas y emocionales, estos pueden ser emitidos por el interlocutor de manera consciente e inconsciente, algunos son: la risa, el llanto, el suspiro, el bostezo, la tos, el jadeo, entre otros. Cada uno de estos aspectos influye en la comprensión del mensaje, por ejemplo, la risa puede significar gozo, ansiedad o incluso agresión dependiendo del tono y la fuerza de esta misma.



4

Elementos cuasi léxicos

Veamos algunas características...

Los elementos cuasi léxicos o alternantes son aquellos sonidos vocales y consonantes con poco contenido léxico, pero con alto valor funcional. Es decir, a las interjecciones no léxicas (¡Uy! ¡Ajá!), a las onomatopeyas (Pi-pii, Zas), a emisiones sonoras que tienen nombre (lamer, roncar, resoplar, gemir...) y a otros muchos sonidos que, sin tener un nombre o una grafía establecidos, se utilizan convencionalmente con un valor comunicativo similar al de determinados signos lingüísticos o kinésicos, de ahí que se conozcan como alternantes paralingüísticos.



5

El silencio

Veamos algunas características...

El silencio es un aspecto que representa la ausencia de cualquier sonido, sin embargo, está cargado de significado, para Poyatos (1998, citado en Verdejo, 2016, p.11) el silencio es: Una de las no actividades básicas de la existencia e interacción de los organismos y de su entorno (la otra es la quietud o ausencia de movimiento), resultante de la ausencia de sonido y que limita los segmentos audibles, comunicativos o no, marcando su comienzo, duración y conclusión y enlazando unos con otros.



Paralenguaje en Interpretación



El paralenguaje dentro del campo de la interpretación ha sido abordado como un elemento del lenguaje no verbal; sin embargo, algunos autores han centrado especial atención en la influencia de la entonación, volumen y pausas en la comprensión y traducción del mensaje en diferentes ejercicios de interpretación simultánea y consecutiva

Paralenguaje en Interpretación



Collados (2001) enfoca su estudio en el efecto de una entonación monótona sobre la recuperación de información en intérpretes. Se encontró que en el discurso en el cual había más variedad de entonación en la voz del orador, era más fácil recordar la información. La autora hace una reflexión exponiendo que, los intérpretes también deben cuidar de su entonación, si se torna monótona, podría influenciar el entendimiento del mensaje en la cultura meta

Paralenguaje en Interpretación



Collados (2008, 2002) es una de las primeras autoras que caracteriza los elementos del paralenguaje y crea un material de evidencia de **cómo el paralenguaje afecta la interpretación simultánea**. Esto, a partir de la observación de interpretaciones de conferencias.

Paralenguaje en Interpretación



Barranco (2015) estudia el impacto del ritmo (incluyendo pausas) y entonación, para esto, recopila una serie de audio grabaciones (diferentes intérpretes) a las cuales se hace tres ejercicios de escucha, en un primer momento se escucha el discurso origen, posteriormente el discurso origen e interpretado y finalmente el discurso meta.

Anexo 10. Presentación elementos del paralinguaje: velocidad y pausas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES UAM

Universidad Autónoma de Manizales
Maestría en Traducción e Interpretación
V Cohorte

ELEMENTOS DEL PARALENGUAJE: VELOCIDAD Y PAUSAS

INTERVENCIÓN DIDÁCTICA
EN ELEMENTOS
PARALINGÜÍSTICOS:
ÁNGELA ARIZA
MÓNICA MOPÁN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES UAM

LA VOZ

Existen cuatro cualidades que hacen que la voz de cada ser humano sea única e irrepetible, estas cualidades son: la intensidad, el tono, el timbre y la duración. La intensidad hace referencia al volumen de la voz, es decir, la fuerza con la que se lanza aire; el tono es la variación de la vibración de las cuerdas vocales que hacen la voz aguda o grave; el timbre se refiere a la acomodación de la voz en los órganos resonadores en el cual la laringe juega un papel importante, esta cualidad es más conocida como el color de la voz; finalmente, la **duración está relacionada con la velocidad y las pausas que se presentan dentro de un discurso, a estas características también se les llama ritmo** (Guerrero, 2019, p.46).

VOZ

IDENTIDAD

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES UAM

ELEMENTOS DE DURACIÓN

La velocidad y las pausas (cualidad de duración) se refieren al tiempo que se ocupa para desarrollar la emisión de sonidos, la velocidad de emisión de sílabas, la elongación de sonidos y las paradas que suceden en la emisión de un mensaje.



VELOCIDAD

Rodero (2001) propone una unidad de medición de velocidad acústica: Palabras Por Minuto (PPM) y plantea que la velocidad adecuada de un discurso sería la de 170-190 PPM. Esta propuesta de medición y estandarización de velocidad ha sido acogida en diversos estudios sobre los cuales se confirma que dicha cifra de velocidad causa un impacto positivo en los oyentes. Con esto, Rodero (2016) expone que la voz es un estímulo que es dinámico y que su rapidez tiene efectos positivos o negativos dependiendo de la cantidad de PPM.



PAUSAS



Perea (2017) propone que una pausa no mayor a 2,000 milisegundos (2 segundos) es el tiempo adecuado para parar y continuar con un enunciado. Esto, debido a que las pausas prolongadas causan pérdida de sentido y podrían interpretarse como poco entendimiento por parte de emisor. Así, la gestión de pausas debe llevarse a cabo de manera cuidadosa para evitar producir efectos extremos en los receptores del mensaje.



¿DÓNDE UBICO UNA PAUSA?



Perea (2017) propone localizar una pausa no mayor a 2,000 milisegundos (2 segundos) antes de iniciar y al finalizar un enunciado cuyo contenido quiera hacerse relevante para el receptor. A esto se le llama **FOCALIZACIÓN PROSÓDICA**.

Por ejemplo:

El Feng Shui (**pausa**) es una filosofía que se basa en encontrar el equilibrio y aportar energías positivas a los lugares que habitamos. Su traducción, (**pausa**) 'Viento y Agua', (**pausa**) hace referencia al movimiento del Chi o flujo vital de energía, que forma parte de todo y todos y cuya circulación propicia salud, prosperidad y una vida armoniosa. Ya sabes: (**pausa**) **si cuidas de tu casa, tu casa cuidará de ti** (**pausa**)